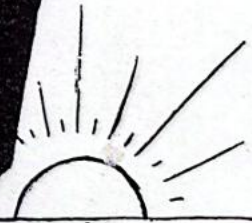


W 24958

Guía Goajiro

REPUBLICA DE COLOMBIA
BIBLIOTECA NACIONAL
SALA.....
NUMERO.....2605-

*P. Angel Maria
de Carcagente,
O. F. M. Cap.*

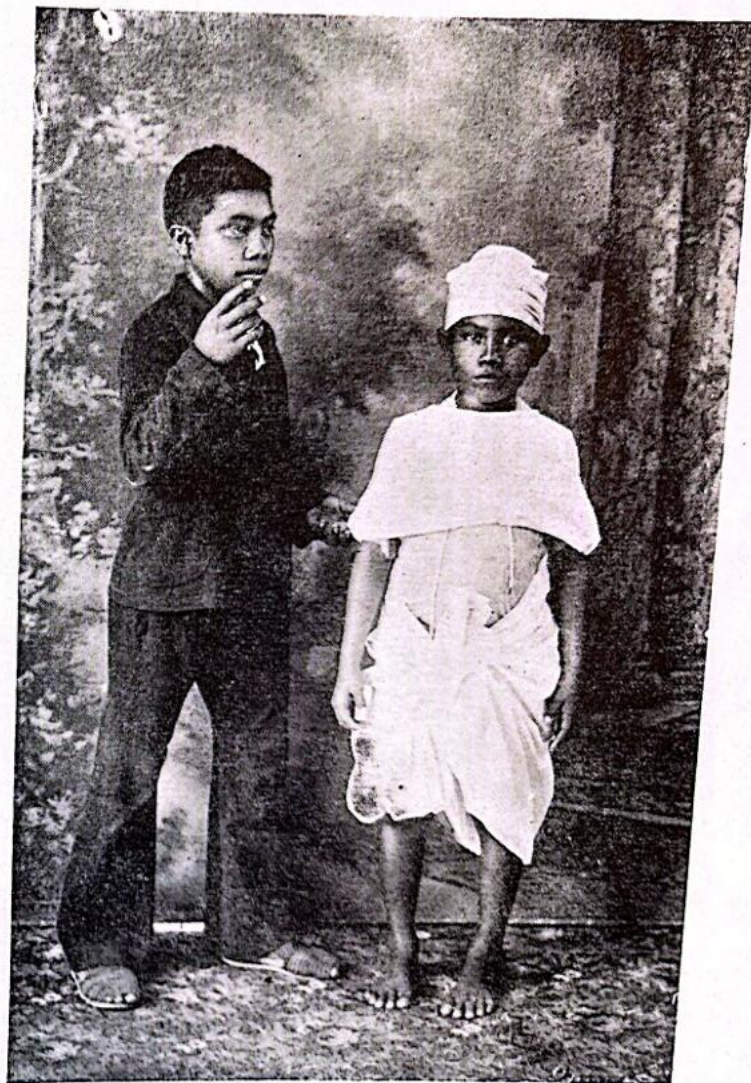


493.6
C17984

cop.1

APA VIII-25-43

ES



Este indio sabe leer.
Chi guayú atújush surain earráuta.

IMPRIMASE
Fr. Gaspar de Orihuela
O. F. M. Cap.
SUPERIOR REGULAR
Riohacha 28—Noviembre 1940.

NIHIL OBSTAT
EL CENSOR
Fr. Vicente de Guadasuar
O. F. M. Cap.
Riohacha 28—Noviembre 1940



De conformidad con el informe del Censor puede imprimirse y publicarse
"GUIA GOAJIRO" presentado por el autor,
P. Angel M. de Carcagente O. F. M. Cap. y Misionero Apostólico.
Riohacha, 28 Noviembre 1940.

Fr. Bienvenido J. Alcaide y Bueso
Obispo T. de Castoria y Vic. Ap. de la Goajira.

Conceptos sobre "Guía Goajiro"

El R. P. Angel de Carcagente distinguido y virtuoso Misionero Capuchino quien es autor de GUIA GOAJIRO, me ha exigido un concepto sobre su obra fruto de sus desvelos y vigiliias. He aceptado tal encargo por múltiples razones.

En mi concepto todo libro tiene su atracción pero los que estudian las lenguas indígenas tienen mucha importancia pues van a enriquecer al acopio de conocimientos de los hombres de ciencia,

GUIA GOAJIRO ha venido a llenar un vacío.

La constancia y labor paciente de los Misioneros Capuchinos en beneficio de la raza goajira y civilización ha quedado impresa para desdecir a ciertos escritores apasionados.

Al referirme a las reglas que establece GUIA GOAJIRO, he de decir que todas ellas son nuevas y correctas confirmando así el dominio que su autor tiene del idioma goajiro.

Este idioma por lo complicado en su pronunciación, las desinencias, y sus raíces es un laberinto; tiene vocales nasales y combinación de consonantes que sólo se pueden pronunciar con el constante trato con estos indios.

Por la armoniosa cadencia del goajiro, lengua la más hermosa y completa de nuestros indios colombianos, y por lo numerosa que es la tribu que lo habla, reclama de justicia que nuestros gobiernos dediquen especial atención a este sector de la República y premien a los Misioneros Capuchinos por su laudable esfuerzo en pro de la civilización, obra que no se consigue sino con el permanente trato con los indígenas en muchos lustros, y con amor verdaderamente franciscano por ellos practicado.

José Ma. Herrera.

La lectura de su GUIA GOAJIRO me ha permitido apreciar la gran importancia de ese laborioso e inteligente trabajo, el cual no tiene precedente semejante en lo que conozco sobre lengua goajira. Las acertadas anotaciones sobre construcción y régimen que trae esta obra en forma tan clara y precisa facilitarán el pronto conocimiento de la lengua.

Juan Lázaro Robles.

R. P. Angel de Carcagente: Le estoy muy agradecido por el honor que me hace con el envío de su trabajo muy plausible y muy importante, que, con el nombre de GUIA GOAJIRO va usted a publicar.

No dudo que esta obra vendrá a desempeñar una grandísima ayuda a los que visiten nuestra Península. Usted se ha impuesto una tarea sumamente fuerte y de mucha paciencia. Toda su estructura me parece muy buena y muy adecuada.

Es verdad que ahora muchos civilizados y aun gran parte de indígenas usan la L; pero eso es un modernismo que más bien perjudica la reconocida sonoridad del lenguaje goajiro. Parece que se tratara del mismo caso que se advierte entre nuestros vecinos de muy poca cultura, quienes dicen **calol** por calor, etc.

Su trabajo me gusta y no dudo que será de enorme utilidad para todos.

Norberto Iguarán W.

Distinguido amigo: Nos deja usted en su GUIA GOAJIRO saludable recuerdo, emanado de su contacto directo con nuestros indígenas, ya bajo el rigor de sus asoleadas pampas, ya en los Orfanatos, sembrando la semilla del patriotismo y del saber cristiano, a cambio de ideas y ejercicios intelectuales en el idioma aborigen que lo han habilitado a usted para discurrir sobre las genialidades de esta lengua, capacitándolo para amoldar a ésta a normas gramaticales que acompañadas de un selecto vocabulario y frases hechas, se propone usted dar pronto a la publicidad.

Lo felicito por su GUIA GOAJIRO; trabajo escrito en estilo llano y de fácil comprensión que indudablemente, servirá de mucha utilidad al que sin conocer el idioma goajiro penetre en esta Península.

F. D. Pichón.

Respetable Padre y amigo: No puedo contener mi silencio y por eso le manifiesto mi concepto que como un deber de justicia y veneración a la verdad me impone a escribirle esta carta.

Complacido he leído su GUIA GOAJIRO, soberbio ejemplar de esfuerzo, perseverancia y competencia. Aun-

que merezca la censura de los necios y se me considere falto de modestia, los treinta y cinco años que tengo de vivir con los naturales de esta Península me dan autoridad para apreciar y justificar su obra; es lo mejor que se ha hecho y escrito en lengua goajira; una verdadera obra de enseñanza en beneficio de la raza, que la unirá más a sus hermanos del resto del país, colaborando eficazmente a la instrucción pública de esta región, que tanto necesita de buenos maestros y hombres de bien.

Con Misioneros como usted, que prestigian la Religión y benefician la Patria, se salvan muchas almas y se civiliza mucha humanidad.

Luis Cotes Gómez.



Dos palabras al lector



O es Gramática Goajira lo que pretendo poner en manos del lector. Eso sería una empresa por demás difícil, pues en la región no se escribe, ni se encuentran monumentos, ni cuerpo de letrados, encargados de conservar la pureza del lenguaje. La literatura es nula y el capricho es sorprendente. El interesado en aprender a hablar goajiro, debe prestar mucho la atención en los sonidos, determinar el uso racional de ciertas desinencias, giros y expresiones, a veces caprichosos; debe vivir su ambiente y de acuerdo con la mentalidad del goajiro, entablar la conversación.

Mi GUIA GOAJIRO quiere ponerse en la realidad idiosincrática de este indígena, para que pueda servir de conductor al civilizado, que se interese por los asuntos de esa región.

Sigue, pues, estudioso lector, con cuidado las indicaciones de este GUIA GOAJIRO. En él hallarás de todo: algo de gramática, lo indispensable del vocabulario, modelos de conversación, y una lectura para cada jornada.

Suplico al que estas jornadas sugiere, sea paciente y constante. El tiempo y la práctica le dirán hasta dónde puede caminar bajo mi dirección. Llegará, sin duda, a poseer tal perfección en el dominio del lenguaje goajiro que podrá anotar, rectificar y corregir mis sencillos escauceos.

Al ofrecer al público este GUIA GOAJIRO, debo decir, como el R. Padre Esteban de Uterga, el primer Misionero Capuchino, que dió a luz una completa Gramática: "Deseo dar a conocer esta lengua a todas las personas, que de algún modo, puedan contribuir a la civilización y bienestar espiritual y temporal de mis amados indios". Y, como remate, me permito añadir: también quiero, que, al caer esta obrita en manos de mis Hermanos de Misión, les sirva de estímulo, y den al público, los muchos apuntes, que cada uno guarda en su libreta de viaje, y así ofrezcamos a los hombres de ciencia los materiales indispensables, para levantar el grandioso edificio de la civilización de nuestros goajiros, a quienes vivamente deseamos ver mejorados en su moral, tierra y literatura.

Fr. Angel Ma. de Carcagente,
O. F. M. Cap.

Reglas para el uso de las letras que tienen doble sonido

1. Tendrá sonido especial la t cuando vaya seguida de u, y en la palabra: **tra**, eso.

Conserva su sonido propio cuando a la u le sigue otra vocal.

2. Se pronuncia en su sonido especial la u después de t y alguna vez después de j inicial.
3. Se emplea la o en su sonido figurado cuando le precede una i.
4. La a en su sonido figurado solo tiene lugar en el adverbio de afirmación: **áa**, sí.

Nota.—Véase lo que en la Jornada décima octava apuntamos sobre la pronunciación de la "i".

Jornada Primera

PRONUNCIACION

El alfabeto goajiro tiene 7 vocales: a, e, i, o, u, u. Las consonantes son 18: c, ch, g, j, l, m, n, ñ, p, q, r, rr, s, sh, t, t, y, z. El empleo de la l es novísimo.

Hay sonidos en goajiro que no existen en la lengua española; es por tanto imposible reproducirlos por una de las letras de nuestro abecedario, sin inducir al aficionado a error. Estos sonidos son: a, o, u, sh, t, que en la lista de letras aparecen con caracteres más visibles para distinguirlos de sus iguales. Para la buena pronunciación hay que acudir a la práctica con los nativos o acriollados. Ejemplo de estos sonidos lo tenemos en las palabras siguientes: **áa**, contestación afirmativa; **póichi**, erizo; **jashichi**, varón; **tu**, esto; **alájushi tayá**, yo masco bollo.

La c siempre tiene sonido fuerte: **cayúshi**, cardón; **cóttoléra**, gallo; **shiácuá**, retrato.

Siempre suena la u después de g. Siendo de advertir que en goajiro no existe el sonido ga ni go: **guashir**, rico; **guamín**, con nosotros; **guopú**, camino. Cuando los indígenas se ven obligados a pronunciar el castellano no dicen: **gas**, Gonzalo, sino **cas**, Consalo.

Empleamos la s unida a la h para formar uno de los sonidos especiales del goajiro: **pusháguala**, quitate; **tashí**, mi padre; como la sh inglesa de **fish**.

La z no es, en verdad, ni c ni s; su sonido es intermedio: **zuá páa**, cacho de vaca; **azúrajui**, dadivoso.

No aparecen en el abecedario goajiro: b, f, ll, v, x, k, h. Los indios cuando se ven obligados a emplear alguna palabra castellana, que tenga alguna de dichas letras, lo hacen según su abecedario, pues se les dificulta la pronunciación de tales signos. Por ejemplo las palabras barro, tabaco, familia, gallo, vengo de día, sexto, dichas por un goajiro suenan así: uarro, pamilia, calo, penco le lia, seto.

Se ha introducido el uso frecuente de la l. Hoy no dicen algunos, como en tiempos pasados: **ráura** sino **lágla**, jefe; ni **púnara pacarirua** sino **púnala pacalirua**. (1)

(1) El empleo de la l en el idioma goajiro es debido a los muchos civilizados que hay en la península. Siendo de muy difícil pronunciación la r y teniendo algún parecido a la l, las confundimos. Nosotros hemos adoptado l cuando la r goajira tiene un sonido especial.

Atendiendo a la intensidad con que se hieren determinadas sílabas al pronunciar las palabras, podemos afirmar que el acento tónico goajiro es de cuatro modos; pero debemos notar que en goajiro hay muchas palabras que se componen de dos elementos distintos y ello hace que el acento recaiga sobre una, dos y más vocales de una misma palabra, lo que da gran sonoridad al idioma. Ejemplos: **unáinpuinjatu**, pobre; **matúncuinsáin**, no duerme; **nashágualáyáca**, postura adoptada.

Procediendo la k del griego, no parece propio su uso en el goajiro. En su lugar emplearemos la c o la q.

La t es un sonido muy propio del goajiro y de difícil interpretación. No se pronuncia ni como la t ni la d, pero tiene algo de estas dos letras. Ejemplo: **tu**, esto. *tr*

VOCABULARIO

Camino, ⁽¹⁾ **guopú**.
Vereda, **guopúna**; **murrút** (camino de animales).
Arena, **jasái**.
Barro, **pótshi**; **quijó**.
Arenal, **cáshúlashi**.
Laguna, **laá**.
Arroyo, **luópu**.
Río, **sichí**; **mírocu**.
Tierra, **máa**. (2)
Pozo, **ishí**.
Agua, **guín**.
Zanjón, **yorólomo**.
Zanjoncito, **ishótshi**.
Loma, **namúna**.
Brusco, **rérechi**.
Hoyo, **jotóis**.
Hierba, **guitchi**; **ióts**.
Paja, **aláma**.
Estrecho, **móuis**.
Rancho (casa), **míchi**.
Indio, **guayú**.
Civilizado, **aríjuna**.
Yo, **tayá**.
Tú, **piá**.
El, **niá**.
Ella, **shiá** (los arriberos dicen: **jiá**).

(2) La m de esta palabra lleva una aspiración antes de pronunciarla, lo que en la escritura equivaldría a: **munáa**.

Nosotros, **guayá**.
Vosotros, **jiá**.
Ellos, **nayá**.
Sí, **áa**; **shiá**, así es.
No, **nájots**; **nápo**.

FRASES HECHAS.

Yo soy civilizado, **arijuna tayá**.
Tú eres indio, **guayú piá**.
Quién es ese indio?, **jarái guayúcai chí?**
Este indio es mi padre, **tashí guayúcai chí**.
A dónde llegamos hoy?, **jaréna ántin guayá soucai tu?**
Llegaremos al Pájaro, **ánten guayá Yosúlu**.
Soy de Bogotá, **Pocotájeguái tayá**.
Vosotros sois blancos, **casútali jiá**.
Acaban de llegar, **éiguali ánta**.
Cuándo llegaréis vosotros?, **jáujana ántin jiá?**
Ellos son de aquí, **yájeguali nayá**.
Son de la Sabana, **ichíijeguái nayá**.
Vendo pieles de cabra, **tóicuin cauláuta**.
Cómprame pieles de res, **piálaja tamuín páata**.
Él te compra la res, **niálajuin páa púlia**.
Conozco al ladrón, **terrájuin carguáraicat**.
¿Dónde están los indios de aquí?, **jaláshi guayú yájana-**
can?
Todos están en el río, **chá mírocu napúshua**.
¿Te vienes conmigo?, **shéi piá tamá?**
No voy, **macátesh**; **maunúnesai**.
Yo quiero estar aquí, **yájeguésh tayá**.

LECTURA I.

ESTE INDIO SABE LEER.

1. Este indio acaba de entrar en el Orfanato. No lleva pantalón ni saco, está con su pelo largo; flaco por los ayunos obligados, pero con la sonrisa en sus labios, porque sabe que el sufrimiento es natural en el goajiro.
2. Dentro de pocos días irá como el otro indiecito que tiene a su lado, que va vestido como un civilizado porque ha estado aprendiendo, tres años, en el Orfanato.
3. Llegó al Orfanato por dos razones: la primera acosado por el hambre tremenda que se está pasando en la Goajira; la segunda por el deseo de aprender, que, en el día, tiene todo indígena.
4. Este indio que hoy no sabe más que hablar en goajiro, dentro de dos años ya podrá recitar versos y composiciones, sabrá leer y podrá llevar las cuentas de su padre.
5. Este otro indio que está a su lado, hace como los civilizados. Es un carpintero, maneja las herramientas de carpintería; hace taburetes, mesas, levanta casas. Este indio sabe leer. Hoy, que es fiesta de Colombia, está recitando una sentida composición literaria. Es un indio goajiro, pero ya civilizado, que ama a Colombia y que desea que su patria sea grande, como lo querían Bolívar y Santander, y como lo quiere Eduardo Santos.
6. El primero se llama Mójocuquí, de casta Uriana, de la ranchería Cótóléra.
7. El segundo es alumno de San Antonio; se llama Vicente Ferrer, de casta Girnú y nacido en la Macuira, antes se llamaba Chisa.

Guané Áshajaea

CHÍ GUAYÚ ATÚJUSH SUNÁIN CARARÁUTA.

1. Je guayúcai chí equérrorayui surúmuin Orpelinátocat; macátsunase sái, masácuin sái niáya, caguálaulesh, ágruts stúma jamú; surú talátuin niá scá natújain sau muliacat spáa máa.
2. Guanáguer nushén numá chirá guayúcai natóucat, mushiaca nushén palájana arijuna, scá apúninchi juyá yayá sunáin equirajagua surú tu Orpelinátocat.
3. Antush surúmuin Orpelinátocat sau piama casá: Palájana, stúma jamú sumáigua. Je mapá schíruaje, muliash shire atúja cararáutacat.
4. Chí jequét ántin nutújaca apulérúa guayúnaiqui, schíqui piama juyá atújesh apulérúa sunúiqui arijuna, atújesh áshaja cararáuta namuin nuálayu, nulújer nujúyala nushi, je nujúyala.
5. Je chí nuútpacá mushiaca arijuna; acúyamai tápula, ápush tu áinjalicáirua tápula, áinjai tauréta, je méesa, áijash michi. Guayúcai chí atújush áshaja sumá cararáuta. Sóucái tu majátalash máacá náin arijuna scá miirrain surú Colómpia. Guayú mai guanépiá, arijuna mai jólu, áis nupúla Colómpia, nuchécuin náin muléguen numuin máacá náin Guoliguar je Santantér, músca náin Aruáta Santa.
6. Chí palájanacái Mójoqui nichinca, Uriana niirúcu, Cót-tolera nipiapala.
7. Chí guané equirajunush Páncho, Pisénta Perrér nichinca jólu, Girnú niirúcu, nichinca numáigua Chísa, Macuirajeguai.

ANÁLISIS

Je, y.
Guayúcai, el indio.
Chí, este.
Equérrorayui, acaba de entrar.
Surúmuin, dentro.
Orpelinátocat, el Orfelinato.
Macátsunasesai, no lleva pantalón; la m inicial indica negación.

Masácuinsai, no lleva saco, la m como en el anterior.

Niáya, él; el ya es adorno.

Caguálaulesh, lleva el cabello largo.

Ágruts, flaco.

Stúma, por.

Jamú, hambre.

Talátuin, está contento.

Natújain, el que sabe; adjetivo verbal de atújush.

Sau, sobre.

Muliacat, el que sufre.

Spáa, todas.

Máa, tierras.

Guanáguer, se igualará.

Nushén, su vestido.

Numá, con.

Chirá, aquel.

Natóucat, el que está a su lado.

Mushiaca, como.

Palájana, el de delante.

Arijuna, civilizado.

Scá, porque.

Apúninchi, tres; el chí es de adorno.

Juyá, año.

Yayá, aquí.

Sunáin, con el objeto.

Equirajagua, aprender.

Tu, esto.

Antush, llega.

Piáma, dos.

Casá, cosa.

Sumáigua, antes.

Mapá, después.

Schíruaje, detrás.

Muliash, desea; esta palabra aislada significa compa-

sión.

Shire, para.

Atúja, aprender.

— Cararáuta, papel; aquí se refiere a: libro.

Jequét, nuevo.

Ántin, llega.

Nutújaca, que sabe.

Apulérúa, que va delante.

Guayúnaiqui, que habla en goajiro.

Schíqui, después.

Atújesh, sabrá.
Sunúiqui, su lenguaje.
Áshaja, hablar.
Namuín, a él.
Nuálayu, su amigo.
Nulújer, llevará; viene del verbo: **alújush**.
Nujúyala, lo que debe.
Nushí, su padre.
Nuútpaacá; el que está a su lado.
Acúyamai, el que hace.
Tápula, madera.
Ápush, coge.
Áinjalicalirua, las herramientas.
Sóucái, en el día.
Majátalash, se iguala.
Náin, su costumbre; esta palabra propiamente significa: su alma.
Miírráin, la fiesta.
Guayúmaí, verdadero indio.
Guanépiá, todo entero.
Áis, quiere.
Nuchécuin, le gusta.
Muléguen, cuando sea mayor.
Nichínca, su nombre.
Niirúcu, su casta.
Nipiápala, su antigua morada.
Equírajunush, aprendió.
Macuírajeguai, oriundo de la Macuira.

(629)

Jornada Segunda

ARTICULO

Aunque el artículo está incluido en el adjetivo, y algunos gramáticos no lo consideran como parte de la oración, en **Guía Goajiro** aparece en la segunda Jornada, no para sumarse a los autores que defienden la necesidad de considerarlo como parte constitutiva de la gramática, sino porque le parece conveniente entrar por partes en la clasificación del complicado mecanismo de la lengua goajira.

El artículo tiene dos terminaciones en singular: una para el masculino y otra para el femenino: El, **cai**; la, **cat** y raras veces **con**. El plural sólo tiene una sola terminación para ambos géneros: ellos, ellas, **can**, o **calirua**.

El artículo siempre va pospuesto al sustantivo. Ejemplo: el indio, **guayúcai**; la india, **guayúcat**; los indios, **guayúcan**.

Cuando es determinante se usa siempre que la frase pueda resultar confusa, en caso contrario se suprime.

El artículo indeterminado no tiene desinencias propias y en su lugar se emplean los numerales correspondientes. Ejemplo: un, una, **guané**; dos, **piáma**; muchos, **máima**. Cuando no pueden precisar el número, si éste es bajo, dicen **poró**; si es algo elevado: **porósqui**. Ejemplo: ¿cuántas ovejas tienes?, **jerá áner pumá**? Contestan así: si tienen alrededor de diez: **poró**; alrededor de cien: **porósqui**. En ocasiones le añaden la palabra **érajan**, que es el adverbio de duda, quizá: **Jerá páa pumá? Piáma squí érajan** - ¿Cuántas reses tienes? Unas veinte.

Cuando los sustantivos son patronímicos, o indican propiedad, no admiten el artículo y en su lugar se usa el correspondiente posesivo. Así los goajiros no dicen la hermana, el sombrero, sino mí, tu, su hermana o sombrero. **Taguára** (mi hermana), **puguára** (tu hermana), **nuguára** (su hermana). **Tacuóma** (mi sombrero), **pucuóma** (tu sombrero).

No todos los indios pronuncian del mismo modo; lo mismo podemos decir de los civilizados y acriollados. Notemos las variantes más importantes en lo que se refiere a la pronunciación y uso de los artículos. Unos emplean la dicción **cai** para el masculino y **car**, **cor**, **cat** para el femenino. En el determinante en plural unos usan para el masculino,

corirua; y para el femenino carirua y también corirua; otros en singular como en plural sustituyen la r por la l en ambos géneros. Pero la forma más usada es la expuesta al principio de esta Jornada, y hoy generalmente adoptada, pues en goajiro es muy usada la apócope.

VOCABULARIO.

Dios, Maléigua.
 Espiritus buenos, julépiu; alépap; playúna; jololóina; mióutuna.
 Espiritus malos, márula; guanurúmujús; jujúana; jolóiguana; japúliguana.
 Espiritus de los piaches, suséyú.
 Almas de los muertos, yóluja.
 Cielo, Zirúmatu; Ipúnaru; Sámatu.
 Sol, caí.
 Salida del sol, epérajash caícaí.
 Eclipse de sol, écuas caícaí.
 Puesta del sol, lucútuish caícaí.
 Halo, quepiouesh caícaí (la casa del sol).
 Luna, cashí.
 Luna nueva, guapújesh cashícaí.
 Luna creciente, sirajush cashícaí.
 Luna llena, caléush cashícaí.
 Luna menguante, guimpejesh cashícaí.
 Luz, canátus.
 Estrella, shiriguála.
 Día, caí.
 Noche, zaguái; ái.
 Mañana, guáttachon.
 Tarde, alica.
 Medio día, caréu.
 Nube, zirúma.
 Niebla, músátchi.
 Sombra, shiórojo.
 Alma, áin.
 Cuerpo, stápa.
 Retrato, ayácuá.
 Nombre, schinca (los arriberos dicen: anúlia).
 Amanecer, jayúir; arrúlair caícat.
 Anochecer, áipair (a media noche: ariara).
 Infierno, guáttalus; mótus náin.
 Madrugada, maliia.

FRASES HECHAS

El Dios del goajiro se llama Maléigua, Numáleiguase guayú niá Maléigua.

Los Suseyús pelean contra los yólujas y guanurús, Suseyu átcash numá Yóluja je Guanurú.

Todos tenemos alma, Cáinshi guayá.

Cuando el indio muere se le sale el alma, Óutapa guayú ojúitus náin.

El alma del indio bueno va al cielo, Chí anámiacai aunúsh ípuna.

Dentro de dos días volveré, Aréjesh tayá piama caí.

Volveré a la salida del sol, Aréjesh tayá nuitapa caí.

El indio teme cuando hay eclipse de sol, Omómolojósht guayú níicuca caícaí.

Durante la luna menguante se corta la madera, Achó-tonosh unú guimpejépa cashícaí.

Estaré en tu casa un mes, Guanéjesh cashícaí pipiaru.

Las estrellas indican el verano e invierno, Tu shiriguálaca shiácuá jóutaléu, óuraca juyápu.

Seguiremos viaje al amanecer, Anóuirpa áica onén guachícuá.

Iré mañana, Ounésh guátta.

Voy a la tarde, Ounésh alica.

Volveré dentro de tres días, Aréjesh apúnin caí.

Los indios temen viajar en los días rublados, Omómolojósht guayú sirúmatu caí sunáin guarráita.

La niebla seca la paja en la Goajira, Tu músátchi josós aláma stúma.

Quieres hablar goajiro?, Ashajaguech pia guayúnaiqui?

No sé hablar goajiro, lo estudiaré, Matújain sáin guayúnaiqui jóru, tatújer.

Qué cosa será buena para aprender?, Casá anáca spúla tequírajain sunáin?

Yo te enseñaré, Tequírejech piá.

Quieres que te enseñe?, Puchécuin tequírajuin piá?

Dónde vives?, Jarás quepien piá?

Tu papá llegará esta mañana, Ánter pushí guáttapa.

Me gusta hablar goajiro, Techécuin áshajagua guayúnaiqui.

Para aprender bien el goajiro hay que viajar por la Goajira, Spúla atúja guayúnaiqui anáshi spúla acá guayú guénsht.

Todos los indios fuman, Azútull guayú napúshua.

Lleva tabaco para regalar a los indios, Pulúja yúl puzurájainjatu namúin guayú.

Lectura Segunda

LA IGLESIA DE MANAURE.

1. Todo va cambiando en la Goajira. Antes no había pueblos, sólo se conocían algunos ranchos; hoy tenemos algunos caseríos, algo grandes. Solo había indios en el interior y muy pocos civilizados. Hoy los indios están contentos con vivir junto al civilizado.
2. Hasta los indios están haciéndose sus casas de cemento, imitando a los civilizados.
3. Las iglesias de antes eran unas casitas chiquitas y, en muchas partes, se decía misa en las enramadas de las rancherías.
4. Las Iglesias más antiguas de la Goajira son las de Pancho y Nazaret; éstas son bonitas y allí los indios, ya educados, cumplen con las prácticas religiosas, como si fueran civilizados de Santa Marta y Barranquilla.
5. La última Iglesia que se ha construido es la de Manaure; en ella han trabajado casi sólo los indios, educados en San Antonio.
6. En este retrato se ve el estilo hermoso, el gusto que los indios tienen en su trabajo. Así como han hecho esta iglesia en tres meses, podrían hacer muchas más, si los habitantes de la región ayudasen, como han ayudado todos los de Manaure.
7. Los indios que trabajan en la sal, viendo que los civilizados daban dinero al Misionero para comprar materiales de construcción, preguntaron si también el dinero de ellos servía para hacer la casa de Dios, y habiéndoles contestado que sí, todos dieron su limosnita varias veces.
8. Los indios le dicen a Dios: "Ten lástima de nosotros." Saben lo que puede hacer Dios por ellos.
9. Esta es la fotografía de la Iglesia de Manaure. ¿Te gusta?



Iglesia de Manaure.



Piama Àshajaea

CULÉSIA ACÚOLUJE.

1. Éiratus tu casácat jupúshua yayá Anóuli. Nópots nipía arijuna sumáigua, guanéshi nipía guayú shiáin errájunuin sumáigua; arú máima yayá arijuna jólu. Máima maí guayú sumáigua, óuraca guanéguaí arijuna; talátchi maí na guayúcan jólu, scá máima arijuna.
2. Zeméntasia shpía guayú jólu zuútcu, macá náin arijuna.
3. Tu Culésia sumáigua pínchi mulé mojús, áinjanalu tu Misa zúupuna lumá.
4. Tu Culésia sumáiguajatca shia Pánchomana, sumá tu chajátcat Amúrulu. Anás maí tu Culésiácat, arijunai maí jólu na guayúcan zulúje quírain náin Maléigua, macá náin arijuna Santa Mátaje, óuraca Guarránquiyaje.
5. Tu Culesia achíruajacát shiá tu yalácat Acúolu. Nayá cáinjuinca namuigua na equirajushican yalá Pánchomána.
6. Anás maí yayá sunáin tu shiácuacat, anás maí náinjala guayúcan. Apúnin cashí querrás Culésia zutúma guayú, sáper íner tu arijunaca Acúoluje sajjátia Culésia.
7. Tu guayú ayatáca ichí ápuin íner, je arijuna numuín Cápchina spúla sajjátia Culésia. Nasáquirin guayú: anáyase guarnérse spula Culésia? Áa, munashírua. Nápacan guénsi.
8. Nuchúntaca guayú numuín Maléigua: "Pumúliaja guayá". Je natújain au tu náinjetca nau Maléigua.
9. Shia tu shiácu Culésia Acúolujet. Puchécuin?.



Éiratus, cambiado.
 Casácat, las cosas.
 Jupúshua, todas.
 Nópots, no.
 Nipía, su casa.
 Sumáigua, antiguamente.
 Guanéshi, alguna.
 Shiáin, en.
 Errájunuin, conocen.
 Arú, ahora.
 Guanéguái, alguna que otra.
 Talátchi, contentos.
 Na, estos.
 Zuútcu, alguno.
 Mulé, tan sólo.
 Áinjanalu, hecha.
 Zuúpuna, debajo.
 Lumá, enramada.
 Sumáiguajata, la que ha sido hecha antes.
 Sumá, además.
 Chajátcat, allá.
 Amúrule, Nazaret.
 Arijunai, se civilizan.
 Quírain, se acostumbran.
 Achiruaatcát, hecha primero.
 Acúolu, Manaure.
 Nayá, ellos.
 Cáinjuinca, hecha.
 Namúigua, solos.
 Equirajushican, los que están aprendiendo.
 Shiácuacat, el retrato.
 Cashí, mes.
 Querrás, suficiente.
 Zutúma, por.
 Sáper, darán.
 Íner, dinero.
 Munashírua, lo dicho por ellos; se descompone así:
 músh, dice; shírua, ellos.
 Nasáquirin, preguntan.
 Guarnérse, nuestro dinero; se descompone así: gua.
 que procede del pronombre personal: guayá; ner, dinero.
 Nápacan, lo dado.

Guénsi, muchas veces.
 Nuchúntaca, lo pedido; es el infinitivo de: tachúntin
 sustantivado.

Pumúliaja, compadécete; es imperativo de: tamúlia-
 juin.

...Natújain, conocen.

Jornada Tercera

NOMBRE.

Nombre propio.—Llevan los nativos, para distinguirse unos de otros, ciertos apodos, provenientes de algún defecto físico o moral, o de su modo de ser particular. Así observamos que algunos indios llevan los siguientes nombres: **Cáttau**, mochila; **Jeyú**, hormiga; **Tólopunáshi**, toro.

Ordinariamente para nombrarse acuden al grado de parentesco. El hijo no da a su padre otro nombre que **tashí** (mi padre). Si es otro indio el que hace referencia al padre de alguien dice: **pushí** (tu padre); **nushí** (su padre). Del mismo modo proceden con referencia a la madre: **téi** (mi madre); **puí** (tu madre); **núi** (su madre).

No dicen nunca ¿Dónde está fulano? sino ¿Dónde está mi cuñado, mi primo, mi hermano, tu mujer, su suegra, la tía de mi mujer, mi peón, el jefe, la vieja?, etc.

Hoy muchos indios tienen nombre de civilizado, impuesto por el Misionero en el bautismo. Debido a esto va introduciéndose también la costumbre de emplear el nombre propio.

Entre ellos se usa a modo de apellido, el nombre de la casta a que pertenecen. Son 34 las castas que hemos podido apuntar en la región, siendo las más importantes las siguientes:

Arpushána	del gallinazo.
Uriána	" conejo, tigre.
Zapuána	" alcaraván.
Pusháina	" saíno.
Jayariú	" perro.
Ipuána	" gavilán.
Guourió	de la perdiz.
Epinayú	del rey de los gallinazos.
Epieyú	de la cataneja.

Colectivo.—Conocemos algunos nombres colectivos en el léxico goajiro: **achépchia**, esclavos; **piúna**, sirvientes; **numúni**, rebaño; **murrút**, animales; **ipália**, pedregal.

Aumentativo.—No encontramos forma ni desinencia propia para la enunciación de los aumentativos en goajiro. Cuando se quiere emplear alguna palabra en este sentido se apela a nombres especiales: **cachéule**, orejón; **queíchole**, narigón; **coulóule**, patudo, etc. En ocasiones se sirven del adjetivo **muléuca**, grande. Ejemplos: bocaza, **muléuca ánu-cu**; cabezón, **muléuca equí**; barrigón, **muléuca alé**.

Diminutivo.—Se obtiene añadiendo al sustantivo la desinencia **chón**. Ejemplos: **tachón**, hijo mío; **tachónchón**, hijito mío; **er**, perro; **erchón**, perrito.

Nombres gentilicios.—Se emplean con bastante frecuencia los siguientes vocablos, que podríamos clasificar entre los gentilicios:

Arribero...	Guínpejeguái	Habitante del este de la Goajira
Abajero....	Guápujeguái	" del oeste de la "
Playero....	Palájeguái	" de la playa Goajira.
Montañés...	Úchipujeguái	" del sur de la "
Riohachero..	Schimejeguái	" de la ciudad de Río- (hacha.

Nombres abstractos.—Empléanse con alguna frecuencia. Estos sustantivos provienen del presente de infinitivo de los verbos. Para formarlos se añade a dicho modo verbal la dicción **la**. Ejemplos: **Ayálaja**, comprar, forma el abstracto **ayálajala**, lo comprado. **Éiraja**, cantar; **éirajala**, lo cantado. **Apútaja**, sobrar; **apútajala**, lo sobrado.

Estos sustantivos casi siempre van con los posesivos, así: mi sobrado, tu sobrado, etc. **Tapútajala**, **pupútajala**. Mi cantado, tu cantado, **Téirajala**, **piirajala**. Mi comprado, tu comprado, **Tayálajala**, **puyálajala**.

Género.—Conoceremos el género de los nombres en las personas y animales atendiendo a su propia significación:

Masculinos:		Femeninos:	
Tashi , mi padre.		Téi , mi madre.	
Temúlie , hermano menor.		Tashúnu , mi hermana menor.	
Talágla , mi tío. (3)		Táir , mi tía.	

(3) Esta palabra tiene tres significados. Si el acento recae sobre la segunda vocal, quiere decir: **mi tío**. Si recae sobre la última de la 1 se traduce por: **mi jefe**.

Tatúshi, mi abuelo.
Jimái, el joven.

Tóushú, mi abuela.
Majáyur, la joven.

Hay palabras que expresan ambos géneros. Ejemplo: **Taguára**, mi hermano, mi hermana; **tachón**, mi hijo, mi hija. En estos casos, para evitar confusiones, debe añadirse la palabra **jashíchi**, o **tolo**, para el masculino y **jiér** para el femenino. Esto mismo sirve para la calificación del género de los animales: **Guímpirái jashíchi**, paularata macho; **guímpirái jiér**, paularata hembra. **Amáa jashíchi**, caballo; **amáa jiér**, yegua. (4)

Los seres inanimados son por regla general femeninos. Ejemplos: El papel, **cararáutacat**; el agua, **guíncat**; el taburete, **taurétacat**; el mar, **palácat**; la tierra, **máacat**; el bastimento, **guemíacat**; el cayuco, **lánchacat**.

Son masculinos: el sol, **caicai**; la luna, **cashicai**.

Número.—Para formar el plural de los nombres se añade al singular el artículo **can**, o **calirua** como sufijo: **Unú**, árbol; **unúcan**, árboles; **tachón**, mi hijo; **tachón-calirua**, mis hijos.

Declinación.—Es muy semejante a la castellana. Podemos sentar como regla general: la declinación queda determinada por preposiciones, por sufijos y por nombres como regentes. Estos elementos suelen indicarnos el caso correspondiente.

Nominativo:	El rancho es de yotojoro, Yotójolo tu míchi .
Genitivo	: Dónde está el dueño del rancho?, Jarás sulá-gla míchi?
"	: Compón el techo del rancho, Pucúmaja susép míchica .
Dativo	: Esta es la palma para el rancho, Shiá pácta-pána spúla míchi .
Acusativo	: Los enemigos quemaron el rancho, Nájuin tu míchi tu guagnú .
Vocativo	: Oh rancho, estoy contento en tí, Anás maí piá míchi .
Ablativo	: Tengo mi manta en el rancho, Na tashén surú míchi .
"	: Mi tío, borracho, acabó con los animales y con el rancho, Najátirin talágla tamúluln, je míchi, sunáin epérrua .

(4) Sin embargo designan con diferente palabra los siguientes: **Cóttolera**, gallo; **Calína**, gallina; **Cáula**, cabra; **Páachon**, torete; **Neifóna**, novilla.

- Ablativo : Salió huyendo del rancho, **Aguáttas míchi-ruje.**
 " : Quieres cambiar dos novillos por el rancho?, **Aguánagush piá piama neví sau guané míchi?**
 " : El indio puede vivir sin rancho, **Esh guané guayú e memínchen.**
 " : Escóndete detrás del rancho, **Púnjula supúsheu míchi. . . .**
 " : El árbol cayó sobre el rancho, **Ajútush unú sau míchi.**

En la misma forma se procederá para declinar el plural. Ejemplo: **míchican** o **míchicalírua.**

VOCABULARIO

(Tierra y agua)

- Bosque, **unápu.**
 Cerro, **úchi.**
 Colina, **jalála.**
 Llanura, **máushi.**
 Sabana, **guátchua** (si es corta y de piso duro).
 " **pesúa** (si es arenosa).
 " **sirátshi** (si con hierba y barrosa).
 Piedra, **ipá.**
 Polvo, **scálira.**
 Humo, **súmsai.**
 Estiercol, **ichá.**
 Hierba, **iósh.**
 " **salada, shótshot.**
 Paja, **aláma.**
 Zanja, **ishí.**
 Arbol, **unú.**
 Madera, **tápula.**
 Mar, **palás.**
 Arroyo, **luópu.**
 Espuma, **sumócuin.**
 Agua **salada, guín palás.**
 " **dulce, guín jeméts.**
 " **del río, mirocuje.**
 " **del mar, guín paláje.**
 " **de lluvia, sañá juyá.**
 Tanque, **tánca.**
 Marea, **asétspala.**
 Bajar la marea, **ashácats palás.**
 Remo, **anúlets.**
 Anclas, **scárrapúinse anúa.**

FRASES HECHAS

- De qué casta eres?, **casá éirúcu piá?**
 Soy de la casta Epinayú, **epinayú tayá.**
 Cómo te llamas?, **Casánchi puchínca?** (Los arriberos: **Casánchi punúlia?**).
 Estás bautizado?, **Oyotúna piá áuchi guín?**
 No, **nápo.**
 Quieres que te bautice?, **Oyotúner piá áuchi guín tatúma?**
 Cuál es la mejor casta de la Goajira?, **jarái éirúcu anámíaca maí éraja?**
 Quién te bautizó?, **janá oyotóca pau?**
 Quiero viajar por la Goajira, **Guarráitech tayá Guajírapuna.**
 Dónde vive el Jefe de los Arpushanas?, **jarás quepiain suláglá Árpushaña?**
 Vive en Catirulinse y se llama Loledasa, **Camáinshi Catirulinse, je nichínca Cóiul.**
 Quién vive en ese rancho?, **Jarái quepiaca tu míchi?**
 No conozco el camino, enséñamelo, **Nápots terrájin guopú, piata tamuín.**
 Qué me darás si te acompaño?, **Casá pusúlujérca pumáin tayá?**
 Estamos cerca o lejos de tu casa?, **Gúattayúlia, je pejéir pipía?**
 Dónde está tu casa?, **Jarás pipía?**
 Hay muchos indios en tu casa?, **Máima guayú pipíalu?**
 De dónde tomáis el agua?, **Jaláshi ajáituin guín jíá?**
 Qué camino tomamos ahora?, **Jarái guopú guopúnulinjatca?**
 Con quién viniste?, **Jarái camájachca piá?**
 Qué buscas aquí?, **Casá puchájaca?**
 Soy tu visita, **Pullóu tayá.**
 Estoy de paso, voy a Ipapure, **Aláts mulé, cháinjachi Ipápulemuín.**
 Reposo ahora para ségnir en la tarde, **Emérashpala tayá spúla ouná nemíalapa.**
 En la Goajira hay pocos bosques, **Surú Guajira es palits unúlia.**
 Hay muchas sabanas, **Máima anóuli.**
 Yo conozco algunas colinas y cerros, **Terrájin guané-guai úchi, je jalála.**
 La más grande sabana es la de Salado, **Je tu anóulecat muléucat shiá Ichíicat.**

Echale piedra a la vaca, **Piitá sumá ipá páaca.**
Amontona la piedra, **Pucóchija ipá.**
Corta paja para mi caballo, **Piónoja aláma numuín taamá.**

Abre una zanja en la roza, **Pírrula guané ishí suútpuna páttia.**

Lós árboles de la playa son pequeños, **Tu unú suútpuna paláca jaúyu.**

Vamos a pescar al mar, **Jáuya oolója jimá émui palás.**
No hay agua en el arroyo, **Nójots sulú guín luópuca.**

ADVERTENCIAS.

El sustantivo colectivo se forma añadiendo al sustantivo propuesto el sufijo **lia**. Ejemplos: **unú**, palo; **unúlia**, bosque; **yosú**, cardón; **yosúlia**, cardonal; **cojé**, café; **cojéulia**, cafetal.

Para formar el sustantivo verbal, se suprime la última sílaba del infinitivo del verbo y en su lugar se pone el sufijo **ja**. Ejemplos: **equérrora**, entrar; **equérrorja**, puerta; **apúja**, apoyar; **apújia**, báculo; **apézaja**, pesar; **apézajia**, balanza; **ochónoja**, bañarse; **ochónojia**, bañera; **aguája**, abanicar; **aguájia**, abanico.

En goajiro hay una fórmula para producir palabras compuestas, muy parecida a la que se emplea en castellano: campana, campanario; carbón, carbonera, etc. Para ello se le agrega al sustantivo primitivo el sufijo **puré**. Ejemplo: **compaña**, campana; **compánapuré**, campanario; **musáisha**, carbón; **musáishapuré**, carbonera; **éirúcu**, carne; **éirúcupuré**, carnicería.

También se forman las palabras derivadas añadiendo el sufijo **pu**. Ejemplos: **jaíchi**, canto; **jaíchipu**, cantor; **éirúcu**, carne; **éirúcupu**, carnicero; **siquí**, candela; **siquípu**, candelero; **cársel**, cárcel; **cárselpu**, carcelero.

Se obtienen de las simples, palabras compuestas añadiendo a aquellas la desinencia **jana**: **equí**, cabeza; **equírájana**, cabecilla; **azáuta**, pierna; **azáutajana**, calzón; **zararáuta**, brazo; **zararáutajana**, camisa, saco.

Lectura Tercera

✓ LA HERRADA DE ANIMALES.

1. Los indios para todo invitan a sus amistades; y de todo se sirven para hacer ostentación de riqueza y presentar su casta como de categoría. Hoy hablaremos de la fiesta, que organizan con motivo de la herrada de animales.
2. No ponen la marquilla más que a las reses, caballos, mulas y burros. Para ello invitan de antemano a sus amigos y familiares. Las indias, con tiempo, preparan la imema, el ron, y los animales que han de matar en dicha fiesta.
3. Llegado el día, bien temprano, sacan los Jefes los hierros de la casta. Hacen sus grandes fogatas y luego mandan sacar, poco a poco, los animales nuevos que han de ser marcados; éstos son tumbados al suelo y allí les aplican el hierro incandescente. Esta fiesta sólo pueden hacerla los indios ricos, que son los únicos que tienen bastante ganado.

Además de hacer ostentación de riquezas, se proponen los indios Jefes, con esta fiesta, dar a conocer a todos los indios de la región los animales que tienen para que los cuiden, o les den aviso cuando alguien los roba. Esto es un modo de evitar los robos.
4. Los indios, por lo regular, ponen a sus animales, por lo menos, dos hierros: el de la casta y el particular de cada individuo.
5. El tambor goajiro tiene en esta fiesta su papel importante, pues no debe parar un momento, siendo sus toques característicos, conocidos en toda la región.
6. Los indios convidados suelen estar en la enramada tomando la imema, comiendo buenas presas de carne gorda. El amo y alguno de los sirvientes son los que marcan los animales. Suelen marcar treinta o cuarenta al día.
7. Casi siempre termina la fiesta con un baile de chichamaya.

Apúni Áshajaca

SCHÍQUI EJÉRJA MURRÚT.

1. Je na guayúcan azácajushi na natúnajutcan spúlajana tu guashirnu náinjaca, je tu neirúcuca shirrajunuinjatuin natúma guayú. Áshajaguech tayá jólu schíqui ejérja.
2. Shiá ejérajunaca páa, amáa, pulico, mula. Apitunush guayú napúshirua, je natúnajut. Yapás iméma napúla guayú. Óuraca aguárrienta, je cáula necuínjatu guayú squíra jer.
3. Ántuna anáirujer guáttachon, ápunusu jer namuín guayú asijáinjana. Achúajunus siquí máima, sujúna páa guanéguai, sujúnacalacá neipá guayú, shinájunacalacá jer sunáin. Néinjala mulé guayú guashirnu namuígua, acá máimain namúluin natúma guayú, sáu munuínjatuin éca zulguájunuin, malguájucalacan acá shirrájunuin.
4. Piámaguáins tu jer sunáin squíra nuchécale (arriberos: nutécale) náin chí camúluincai.
5. Jóuts shiirá cásha sunáin. Óulacunus cáshairaca jérma sáujutu jer sumánacalacá natúma guayú.
6. Óuraca na guayúcan yáshi súpuna lumá sunáin azágua aguárrienta, je ecágua nemía, óuraca ecágua cáula squíra. Na achépchia, je na láglayu nayá asijacan tu murrútcán. Asijunusu macá piénchi squí, je jarrái squí sóu guané cai.
7. Shiónnajunacalacá squíra natúma guayú máima.

ANALISIS

Schíqui, sobre.
Ejérja, herrada.
Murrút, animales.
Azácajushi, convidan.
Natúnajutcan, los amigos.
Ashájaguech, hablaré.
Spúlajana, para.
Guashirnu, los ricos.
Schirrajunuinjatuin, para conocer; es el verbo: terrájin, forma eficiente.

Apitunush, convidar.
Napúshirua, los parientes.
Yapás, completo.
Iméma, imema; es palabra goajira (bebida embriagante).
Napúla, por.
Necuínjatu, para comer; es el sustantivo necuín en dativo.
Squíra, por.
Jer, marquilla.
Ántuna, llegado.
Anáirujer, sacarán los hierros.
Guáttachon, mañanita.
Ápunusu, le han dado; del verbo: ápush.
Asijáinjana, indio marcador.
Achúajunus, encendido; participio pasivo de: achúajash.
Siquí, fuego.
Sujúnacalacá, tumbada; del verbo: tajútin.
Guanéguai, una a una.
Neipá, por.
Shinájunacalacá, puestas; del verbo: éinajush, participio pasivo.
Namúluin, sus animales.
Munuínjatuin, le vayan a decir; de munúsh: decir, y la preposición de dativo.
Zulguájunuin, roben; del verbo: alguájush.
Malguájucalacán, no roben; la m inicial es negación.
Piámaguáins, dos veces.
Camúluincai, el dueño.
Jóuts, mucho.
Shiirá, sonido.
Óulacunus, remedar, del verbo: óulacunush.
Cáshairaca, el ruido de la caja (el toque).
Jérma, la herrada.
Sáujutu, con motivo.
Sumánacalacá, con él; del pronombre: shiá en ablativo, con la dicción calacá, que hace las veces de artículo determinante.
Súpuna, debajo.
Lumá, enramada.
Azágua, para beber; del verbo: azúsh (supino).
Ecágua, para comer; del verbo: ecúsh (supino).
Nemía, bastimento.
Achépchia, esclavos.

Láglayu, los jefes.
 Asíjacan, los que marcan.
 Piénchi squí, cuarenta.
 Jarrái squí, cincuenta.
 Shiónajunacalacá, la bailada, de: oyónajush, participio pasivo sustantivado.

Jornada Cuarta

(ADJETIVO)

Los adjetivos, como los nombres, tienen dos números: singular y plural. Para formar el plural se añade como sufixo la dición **CAN** al singular. Ejemplos:

El palo seco, **unú josós**. — Los palos secos, **unúcan josócan**.

La laguna limpia, **Laá ulés**. — Las lagunas limpias, **laácan ulécan**.

El pozo sucio, **ishí yarrúts**. — Los pozos sucios, **ishícan yarrúts**.

El género por lo regular, es uno sólo para ambos números, con algunas reducidas excepciones, como veremos en seguida:

Los adjetivos que terminan en **ai** son verbales (el participio de presente adjetivado). Estos forman el femenino singular en **al**, pero en plural sólo tienen para los dos géneros la terminación **li**. Ejemplo: **ayatái**, trabajador; **ayatál**, trabajadora; **ayatáli**, trabajadores.

Hay algunos adjetivos acabados en **ai**, que aunque no son verbales, siguen la regla anterior. Ejemplo: **urétal**, blanco; **urétal**, blanca; **urétali**, blancos.

Hay adjetivos que varían de terminación y de radical al pasar de un género a otro. Contamos los siguientes: **Mérinsai**, soltero; **méchinsal**, soltera; **mérinsali**, solteros; **méchinsali**, solteras. — **Outauréchin**, viudo; **outáichir**, viuda; **outauréchican**, viudos; **outáichican**, viudas. — **Móui**, cegato; **móuir**, cegata; **móusali**, cegatos.

Es bueno advertir aquí que hay palabras acabadas en **ush**, **shi**, **chi**, que parecen adjetivos, pero que en realidad son verbos, puestos en el presente de indicativo. Mejor diremos adjetivos hechos verbos: modalidad para sustituir en alguna forma clara al verbo auxiliar **ser**. Ejemplos: **Pirátush** guinca **amúchi**: La múcura está llena de agua.

La palabra **pirátush** viene del adjetivo **piráts**, lleno. **Anáshi guayú**: El indio es bueno. La palabra **anáshi** procede del adjetivo **anáts**, bueno.

Móuchi talágla: Mi tío está cegato. La palabra **móuchi** viene del adjetivo **móui**, cegato.

El adjetivo comparativo de superioridad se forma con la palabra **núlia** para el masculino y **zúlia** para el femenino. Ejemplo: La Macuira tiene más agua que la Jarara, **Shiá máimaca guín Macuira zúlia Jalala**.

El adjetivo comparativo de igualdad se forma con una de estas tres palabras: **guanáguas**, **máacá**, **músiacá** que significan: igual a; como; así como. Ejemplos: (5)

Mi ganado es igual al tuyo: **Guanáguas tasáchira sumá pusáchira**.

La paja de la sabana no es como la de la playa: **Nójots guanáguain aláma palájatu sumá jichíjatu**.

El indio limosnero es como el perro: **Guayú alímunajui máacá er**. (6)

Yo soy indio como mi familia: **Guayú tayá músiacá tapúshi**.

Cuando se enuncie el primer término de la comparación, será suficiente añadir al positivo el sufixo **ca**. Ejemp.:

Esta manta es la mejor: **Anáca tu mántaca**.

Tu montura es la peor: **Mujúsca peejeña**.

El superlativo se obtiene añadiendo al positivo el adverbio **maí**, muy. Ejemplos:

Tú eres riquísimo: **Guashir maí piá**.

Ese indio es malísimo: **Mujúras maí chí guayú**.

La conjunción **sálin**, cuando sigue a un verbo o al adverbio **guáttas** o **máima**, significa muy, muchísimo. Ejemplos:

¡Cuántos ranchos!: **Guátta sálin pínchican!**

¡Cuántísimos montones de piedra!: **Máima sálin ipá ocótschijush**.

Trabajamos mucho por comer: **Ayatágua sálin ecá**.

Positivos:	Comparativos:	Superlativos:
Anás, bueno.	Anáca, mejor.	Anás maí, óptimo.
Mujús, malo.	Mujúca, peor.	Mujús maí, pésimo.

(5) Entre los adjetivos comparativos se usa también con frecuencia: **muínaca**, que indica igualdad.

(6) La traducción literal de esta frase es: el indio limosnero es como el perro; pero ellos le dan el sentido ofensivo, así: "el indio limosnero es un perro". Con esto indican su miseria y su fatal desgracia.

Rocio, **máichi**.
Lloviznar, **mémets**.
Gota de agua, **shorrótus guín**.
Frio, **jemíai**.
Calor, **gualáts**.
Sequia, **jóutaléu** (verano).
Invierno, **juyápu**.
Sudor, **yulújats; quérrash**.
Fuego, **sicóu**.
Humo, **scámsala; súmsai**.
Ceniza, **pali**.
Tizón, **jotús siquí**.
Astilla, **zatá siquí**.
Hacer fuego, **epéjash siquí**.
Tabaco, **yúi**.

FRASES HECHAS

El arco iris aparece cuando el sol sale, después de llover, **Casipoluin ojútush schiquije eitá**.

Un rayo cayó en Jepí, **Ajútush nau Jepí guané nushí-cai juyá**.

Un rayo mató a mi caballo. **Óutush taamá nutúma nushi juyá**.

Esta noche hubo un terremoto, **Sulú áicat cútcuts máa-cat**.

Calienta el agua, **Piajá guínca**.

Dame tabaco, **Pápa tamuín yúi**.

Cuántos hermanos tiene tu padre?, **Jerá nuálayu pushí?**

¡Amigo!, ¡Guaré! (saludo general).

¿Qué tal?, **Casáchiqui?**

¿Está bien, **Áa** (contestación al saludo). Se suele también decir: **ajúsh**.

(Al llegar a un rancho saludan primero los del rancho).

Buenos días, **Ánchi pia?** (has llegado? traduc. literal).

Bájate, **Pushácata ma**.

Acabo de llegar, (bien y Ud.?), **Áa** (al pie de la letra, he llegado).

¿Qué hay de nuevo?, **Casáchiqui?**

Nada de particular, **Nápots casáchiqui**.

Hay una novedad, **Es**; o también: **éyaleje**.

¿Qué novedades hay?, **Casá guayú casáchiqui?**

Murió el Jefe de Guímpiraren, **Niále ácalin Láglá Guímpirarenjeh**.

¿Cuándo murió?, **Jáuja ácalin?**

Murió ayer en la mañana, **Ácajas guátachonínca**. (8)

Le robaron un ganado a Luis Robles, **Niále alguájunuin asáchira Pelchúlua**.

¿Quién se lo robó?, **Jarái alguájaca?**

Un indio epinayú, **Shiá tu epinayúcalirua**.

Hay un baile en Aluisira, **Es oyónnaja chayá Aluisira**.

¿Con qué motivo?, **Casá quequiraca?**

Por la mejoría de un indio, **Sujúttaya guayú**.

Están de fiesta en Quejemána, **Es guané miira chayá Quejemána**.

¿Qué fiesta están celebrando?, **Casá guayú miira?**

Una carrera de caballos, **Zuáchira amáa**.

Se dice que mataron un indio, **Es guané óutasa**.

¿En dónde?, **Jaláya?**

Por los lados de Garrapatamana, **Chayá Garrapatamá-na**.

¿De qué casta es el muerto?, **Casá eirúcu érajan óutai?**

Se dice que era Ipuana, **Ipuana munúsh**.

¿De qué casta es el matador?, **Casá guónúyucái?**

Quizá Epinayú, **Epinayúsa**.

(8) La terminación *Inca* es verbal, pretérito perfecto. Si dijera: murió esta mañana, en goajiro sería: *ácajas guattáchon*.

✓ Lectura Cuarta

1. La Goajira de abajo es un terreno plano y arenoso. En algunas partes duro en verano y fangoso en invierno. Junto al río hay árboles verdes y grandes. Hacia el mar, abunda el cardón, la tuna y la hierba salada.
2. Casi siempre sopla el nordeste. Sopla algo de brisa desde las nueve de la mañana hasta las tres de la tarde. El viento del sur indica lluvia. Al principiar el invierno, las lluvias vienen con truenos y relámpagos; después de algunos días de lluvia apenas truena. En las mañanas de verano cae mucho rocío y alguna llovizna.
3. Yo he visto algunos cueros, que dejan los indios olvidados fuera de los ranchos, mojados por el rocío; al salir el sol caen gotitas de agua del techo de los ranchos. Hay noches muy frías en la Sabana y en los lugares costaneros; el calor en la noche es poco; las noches son más agradables en la Goajira que en Riohacha.
4. Los indios viejos son cuentistas y vengativos; los ranchos de los indios ricos son más grandes que los de los indios pobres; las enramadas de los abajeros son como las de los arriberos; los corrales son para los chivos. Yo conozco más de cien corrales. En Guatunao hay tres corrales: uno para caballos y dos para chivos; el indio Ramoncito Ramirez tiene diez y ocho para caballos. Su hijo Máspara vendió un novillo por cincuenta y siete pesos; este indio es muy bueno, pertenece a la casta Pushaina.

✓ Pienchi Àshajaea

SCHÍQUI ANÓULI, GUANÉ CULÁLA

1. Guápumuin pátajatchi sumá máshi, chechés joutaléu, óuraca juyápu pópos; jouts unú joutpa schíca, uítus, muléuyu. Palatútpuna jouts yosúlia, jámche, shótshot.
2. Guénsi jepirashca. Éyaseje joutáicat guáttamar shímatcaacá alica, joutai úchejéjatu spúlaját juyá; shéitáigua juyá catúrulas mai sumá cayáin, óuraca schíqui juyá es mujúcumuin stúrula. Guáttamar joutaléu es máichi, óuraca es mujúcumus juyá.

3. Terrapú cáulouta anóipa zúlia míchi e mótuin sáin guayú chutsú stúma máichi. Shorrótus guin zurarúupuna, míchican nujúitapa caícaí; es ái jóulule jemíai jíchíca, óuraca zuútpuna, paláca. Zaguái mujúcumus yolújats. Aíca Anóulijatca anás zúlia ái Schimajat.
4. Guayú láglayu perrúlayu, sumá caugrúlat; sulúmase guayú guápújeguai máaca sulúmase guayú guinpejeguai. Muléuyu nipia guayú guashirnu zúlia guayú mujús. Culála spúlaját cáula, óuraca amáa. Terrájin máaca poró squi: chayá apúnin Guátunáo, guané spúla amáa, óuraca piama spúla cáula. Poró mequízat mui numána Mequialajasai spúla amáa. Óuraca chí nichón Máspara núncuin guané páa neví sáu jarrái mir acá-rach mui. Anámia maí guayúcai chí; Pusháinasa niá.

ANALISIS

Guápumuin, hacia el Oeste.

Patájatchi, terreno llano.

Máshi, arenoso.

Chechés, duro.

Joutaléu, en verano.

Juyápu, en invierno.

Pópos, blando.

Jouts, abundante.

Joutpa, junto a.

Schíca, el río.

Uítus, verde.

Muléuyu, grandes.

Palatútpuna, del lado del mar.

Yosúlia, cardonal.

Jámche, tuna.

Shótshot, hierba salada.

Guénsi, siempre.

Jepirashca, Nordeste.

Éyaseje, algunas veces.

Joutáicat, brisa.

Guáttamar, mañanita.

Shímatcaacá, vuelve de nuevo. De la palabra shímat, fresco, y la terminación caacá, de nuevo.

Alica, la tarde.

Joutai, la brisa.

Úchejéjatu, viene del Sur.

Spúlaját, para.

Shéitáigua, cuando venga. Es gerundio del verbo ántush.

Catúrulas, trueno.

Cayáin, relámpago.

Schiqui, después.

Mujúcumuin, poco.

Terrapú, veía. Es pretérito imperfecto del verbo terrín.

Cáulóuta, piel de cabra.

Anóipa, afuera.

Zúlia, de.

Mótuin, olvidado.

Chutsú, mojado.

Shorrótus, está chorreando.

Zuraráupuna, encima.

Nujúitapa, cuando sale.

Jólule, abunda.

Jemíai, frío.

Zuútpuna, junto.

Paláca, el mar.

Zaguái, de noche.

Yolújats, calor.

Anóulijatca, en la Goajira.

Schímajat, en Riohacha.

Láglayu, los viejos.

Perrúlayu, cuentistas.

Caugrúlat, vengativos.

Guashírnu, los ricos.

Sulúmase, su enramada.

Guápújeguai, abajero.

Guímpepeguai, arribero.

Culála, corral.

Cáula, la cabra.

Poró squí, cien.

Chayá, allá.

Apúnin, tres.

Poró mequizat muí, diez y ocho.

Nuchón, su hijo.

Núincuín, vendió.

Páa neví, toro (novillo).

Jarrái mir acárrach muí, cincuenta y siete.

Jornada Quinta

PRONOMBRE

El pronombre personal y el posesivo, juegan en goajiro un papel muy importante, por tres razones: 1^º: Por su uso continuo en las frases. 2^º: Por servir de base en la formación de la radical de los verbos transitivos como afijo. Ejemplos: **tayálajin**, yo compro; **tequírajín**, yo enseño; **terrín**, yo veo. 3^º: El posesivo se convierte en un afijo al unirse a un sustantivo, particularidad muy usada entre los goajiros: **tequí**, se traduce: mi cabeza, y se descompone así: la **t** es el equivalente a **tacóroro**, mio; **equi**, cabeza. **Tatánajut**, tiene igualmente la **t** de **tacóroro** que se une como afijo a **atánajut**, amigo.

Los pronombres personales en goajiro son:

Tayá	Yo.
Piá	Tú.
Niá	El.
Shiá	Ella.
Guayá	Nosotros.
Jiá	Vosotros.
Nayá	Ellos, ellas. (9)

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

(Singular)

Nominativo: Yo, **tayá**; Tú, **piá**; El, **niá**; Ella, **shiá**.

Genitivo : Se sustituye con el nominativo del correspondiente posesivo.

Dativo : A mí, **tamuín**; a tí, **pumuín**; a él, **numuín**; a ella, **zumuín**.

" : Para mí, **tamuínjat**; para tí, **pumuínjat**; para él, **numuínjat**; para ella, **zumuínjat**.

Acusativo : Unas veces como el nominativo y otras como el ablativo: de mí.

Vocativo : Como el nominativo.

Ablativo : Conmigo, **tamá**; contigo, **pumá**; con él, **numá**; con ella, **zumá**.

" : De mí, **tóulia**; de tí, **púlia**; de él, **núlia**; de ella, **zúlia**.

(9) Algunos hacen recaer el acento sobre la primera vocal de los pronombres personales. Especialmente acentúan la primera vocal cuando se quiere usar la apócope, es decir en la formación de los tiempos de los verbos.

Ablativo : Por mí, **tóupuna**; por tí, **póupuna**; por él, **nóupuna**; por ella, **zóupuna**. (10)

(10) Este ablativo: de mí, tiene otra forma: **tamáje**, **pumáje**, **numáje**.

(Plural)

Nominativo: Nosotros, **guayá**; Vosotros, **jiá**; Ellos, **nayá**.
Genitivo : Se sustituye con el correspondiente nominativo del posesivo.

Dativo : A nosotros, **guamuín**; a vosotros, **jumuín**; a ellos, **namuín**.

" : Para nosotros, **guamuínjat**; para vosotros, **jumuínjat**; para ellos, **namuínjat**.

Acusativos : Unas veces como el nominativo otras como el ablativo de nosotros.

Vocativo : Como el nominativo.

Ablativo : Con nosotros, **guamá**; con vosotros, **jumá**; con ellos, **namá**.

" : De nosotros, **guamánaje**; de vosotros, **jumánaje**; de ellos, **namánaje**.

" : Por nosotros, **guáo**; por vosotros, **jáo** (o **jóupuna**); por ellos, **nao** (o **nóupuna**). (11)

Ejemplos:

Yo estoy bueno, **Anásh tayá**.

Dame agua a mí, **Pápa tamuín guín**.

Compra ese caballo para mí, **Piálaja amácai tamuínjat**.

Mi enemigo me odia, **Tagnú naunúsh tayá**.

Un epinayú me robó, **Guané epinayu alguájush tóulia**.

Vente conmigo, **Tamá piá**.

No te alejes de mí, **Nájots guáttain piá tamáje**.

Mi padre trabaja para mí, **Tashí ayatásh táo**.

Nosotros estamos buenos, **Anáshi guayá**.

Danos agua a nosotros, **Pápa guín guamuín**.

Compranos ese caballo para nosotros, **Piálaja amácai guamuínjat**.

Nuestro enemigo nos odia, **Guaugnú naunúsh guayácan**.

Un epinayú nos robó, **Guané epinayu alguájush guóulia**.

Vente con nosotros, **Guamá piá**.

No te alejes de nosotros, **Nójots guáttain piá guamánaje**.

Mi padre trabaja por nosotros, **Tashí ayatásh guáo**.

(11) El ablativo: de nosotros, se puede decir también **guóulia**, **júlia**, **núlia**.

PRONOMBRES POSESIVOS

Mío : **Tacóroro**, **tamúni**. Nuestro: **Guacóroro**, **guamúni**.

Tuyo: **Pucóroro**, **pumúni** Vuestro: **Jucóroro**, **jumúni**.

Suyo : **Nucóroro**, **numúni** Suyo : **Nacóroro**, **namúni**.

Usaremos la primera forma cuando hagamos referencia a cosas y la segunda a animales:

Esto de quién es?, **Jarái nucóroro tu?**

Es de mi tío, **Nucóroro talágla**.

Este caballo de quién es?, **Jarái amácai chí?**

Este caballo es mío, **Tamúni**.

Usaremos los pronombres posesivos en la forma arriba descrita, cuando estén en nominativo, pero en los demás casos o sea cuando se antepongan a algún sustantivo, éste y el posesivo forman una sola palabra, quedando el posesivo como afixo: Ejemplo: el rancho de mi padre, **Nipia tashí**.

En este caso si el sustantivo empieza por **a**, se usa el posesivo del modo siguiente. (Por ejemplo **ashí**, padre):

Mi padre: **Tashí**.

Tu padre: **Pushí**.

Su padre: **Nushí**.

Nuestro padre: **Guashí**.

Vuestro padre: **Jushí**.

Su padre : **Nashí**.

Hay algunas excepciones:

Tajápu, mi mano. **Tasála**, mi presa. **Tasápu**, mi espalda. **Tánucu**, mi boca, etc., y así diremos: **tajápu**, **pajápu**, **najápu**. **Tasála**, **pasála**, **nasála**. **Tánucu**, **pánucu**, **nánucu**.

Cuando el sustantivo comienza por **e**, ésta se convierte en **i**, en ambos números en la segunda y tercera persona. Ejemplo: **Téimata**, mi labio, hará: **piimata**, **niimata**, **guéimata**, **jiimata**, **niimata**.

Se exceptúan: **Eyú**, madre, que hará: **téi**, **púi**, **núi**, etc. **Échin**, marido: **téchin**, **piéchin**, **niéchin**, etc.

Cuando el nombre comienza por **i** los posesivos se le unen así: **ishí**, pozo: **teishí**, **piishí**, **niishí**, **gueishí**, **jiishí**, **neishí**.

Si comienzan por **o**, se emplearán los posesivos así: **tóupuna**, mi cara; **póupuna**, tu cara; **nóupuna**, su cara; **guóupuna**, nuestra cara; **jóupuna**, vuestra cara; **nóupuna**, su cara.

Si la vocal inicial es **u** siguen la misma regla dada para cuando comienzan por **a**. Ejemplo: **Urráichi**, formará: **Taurráichi**, mi palo de curarire; **puurráichi**, tu palo..., etc.

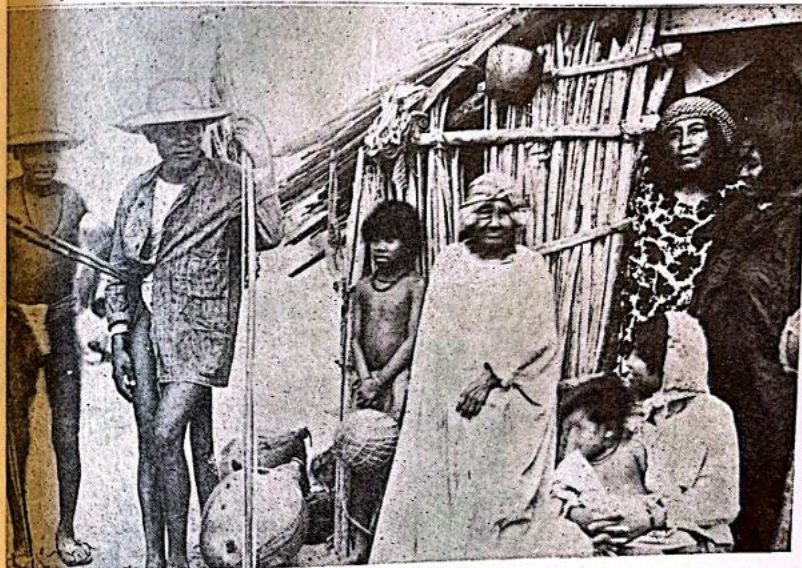
Si el sustantivo comienza por consonante, sigue la regla dada para la primera vocal que siga a dicha consonante, como si dicha vocal fuese inicial. **Luópu**, formará: **Taluópu, puluópu, nuluópu**, mi arroyo, tu arroyo, etc.

VOCABULARIO

Cabeza, **equí** (**tequí**, mi cabeza).
Cabello, **gualá** (**tagualá**, mi cabello).
Sesos, **ushóloin**.
Cráneo, **araláu** (**taraláu**, mi cráneo).
Frente, **eipóu**, (**teipóu**, mi frente).
Cara, **ópúna**.
Oreja, **aché**.
Nariz, **eichí**.
Boca, **ánucu**.
Labio, **éimata**.
Diente, **ái**.
Encía, **alipa**.
Paladar, **jutú ánucu**.
Tripas, **ayúlain**.
Saliva, **aguágua**.
Lengua, **ayé**.
Mandíbula, **agualáipuse** (quijada).
Garganta, **oróloin**.
Cuello, **amúla**.
Pescuezo, **anúlu**.
Hombro, **anúlou**.
Brazo, **atúna**.
Codo, **azátala**.
Mano, **ajápu**.
Dedo, **ejépira**.
Uña, **apátou**.
Corazón, **áin**.
Costillas, **aguátse**.
Cintura, **asípuna**.
Ventre, **alé**.
Pié, **óuli**.
" derecho, **equié**.
" izquierdo, **epée**.

FRASES HECHAS

Esta carga está pesada para burro, **Jaguáts schísacat tu numuín pulico**.



Una familia Pushelna de Juyesirain.

2

El río tiene partes hondas y secas, Je sulú mírocu zatá óutuín, je josóin.

Trae aquel palo corto, Pusája chisá unú jauyúcai.

Pon la múcura vieja en la mochila, Pitá amúchicat tu láglai sulú piúlacat.

Tú eres malo, Mujurás piá.

Mi caballo es mejor que el tuyo, Anásh taamáin zúlia púmása.

Mi padre está bueno, Anásh tashí.

Este camino está atolloso, Pópos tu guopú.

Este palo es quebradizo, Pépes unúcai chí.

Tengo cuatro caballos de venta, Camánash tayá piénchi amáa tóicain.

Tu chinchorro está podrido, Íttus puulá.

Tu manta está rota, Scúliguas pushén.

Aún está mojada la ropa, Chúlia guashijain.

El ganado está gordo en invierno, Cáucshus murrút juyápu.

Tengo hambre, Jámshis tayá.

Váyase por la derecha, Equiáluje piá.

Le salió un grano en la mandíbula, Ojútush guané shuú surú nualáinse.

Tienes el cuello sucio, Yarrúts pumúla.

Lávate las manos y la cara, Pulojó pajápu sumá póupu-na.

Me duele la cintura, Áis tesérupuna.

Se le arrancó una uña, Asútus nupátou.

Está para caer mi uña, Ajútesh tapátou.

Leetura Quinta

UNA FAMILIA GOAJIRA.

1. En esta lectura te voy a explicar lo que representa esta fotografía.
2. Es una familia casi completa, saliendo de un rancho para retratarse. Son de la casta Pushaina; la vieja se llama Sasana, tiene unos ochenta años; la cara llena de arrugas, sus cabellos blancos, su dentadura en buen estado. Los indios tienen los dientes muy fuertes y sanos. La vieja es abuela de la india que está en la puerta del rancho, de vestido de colores, llamada Lacta, que debe

tener unos cuarenta años, hija de la anciana Masha, y bisabuela de los dos indiecitos que están a su lado, hijos de Lacta. De estos dos hijos de Lacta, el pequeño no tiene nombre; la mayorcita se llama Pettina, tiene unos doce años. La otra india que está a la puerta del rancho, de vestido negro, es sobrina de la vieja, tiene unos treinta años.

3. A un lado se ven dos indios: uno lleva saco de civilizado y sombrero; el otro sólo lleva sombrero de civilizado. Si le quitamos el sombrero sería el verdadero tipo goajiro. Mírales los pies: el que lleva el saco calza guaireñas, este calzado es de origen maracaibero, pero usado mucho en la Goajira; el otro lleva chancletas, propias del indio.
4. Estos indios han llegado a esa ranchería para visitar a la vieja.
5. La indiecita desnuda tiene en la mano una tapara, que le sirve para llevarle chicha a su padre, que está trabajando en Uribia. La india del vestido negro tiene a su lado una taparita, que le sirve para guardar el cojoso.
6. Hay junto a los indios unas múcuras; éstas sirven para acarrear agua de la laguna o del pozo.
7. Esos palos que forman las paredes y el techo del rancho, se llaman yotojoro, que es el corazón del cardón, seco.

Jarrái Àshajaca

NAPÚSHI GUAYÚ

1. Je sulú àshajayácat tapuinjat pumuín tu sulúcat ayacuacat.
2. Guané apúshe cóttushi ojútacan julúje nipía spúla cayácuain; je jiá neirúcu Pusháina. Tu láglatat tu schínacat Sasána, tu jujúyase mequisat squí, juupúna quejirulas, cacásulas jiquí sumá anáin maí saí; cáтчins sumá chechés náí guayúcan; sóush tu guayúcat shaguatáca sóulu míchicat, náguacat ashén, cachínacat Láctata, je sujúyase pejés piénchi squí, schön tú óutacat

Máshca, shíca jii súi, na guayúchóni suútpaca schön Lácta. Nalúje schön Lácta na piámashican guayú machincasali, tu jaapútea Pettína schínca, tu sujúyase poró piama muí, je tu guané guayúcat sóulu míchíca mútsiacat ashéin schönir láglatat, je jujúyase apúni squí.

3. Natáluje éshi piámashi guayú, je guané casácuins, je suguómse arijuna, je chí guané camánashi mulé suguómse arijuna guasútule nuguóm guayúshje maí. Pirrajále núui, chí casácuincat caguáireñashesi Maracáyejet, je jólu nanáins natúma guayú napúshua, je chí guané casápatshes susapátse guayú.
4. Je guayúcan shiyyóu alágla shiácat talátus maí sumá neiyóu.
5. Je tu jintutcot mashéncat, cajápulus guané japúin quepioulases sumuinjatca alúja újol numuín sushí, ayatácai Urrípiacat. Tu guayúcat mútsiacat ashéin, es guané japúin saatálu quepioulases anás spúla anájia cojós.
6. Naútpa na guayúcan es piénchi amúchi, anas spúla eijá guín luópúje.
7. Je unúcat stújuna míchicat, je saúje míchicat yotojólo schínca, záincat yosúlu josópa.

ANALISIS

Napúshi, una familia.

Àshajayácat, la lectura.

Tapuinjat, te voy a decir. Viene del verbo: **ápush** y **muínjat**.

Ayacuacat, el retrato.

Cóttushi, reunida.

Ojútacan, los que salen. Es el infinitivo de: **ojútush** sustantivado.

Cayácuain, retratarse.

Jujúyase, sus años.

Mequisat squí, ochenta.

Juupúna, su cara.

Quejirulas, con arrugas.

Cacásulas, con pelo blanco (canoso).

Saí, sus dientes.

Cáтчins, fuertes.

Chechés, duros.

Sóush, su abuela.

Shaguatáca, está de pié.

Sóulu, junto.

Náguacat, vestido floreado.
Cachíncacat, se llama.
Láctaca, La Gorda.
Piénchi squí, cuarenta.
Óutacat, la difunta.
Shíca, madre.
Jii, su madre.
Súi, de su madre. Las tres últimas palabras unidas significan bisabuela.
Guayúchoni, indiecitos.
Suútpaca, junto.
Nalúje, de estos.
Piámashican, dos de ellos.
Machíncasali, no tienen nombre.
Jaapútca, la mediana.
Poró piáma muí, doce.
Mútsiacat, la de negro.
Apúni squí, treinta.
Natáluje, a su lado.
Casácuins, lleva saco.
Suguómse, sombrero.
Camánashi, tiene.
Mulé, solamente.
Guasútule, le quitamos. Se compone de **guasútin**, quitar, y la condicional **je**.
Guayúshje mai, verdadero indio.
Pirrajále, mírale. Es verbo compuesto de **terrín** (ver) en imperativo y la condicional **ie**.
Núui, su pié.
Casácuincat, el que usa saco.
Caguáireñaseshi, lleva guaireñas.
Maracáyejet, de Maracaibo.
Naanáins, usa. Procede del verbo **taanáins**.
Casápatshes, lleva zapatos.
Shiyyóu, su visita.
Shiácat, ella.
Talátus, contenta.
Schónir, sobrina.
Naútpa, a su lado.
Piénchi, cuatro.
Amúchi, múcura.
Eijá, llevar.
Luópuje, del arroyo.
Jintutcon, la indiecita.
Mashéncat, no lleva vestido.

Cajápus, lleva en la mano.
Japúin, calabazo.
Quepioulases, que tiene mochila.
Sumuínjatca, para ella.
Alúja, llevar.
Újol, chicha.
Numuín, a.
Sushi, su padre.
Ayatácat, trabaja.
Saatálu, junto a.
Anájia, lugar donde se guarda.
Cojós, cojoso (leche cuajada).
Unúcat, los palos.
Stújuna míchicat, la pared.
Sáuje míchicat, el techo.
Yotojólo, palo seco del cardón.
Záincat, del corazón.
Josópa, seco.
Yosúlu, dentro del cardón.

Jornada Sexta

EL RELATIVO.

El único representante en goajiro de este pronombre es el sufijo **cai**, muy poco usado entre los indígenas ya que éstos emplean con más frecuencia el adjetivo verbal correspondiente. Esto lo demostraremos con algunos ejemplos:

El hombre que trabaja gana dinero, **Guayú ayatái acánajush ner**. Traducida esta frase literalmente dice: el hombre trabajador gana dinero.

Dios que hizo al mundo lo conserva: **Maléigua áinjaicai mácat námáin**. A la letra dice: Dios Creador del mundo lo conserva.

El indio que dió de beber a mi torete es bueno: **Guayú asíracai tápai, anámia**. Tendría este sentido: el indio dador de agua a mi torete es bueno.

El interrogativo:— El interrogativo goajiro se reduce a estas palabras: **Jarái**, quién?; **Jána**, quiénes?; **Casá**, qué?; **Jerá**, cuántos?; **Jamús**, por qué?; **Jamuínjat**, para qué?. Aunque estas dos últimas palabras goajiras son con-

junciones, las incluyo entre los interrogativos por usarse de modo parecido en las conjugaciones de los verbos como si realmente fuesen interrogativos.

Con estos pronombres interrogativos ocurre lo siguiente: si en castellano el verbo, a quien acompañan, está en presente o pretérito perfecto, al pasarlo al goajiro se pone en infinitivo con el sufijo **ca**. Si está en futuro quedará también en futuro con el sufijo **ca**. Esta regla vale para los casos en que el interrogativo sea sujeto, porque si fuere atributo el verbo se pone en imperativo con el sufijo **ca**.

Ejemplos:

Quién hizo esta tierra?, **Jarái áinjaca mácat tu?**

Cuántos caballos caben en tu corral?, **Jerá amáa qué-tas sulú puculátse?** (en este ejemplo se ha suprimido el verbo, modalidad goajira).

Por qué has venido?, **Jámús púntaca?**

Quién dormirá esta noche?, **Jarái atúnqueshca zaguái?**

Quién te robo?, **Jarái aluájaca púlia?**

A quién robaste?, **Jarái pulguájaca óulia?**

Quién llora?, **Jarái ayálajaca?**

A quién lloras?, **Jarái piálajaca ao?**

Para quién lo trajo?, **Jarái camuínjanaca?**

Demostrativos.— Conocemos los siguientes pronombres demostrativos:

(Singular) **Chí**, este; **Tu**, esto, esta.

Chirá, ese; **Tra**, esa.

Chizá, aquel; **Tuzá**, aquella.

(Plural) **Na**; **náirua**; **túirua**: estos. (Se usan indistintamente).

Nalá; **naláirua**; **tuzáirua**: esos. Se usan indistintamente).

Nazá; **nazáirua**; **tazáirua**: aquellos. (Se usan indistintamente).

Ejemplos: Este indio: **Guayúcai chí**.

Esta india: **Guayúcat tu**.

Este caballo: **Amácai chí**.

Este palo: **Tu unúcat**.

Indefinidos.— En goajiro, más que pronombres indefinidos son unas veces, combinaciones de palabras y otras verdaderos adjetivos, lo que ilustraremos con los siguientes ejemplos:

Vino uno sólo: **Antush guané**.

Véngase cualquiera: **Se zuútcu jiácanírua**.

Ninguno murió: **Nápots guayú óutuín**.

Vale poco: **Palíts sujútu**.

Ninguno viene: **Nópolín sen**.

Todos comerán: **Equéna jupúshua**.

Hay bastantes animales reunidos: **Máima murrút jutcótuín**.

Algo traigo para vosotros: **Es casá talújain pumuín**.

Cada uno cogió su presa: **Nápain guanéguai nasála**.

Entrégame uno u otro: **Pápa tamuín guané je chizá guané niále**.

Ni uno ni otro me gusta: **Tayóutin piáma**.

Según estos ejemplos hacen oficio de indefinidos los siguientes: **Guané**, uno; **Guané zuútcu**, alguno; **Nápots guané**, ninguno; **Jupúshua** (abajeros: **supúshua**), todos; **Casá**, algo; **Palíts**, poco; **Guanéguai**, cada uno; **Chí guané chirá guané**, el upno o el otro; **Máima**, bastante; **Jiéttapuna**, mitad; **Guanépia**, todo entero; **Supúshca**, parte; **Muré**, mismo.

Por pleonasma, alguna vez los pronombres personales van seguidos del indefinido **mismo**. En goajiro se traducirá por la dicción **ja**, pospuesta. Ejemplo: Yo mismo lo maté: **Tayája óutaca náin**.

VOCABULARIO

(La familia)

Familia, **apúshi**.

Padre, **ashí**.

Madre, **éi**; **máche**; **machón**.

Hermano, **aguára**.

Hermana mayor, **apáya**.

Hermana menor, **emúlie**.

Hermano menor, **ashúnu**.

Joven, **jimáchon**.

Señorita, **majáyur**.

Muchachito, **Jíntuichon**.

Niñito, **tepíchi**.

Sobrino, **asípu**.

Hijo, **achón**.

Hijo mayor, (primogénito), **eirúma**.

" menor, **ashále**.

Tío, **alágla**.

Tía, **áir**.

Abuelo, **atúsh**.

Abuela, **óush**.

Nieto, **alúin**.

Cuñado, **áne**.

Cuñada, éer.
Mellizos, senquéyu.
Suegro, aishí.
Suegra, áulu.
Viudo, óutéerrin.
Viuda, outéechin.

FRASES HECHAS

A quién viste en Aritayén?, **Jará pirrínshpa Aritayen?**
Vi a mi tío, a mi suegro, a mi cuñado y sobrino, **Terrín taláglá, tashímia, táne, tasípu.**

Entonces ¿ahí está tu familia?, **Cóttushi pupúshi chayá?**

Ahí tengo algunos de mi familia, pero yo vivo con mi padre en Manaure, **Chá tapúshi, quepiapuje tayá numá tashí chá Acúolumuin.**

Conoces a mi tía?, **Pirrájin táir?**

Ven para conocer a mi cuñada, **Jaláichi pirrájá táinu.**
Ahí viene mi madre, **Shéiru téi.**

Cuántos hijos tienes?, **Jerá puchón?**

Quién es tu mujer?, **Jarrát tu piérrin (puguayúse)?**

Mi abuela está enferma, **Ayúsh tóush.**

Mi sobrino va a casarse, **Quérrinjach tasípu.**

Cuántos animales le piden por la novia?, **Jará murrút achúntunus sao?**

Cuántas prendas has dado?, **Jerá aglígena pápuin sao?**

Véngase, mi padre, **Jaláichi táta (tashí).**

Véngase, mi madre, **Jaláiru máma (téi).**

(Comprador de queso y pieles)

Qué traes de venta?, **Casá pulújaca puicáinjatca?**

Traigo dos quintales de queso, **Anúle piáma alúujash quésh táchisa.**

Traigo una carga de queso de cajón, **Cachisas tayá guané alúujash quésh cojónlojut.**

Y de qué otra clase?, **Jerá ma?**

Cinco de totuma y uno chillón, **Jarrái quéshon itarujutu, óuraca guané chít.**

Qué otra cosa tres de venta?, **Jerá ma puchisa óicagua?**

Traigo tres pieles de res, **Apúnin páata tachisa.**

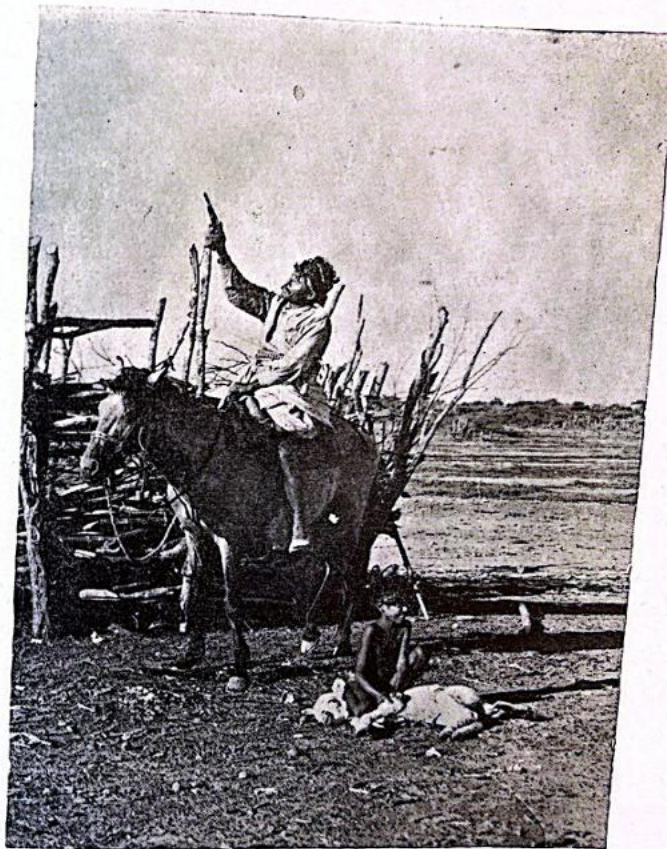
Cuánto me das por cada libra?, **Jerá pápuin tamuin sau guané rípra?**

Ahora las pieles están baratas, **Jóru jayás maí páata.**

Pésalo, **Pésaja maguárareu.**

No me engañes, **Jáli púracaja áin tayá.**

Porqué te voy a engañar?, **Jamájatpa tóulacaacá páin?**



Este indio quiere mostrar valor.

El esqueleto de un ternero.

Lectura-Sexta

EL ESQUELETO DE UN TERNERO.

1. Recuerdo que vi en el camino el esqueleto de una vaca; el cráneo estaba casi intacto, las costillas casi completas, las patas destrozadas, le quedaba tan solo un poco de cuero; lo demás se lo habían comido los gallinazos.
2. Los gallinazos, en la Goajira, son los que indican el lugar donde hay animales muertos. Estas aves deben tener un olfato muy perfecto.
3. Lo primero que comen del animal muerto son los ojos y, luego, las tripas. ¿Cómo harán para traspasar el cráneo? ¿Cómo se comerán los sesos? De la cabeza sólo dejan los huesos y un poco de pellejo.
4. Una vez me asusté; creía que era un indio muerto. El cabello se me erizó; el sudor corría por mi frente, espaldas y pecho. Yo aparté mis ojos. Me dispuse a enterrar el cadáver, pues me daba lástima; pero al espantar los gallinazos, vi que era un ternero muerto. Ya no se distinguía el hierro de la casta. Mi lengua se había quedado seca, el cuello me dolía de tanto alargarlo, mirando el animal muerto; eché palos y bruscos secos sobre el animal muerto, prendí candela, lo quemé y luego me fui.
5. Estuve un rato con dolor de cabeza y nervioso; las manos me temblaban; una espina se me hincó en el pie; mi corazón palpitaba fuertemente y me di un golpe con un palo y se arrancó la uña.
6. Prendí mi tabaco; vi si tenía el revólver cargado y disparé para mostrar valor; luego lo coloqué en el garniel, que siempre llevo en la cintura, monté mi caballo y seguí viaje.
7. Me porté como un cobarde; como si fuera una mujer.

Aipirua Àshajaea

PAACHON ÓUTUSH.

1. Sótus táin guané shimpuse páa sulú guopúcol suraláuca cóttus, suátseca cóttus, susácat guanéguáitus, es zutá sunáin, scuín zamúl jupúshua.
2. Shiá siáguase murrút e óutuín tu zamúlcot. ¿Quéiquis maí tu zamúlcot!
3. Shiá shicáca, sóucot palájana, je shiúlain. ¿Jamúsche stúma tu surarúcat spúla scuín tu shiquísoluíncat?. Sunáinje shiquí shiá apútaca shímse sumá zutá.
4. Áincus táin guané tuá stúma guané shímse guayú óutush, ashágualash tagualá stúma; aguáttash terrá teipólupuna, je tasápuna. Nápots terrín mapá, tojóituín spúla tamúliajuín sáin. Tatájuín zamúlcot záoje sojú- napa, je terrín guané páachon óutush. Nápots jayáin nujérse, josós tayé, nópots taguá, áijasú tanúl stúma éiracaja sumuín. Teitáin unú, je mujúí sáo, tepéjuín si- qui sáo, ouná mushía tayá.
5. Josós tayé mapá, tajápu jemías, cútcuts tejépira, cójus tóui; túmtus táin. Ashétus tejépira stúma guané unú; ácalus guané tapátou.
6. Tepéjuín yúí, terrín tarríbótse, cauyás táshin. Tatújuín guané tuá spúla-aléyarruín táin, teitáin mapá sulú ta- carníase, tasérupunájatu; ootó mushía tayá náu teejéna. Ouná mushía tayá.
7. Mushíaca náin guayú momótshi tayá! Maacá guané guayú jiér.

ANALISIS

- Sótus táin, me acuerdo, verbo reflexivo.
Shimpuse, su esqueleto. Es lo mismo que: **shímse**, huesos.
Suraláuca, su cráneo.
Cóttus, completo.
Suátseca, sus costillas.
Susácat, sus patas.
Guanéguáitus, desparramadas.
Zutá, su cuero.
Scuín, lo comió.
Quéiquis, buen olfato.
Shicáca, su comida.

- Sóucot, su ojo.
Shiúlain, sus tripas.
Jamúshche, por qué?
Shiquísoluíncat, sus sesos.
Apútaca, lo sobrado.
Ashágualash, se me eriza.
Aguáttash, corre.
Terrá, mi sudor.
Teipólupuna, por mi frente.
Tasápuna, por mi espalda.
Tojóituín, lo entierro.
Tamúliajuín sáin, le tengo lástima.
Tatájuín, lo espanto.
Sojúnapa, sobre.
Páachon, ternero.
Nujérse, su marquilla.
Tayé, mi lengua.
Taguá, mi saliva.
Áijasú, adolorida.
Éiracaja, la mirada.
Teitáin, le coloqué.
Mujúí, basura.
Tepéjuín, enciendo.
Mushía, después.
Tejépira, mis dedos.
Cójus, hincar una espina.
Túmtus táin, me palpita el corazón.
Ashétus, me golpea.
Ácalus, se me arrancó.
Tarríbótse, mi revólver.
Táshin, lo que yo cargo.
Tajútuín, disparo.
Aléyarruín táin, mostrar valor.
Tacarníase, mi garniel.
Tasérupunájatu, en mi cintura.
Momótshi, miedoso.



Jornada Séptima

GENERALIDADES DE LOS VERBOS

Los verbos goajiros no admiten auxiliar para la formación de los tiempos compuestos.

Formas.—Admite esta lengua las siguientes: activa, pasiva, negativa, interrogativa, condicional y eficiente.

Modos.—Infinitivo, indicativo, imperativo y subjuntivo.

Tiempos.—Para el indicativo: Presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto y futuro. Para el subjuntivo: Presente, pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto. Imperativo solamente el presente. El infinitivo admite: Presente, participio, gerundio y supino.

Número.—En algunos verbos sólo se distingue el número atendiendo al sujeto de la oración, ya que ocurre que presentan en los tiempos una sola terminación. Asimismo es digno de notar que en las tres primeras conjugaciones en el presente de indicativo y en el futuro hay una terminación para las tres personas del singular y otra para las del plural.

Características del verbo goajiro.—Casi todas las palabras goajiras tienen la capacidad de convertirse en verbos, gozando por lo mismo de la propiedad de ser conjugables. Conviene no olvidar las siguientes normas:

Si la palabra que se quiere convertir en verbo es un sustantivo, se le añade como sufijo la desinencia **mach**. Ejemplo: **amá**, caballo, **amámach**, andar a caballo.

Si es adjetivo, se le quita la última vocal o consonante, si la tiene, sustituyéndola por la terminación verbal oportuna. Ejemplo: **anámia**, bueno; **anámiash**, es bueno; **anámier**, será bueno.

Si es adverbio y termina en consonante la pierde y recibe el sufijo **impa**, resultando la palabra así formada un gerundio. Ejemplo: **ya**, aquí; **yáimpa**, cuando estaba aquí; **guáttas**, lejos; **guáttaimpa**, cuando estaba lejos. Si el adverbio es de tiempo y termina en vocal, cambia ésta por el sufijo **er** y la palabra así formada es el futuro, pero envolviendo la idea de duda. Ejemplo: **Jáuja**, cuando; **jáujer**, cuándo será? Hay algunos adverbios de tiempo, en los que se conserva la última vocal aún al añadirseles la mencionada dición **er**. Ejemplo: **yayá**, aquí; **yayáer**, podrá ser aquí.

Si queremos que un pronombre pase a ser verbo, le añadiremos la terminación del tiempo correspondiente, sirviendo esto para sustituir al verbo auxiliar **ser**. Ejemplo: **tayá**, yo; **tayáya**, yo soy; **tayáinca**, yo fui; **tayáesh**, yo seré; **tayáje**, yo sea; **tayáshije**, yo sería; **tayáimpaje**, yo hubiera sido.

Si el verbo indica existencia y equivale a nuestro vivir, para traducirlo al goajiro emplearemos el intransitivo **cattá óuchi**.

Nuestro haber corresponde al transitivo poseer, en goajiro **camána**. Al usarse en sentido impersonal, se traduce así: hay, **esh**; hubo, **éjeshinca**; habrá, **éjech**. Pondremos un ejemplo para más claridad:

Dios existe: **Cattá óuchi Maléigua**.

Hay un Dios: **Esh guané Maléigua**.

Hay agua en el pozo: **Esh guín surú ishi**.

Tengo dinero: **Camánash tayá ner**. (12)

Nada diremos del verbo **estar**, pues si este verbo se usa como auxiliar es en goajiro el mismo verbo **ser**; cuando se usa como intransitivo (haber) es un verbo impersonal y de esto ya hablaremos más adelante.

FRASES HECHAS

Quién eres tú, **Jarái piá?**

Tú eres el hijo de mi amigo?, **Piá nuchón tatánajut?**

Mi padre fué bueno, **Anámiaincá tashí**.

Soy bueno, **Anámia tayá**.

Estoy bueno, **Anásh tayá**.

Seré bueno, **Anámier tayá**.

Estaré bueno, **Anér tayá**.

Este rancho es mío, **Pincháicai tacóroro**.

Yo soy tu sobrino, **Tayá pusípu**.

Mañana habrá fiesta, **Éjer miira guáttá**.

Quién es tu madre?, **Jarái píica?**

(Comprador de dividivi)

Cuántas cargas de dividivi traes?, **Jerá alúujash ichí pulújain?**

Traigo siete cargas, **Acárrach alúujash**.

Cuánto me das por cada carga?, **Jerátuer pápuin tamúin sau guané alúujash?**

(12) Parece que esta palabra no es propiamente goajira, es probable que venga de la castellana: **dinero**, descompuesta así: **diner-o**.

Tú cuánto pides?, **Jerá puchéuin sao?**
Este año el dividivi no tiene valor, **Nou juyácai chi mujútsai mai ichí.**

Porqué no tiene valor?, **Jamús mujútucaacá?**
Por causa de la guerra, **Shía sauje trá átcaguacá.**
Cuándo se acabará la guerra?, **Jáujasa sajátaca tu átcagua?**

Te doy por cada carga cincuenta centavos, **Tápuin muín jarrái tuá sau guané alúujash.**

Y cuánto me das por todo lo que traigo?, **Jaráinjatsa pápuin tamuín jóru sau supúshua?**

En Riohacha te darían por todo ocho pesos, **Chá Schímamuín ápuñer pumuín mequísat.**

Y tú cuánto me vas a dar?, **Jamá piálen jerrér pápuin tamuín.**

Te doy siete y me gano uno solo, **Acárrach tápuin pumuín, tacánajer guané.**

Págame con maíz, **Máiqui tachúntin pumuín.**

Cuánto maíz me das por cada carga?, **Jerá pápuin tamuín máiqui sau guané alúujash?**

Te doy dos libras por cada carga, **Tápuin pumuín piáma rípra sau guané alúujash.**

Tú vendes muy caro, **Cojúts mai putúma tu puicáinca.**

Dame un pocillo de ñapa, **Pápa tamuín guané járchon sau tóicain mai muín.**

VOCABULARIO

Fiebre, **polóna.**
Viruela, **piruáira.**
Reumatismo, **uyáliyu.**
Indigestión, **apúsai.**
Tos ferina, **cóchi.**
Tisis, **camúsoina.**
Tos, **óligua.**
Gripe, **equítane.**
Disenteria, **eija ishá.**
Diarrea, **achija.**
Vómito, **ets.**
Catarro, **shunúi.**
Dolor de estómago, **alé áin.**
Lombriz, **uliúna. . .**
Ceguera, **aleché.**
Comezón, **saláts atá.**
Dolor de cabeza, **guáts equí.**

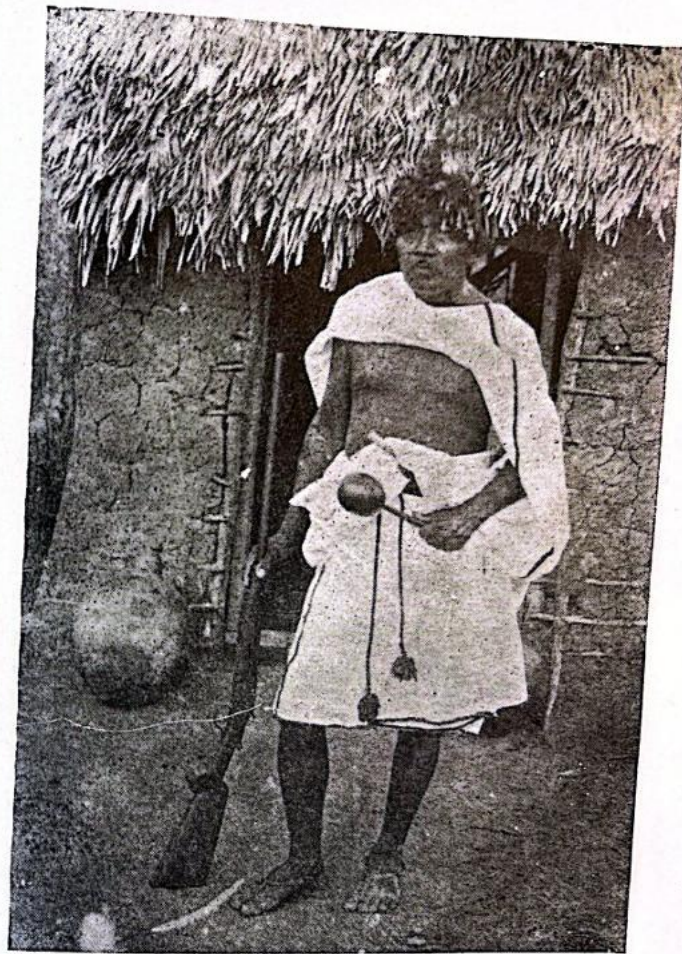
Dolor de muelas, **áis ái.**
Hidropesía, **ourrúla.**
Espinilla, **ulí.**
Machucado, **conóconos.**
Pesado, **jaguáts.**
Hondo, **outús; quéinots.**
Blando, **jaguáguas.**
Delgado, **pasánuats.**
Corto, **mótsas.**
Redondo, **lacáyas.**
Cuadrado, **catánains.**
Plano, **patájats.**
Vacío, **malúsai.**
Lleno, **piráts.**
Seco, **josós.**
Nuevo, **jequét.**
Viejo, **lágla.**
Podrido, **ittus.**
Atoloso, **pópos.**
Malo, **majús** (en sentido moral: **mujurás**).
Bueno, **anáts** " " " : **anámia**.
Igual, **guanáguaí.**
Desigual, **nájots guanáguaí.**
Recto, **lotús.**
Torcido, **shocóts.**
Mejor que, **anáts zúlia.**
Peor que, **mujús zúlia.**
Lo mejor, **anáca.**
Lo peor, **mujúca.**
Alto, **yaléts** (Si es persona: **jútpuna; muléu**).
Chiquito, **mótsachon.**
Gordete, **capsána.**
Enano, **guayanáta.**
Duro, **chechés.**
Grueso, **lácta; cáucshis.**
Valiente, **tutús.**
Flaco, **ágruts; apúcuts.**
Ancho, **jerrúts.**



Lectura Séptima

EL PIACHE

1. En mi casa estábamos todos tristes, porque mi madre estaba enferma, pero ahora estamos contentos, porque está ya buena y pondremos un baile. Esta es nuestra costumbre en la Goajira.
2. El piache es nuestro médico; es amigo de los espíritus buenos y enemigo de los guanurús y yólujas.
3. Como en el baile bebimos bastante imema y aguardiente, muchos indios se emborracharon; al día siguiente unos tenían dolor de cabeza, otros dolor de estómago, unos disentería, otros fiebre.
4. El piache dijo que los espíritus estaban de muda; les gustó el baile y puyaron a los indios, por lo cual todos enfermaron; hubo tísicos e hidrójicos; algunos indios se acatarraron; a los niñitos les dió tos ferina.
5. Nunca se había visto tanto enfermo en la Goajira. Parecía esto una peste de viruela, maraña y varicela. Los cuerpos de los indios estaban llenos de granos, tenían la carne podrida. Después de varios meses aún quedaban varios indios con reumatismo; a uno no le paró el vómito, y otro quedó tan flaco y amarillo, que parecía un esqueleto andando.
6. No fué suficiente un piache.
7. Los adivinos estaban contentos, porque las consultas eran muchas y bien remuneradas.
8. Hubo un piache que enfermó por estar todo el día trabajando; después de su enfermedad parecía otro: era flaco, regañón, viejo, tenía la cara llena de arrugas, vivía triste; antes parecía simpático, joven. Por fin murió.
9. El piache, que estuvo junto a él en el momento de su muerte, dijo: el espíritu se lo ha llevado porque hacía falta en el cielo, era muy bueno.
10. Así son los piaches en la Goajira! Así son las cosas de ellos!



UN PIACHE.

El piache Guarrara vive en el Patrón.



UNA PIACHE
La piache Luisa, vive en la Sabana.



Acárrach Áshajaca

ÓUTAJAICAI

1. Chayá tepíalu majús guáin guapúshua, sacá ayúlin máachon; taláts guáin jóru sca anáin máachon; oyónnajiren guayá jóru. Acá aléaya guayá.
2. Óutajan chí óutajaca guayá; natánajut suseyú, nuugnú guanurú, je yóluja.
3. Acá epétschi guayá stúma iméma, je aguarriénta máima guayú sunáin epérrua; guátta mapá guáts níqui guayú, aijás sulé suútcu, eijás ishá, je polónajuin.
4. Ocólojoshi guanurú náshin chí óutajai; anás numuín tu oyónnaja, nuútcacá guayúcalírua, ayúicaacán. Ésh camusóina, je ourrúla, cóchisi na jouyúcan, shunúliajashi nuútcu.
5. Nópots guerrín ayúle yápuna maacá jóru; musacá sáin sarrampiúna, piruáira, je maráña, piruáira málica, ácajas natá guayú stúma shutá neirúcu, íttus neirúcu. Schíqui je máima cashí, éshi guayú sumá uyáliu, éta núlia guané; ágrutshi guané sumá pálin stúma, nímpuse mulé guarráita.
6. Isás nuchíqui guané guayú óutajai.
7. Talátushi óurajui acá máima maí tu pútche, surú gualáin.
8. És guané guayú óutajai ayúsh stúma ayatá guané ái. Éirats náí stúma ayúle. Schíqui ayúle apúcuts, cáncui, músca náin láglayu, jirúttus maí nuupúna, mujús náin; spulérua ayúle anás maí, jimálin niá; óutapaacá mapá chí outajáicai.
9. Óutapa chí óutajáicai pejés sunáin guané óutacai náshin: "Acá jeujáin amuín chá Ipuna, acá anámiaín niá numáigua".
10. Acá aléaya óutajálican; mushia tu náinjalacá.

ANALISIS

Tepíaru, en mi casa.

Guáin, nuestras almas.

Ayúlin, enfermos.

Oyónnajiren, bailaremos. Viene de **oyónnajush**.

Aléaya, costumbre.

Óutajai, piache.

Óutajaca, el que cura.

Natánajut, su amigo.

Suseyú, espíritus de los piaches.

Nuugnú, enemigo.
Guanurú, espíritus dañinos (causantes de las enfermedades).

Yóluja, alma de muerto.

Guáts, dolor.

Áijas, duele.

Sulé, su estómago.

Eijas, echar.

Ishá, sangre. (Esta palabra con la anterior significa disentería).

Ocólojoshi, trasladarse.

Náshin, dicen.

Nuútcaacá, la puyada. Viene de óutcush.

Camusóina, tisis.

Ourrúla, hidropesía.

Cóchisi, tosferina.

Jouyúcan, chiquitos.

Shunúliajashi, tiene catarro. Palabra compuesta de shunúi, catarro, y la terminación verbal jashi.

Yápuna, por aquí.

Sarrampiúna, sarampión.

Piruáira, viruela.

Maráña, maraña (carbúnclo).

Piruáira málica, varicela.

Ácajas natá, todo el cuerpo (literalmente: acabada piel)

Shutá, grano.

Neirúcu, su carne.

Íttus, podrido.

Uyáliu, reumatismo.

Éta, arrojar (vomitar).

Pálin, pálido.

Isás, es suficiente.

Óurajui, adivino.

Pútche, consulta.

Gualáin, le pagamos.

Éiratas, cambiado.

Apúcuts, flaco.

Cánacui, regañón.

Láglayu, viejo.

Jirúttus, arrugado.

Nuupúna, su cara.

Spulérua, antes.

Jimálin, joven.

Náshin, dijo.

Náinjalacá, sus hechos.

Jornada Octava

CONJUGACIONES.

Las investigaciones hechas acerca de la manera de expresar los indios sus ideas y el estudio de su mentalidad, me han proporcionado material, para dejar constancia de las siguientes conclusiones:

1. Hay verbos regulares e irregulares.
2. Hay verbos que con una sola forma representan las voces activa y pasiva, siendo la persona (agente o paciente) quien las determina.
3. Hay muchas desinencias, que aún cuando no cambien el sentido esencial de la proposición, la modifican y le dan más fuerza.
4. Es difícil establecer regla fija para el uso de la radical y terminación; pero téngase en cuenta que cuando la radical varía se debe a la admisión de la primera letra del pronombre personal respectivo. En cuanto a la terminación, en muchos casos juega papel importante el capricho y la fantasía, y en tal virtud deberemos estudiar la cultura del indígena para acomodarnos a la recta traducción del pensamiento.
5. Son seis las clases de conjugaciones goajiras y se caracterizan por la terminación de la primera persona del presente de indicativo.
6. Estas conjugaciones tienen dos formas: una para el masculino y otra para el femenino. En los tiempos en que entra la desinencia *chí* o *shí* en el singular, estas desinencias son propias del masculino. Para el femenino se usa *ru*, *zu*, respectivamente.
7. Pongo el cuadro representativo de las seis conjugaciones goajiras:

- I **Áshajash** **Áshaja** (13) Su terminación **ash** significa hablar.
 II **Ayálajush** **Ayálaja**. Su terminación **ush** significa comprar.
 III **Equérrosh** **Equérrora** Su terminación **sh** significa entrar.
 IV **Terrín** **Errá** Su terminación **in** significa ver.
 V **Tóulain** **Oulá** Su terminación **ain** significa dejar.
 VI **Tápuin** **Ápa** Su terminación **uin** significa oír.

8. En el vocabulario se enuncian los verbos, tomando la primera persona del presente de indicativo, para indicar la conjugación a que pertenece y el infinitivo, que sirve de base para la formación de los sustantivos y adjetivos verbales.

SUSTANTIVOS VERBALES

Del presente de infinitivo de un verbo, podemos sacar cuatro sustantivos derivados; para ello nos serviremos de las siguientes desinencias, equivalentes a sufijos, suprimiendo al infinitivo su terminación. Las desinencias son las siguientes: **jiá**, **puré** (los arriberos **Julé**) **i** (o **jui**, según vimos en otro lugar) y **jala**.

Ejemplos, que nos pueden servir de modelos son los siguientes:

Ochónaja, bañarse; **Ochónojia**, baño; **Ochónopuré**, donde está el baño; **Ochónojui**, bañista; **Ochónojala**, acción de bañarse.

Equérrora, entrar; **Equérrojia**, puerta; **Equérropuré**, el lugar donde está la puerta; **Equérrojui**, el que entra; **Equérrojala**, la cosa entrada.

Ayálaja, comprar; **Ayálajia**, el mercado; **Ayálapuré**, el lugar donde está el mercado; **Ayálajui**, el que compra; **Ayálajala**, la cosa comprada.

El presente de infinitivo da lugar a adjetivos verbales. Para ello basta con añadirle una **i** para formar el singular y la desinencia **li** para el plural. Ejemplos:

Oyónaja, bailar; **Oyónajai**, el que baila; **Oyónajali**, bailaradores.

Ayálaja, comprar; **Ayálajai**, comprador; **Ayálajali**, compradores.

Asija, asar; **Asijai**, asador; **Asijali**, asadores.
Óuraca, remedar; **Óuracai**, remedador; **Óuracali**, remedadores.

(13) Es una forma muy empleada por los naturales el poner al infinitivo la desinencia: **gua**, cuando se quiere sustantivar el verbo. V. g.: **áshajagua**, lo que se dice; algunas veces por **áshajagua** suprimen la última sílaba. V. g.: **áshaja** (**áshajaca**, con título).

USO DEL PRETERITO PERFECTO

Los goajiros apenas usan este tiempo en sus conversaciones, pues casi no distinguen lo que están haciendo de lo ya realizado. Sólo los más cultos de entre ellos emplean este tiempo en su propia acepción. Todos los demás indios usan el presente, a excepción de cuando expresamente quieren indicar que ya la acción ha pasado, pues entonces usan dicho tiempo. Ejemplo:

Ya hace mucho que comí, **ecúshpa tayá**.

Hace tiempo que le pagué en Riohacha, **Taguálajushpa numuín chayá Schíma**.

VERBOS IMPERSONALES

Está lloviendo, **eitús juyá**. Llovió, **eitúipa juyá**. Va a llover, **eitér juyá**. Cuando llueva, **éitapa juyá**.

Está tronando, **stúrule juyá**. Tronó, **alatúipa stúrule juyá**. Va a tronar, **Cásher juyá**.

Relampaguea, **cacápuasu juyá**.

Amanece, **máliuin**. Cuando amanezca, **máliapa**.

Se pone el sol, **aitáichi cáicai**. Cuando se ponga el sol, **míitápa cáicai**.

Anochece, **aipáuir**. Cuando anochezca, **aipáipa**.

Está garuando, **emémejush**. Cuando garúe, **emémejapa**.

Hay brisa, **jóutái**.

Hay, es. Había, **éjus**. Hubo, **éjesh**. Habrá, **éjer**.

FRASES HECHAS

Yo duermo en tu casa, **Atúncush tayá pipiaru**.

Voy a tu casa a dormir, **Atúncajach tayá pipiaru**.

Cuando estuve en Mañare dormía mucho, **Écai chájatin tayá Acúalu atúncapu tayá**.

Esta noche dormí algo, **Surú cáicai chi atúncush tayá parichon**.

El mes pasado dormí una noche en Yamái, **Cashicai alácatai atúncushíma tayá Yamái**.

Yo no había dormido aquí nunca, **Matúncuinsáima tayá yayá**.

Ayer no dormí, **Nou cái chi matúncuinsálíma tayá**.

Duérmete pronto, **Putúnca máguala**.

Dónde dormías?, **Jarás putúncapu?**

San Juan descansó junto al Señor, **Emérash San Juan mótsamuí natáu Maléigua**.

Judas vendió al Señor, **Nuíncuin Jutas Maléigua**.

Hay indios que se visten de civilizados, **Es guayú ari-junashéinrujat**.

Hay civilizados que se visten de indio, **Es ari-jun guayúshéinrujat**.

Ojalá te vistas con pantalón eres indio, **Jáitáichi cátsúnalu piá, guayúja piá**.

(Compra de animales).

Qué trae ese indio?, **Casá nulújaca guayúcai chi?**
Trae un torete para venderlo, **Namánajush guané páa spúla núicuín.**

Este torete está flaco, **ágruts mái páacai chi.**
Hace muchos días que no ha bebido, **Máima cai uñáshumach.**

Está hambreado, **Jámshish páa.**
Cuánto quieres por él?, **Jerá puchécuín náó?**

Viene de lejos, **Guátajejeh.**
Qué hierro tiene?, **Casáijer nunáica?**

El hierro de mi casta, **Tajérse.**
Es robado?, **Alguájuna páa chirá?**

No, es mío, **Nápo, tamúni.**
Quién ganó?, **Jarái acánaaja?**

VOCABULARIO

Rancho, **míchi.**

X Palma (para el techo), **páctapána.**

Enea, **mulúichi.**

Cardón, **yotojólo** (cuando está seco).

Vara, **stújuna.**

Pared, **jarrála.**

Puerta, **sóu míchi.**

Enramada, **lumá.**

Troja, **jiguála.**

Totuma, **íta.**

Múcura, **amúchi.**

Caldero, **siguarrái.**

Hico, **jico.**

Taza, **curría.**

Paleta, **jualé.**

Ropa, **ashén.**

Guayuco, **áichen.**

Faja, **ziira.**

Collar, **ágligena.**

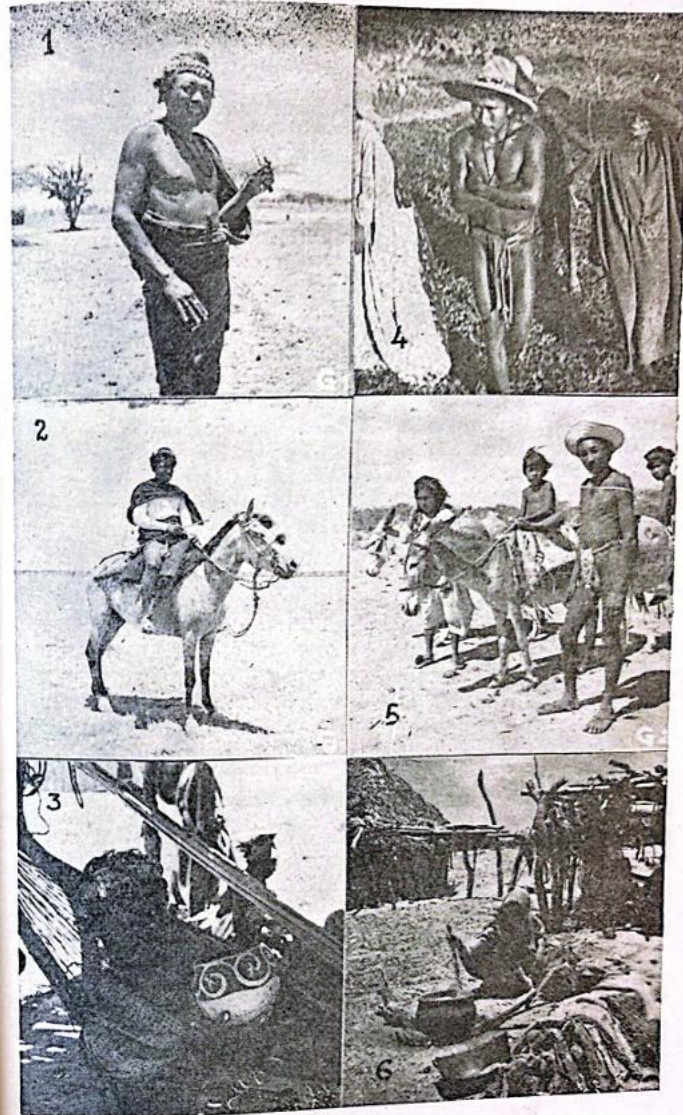
Brasa, **siquímecha.**

Carbón, **musáisha.**

Hamaca, **jamá; oulá.**

Chinchorro, **súi.** (14)

(14) Cuando el goajiro no hace referencia al chinchorro de nadie usa con mucha propiedad la palabra **súi**, pero al querer concretar el concepto emplea siempre esta otra: **oulá**. V. g.: Dame un chinchorro, **pápa tamuin guané súi**. Tráeme mi chinchorro, **pusá-ja toulá**.



CONTRASTES

1. Indio rico. 2. Viaje de rico. 3. El rico recreándose.
4. Indio limosnero. 5. Viaje de pobres.

Cabulla, jamásinála.
Asiento, tauréta.
Hilo, zipáta.
Telar, anútpala.
Mochila, cátau; palanáchia.
Quiero conocer tu casa, terrájein pipía.

Lectura Oclava

EL LIMOSNERO.

1. Hay indios tan pobres en la Goajira, que parecen perros; rodean las rancherías, van buscando por el suelo los huesos y los mendrugos, son despreciados de todos y maltratados por los jefes; son entrometidos, y por todas partes se introducen sigilosamente.
2. Esto, quién lo cogió? Y contestan al jefe los indios: eso lo cogió el limosnero. Estos indios son atormentados por el hambre. Si falta una oveja... quién la cogió? Todos lo saben... Fué el limosnero. Quién quiere mis sobras? —dice un indio. Dámelas a mí, —contesta el limosnero.
3. Un día maté un chivo para regalárselo a una visita. Los visitantes arrojaron las patas y el rabo del animal... Al momento el limosnero a hurtadillas fué a cogerlos.
4. Otro día, para probar si era necesidad o costumbre, el jefe de Piushipana le dió al limosnero un plato de comida sabrosa: friche, costillas de oveja y arroz con yuca y auyama. El limosnero sacó su totuma y todo revuelto lo metió en ella, probó la comida regalada y se la guardó. Después penetró furtivamente en la cocina a lamer los platos y a coger las sobras del caldero, y se entretuvo luego royendo los huesos que dejaron los indios ricos.
5. No saben comer cosas buenas, se pasan la vida por los rincones.
6. Los indios ricos usan buenos machetes y cuchillos cortantes, los limosneros llevan en su faja un pedazo de hie-ro afilado; los indios más pobres tienen buenos arcos y flechas, pero estos limosneros tan sólo poseen pedazos de arcos y malas flechas. No saben matar pájaros, ni venados, ni conejos; ellos tiran, como los niños, a las lagartijas y cuando matan alguna se la cocinan y comen.

7. Mi jefe mandó a un limosnero, que siempre tenía a su lado, a hacer una diligencia, y, a fin de que fuera más rápido, le dió un caballo bien ensillado para que montara, pero el indio, apenas salió de la ranchería, quitó al caballo la silla, la dejó en un rancho y montó en pelo.
8. ¡Infeliz! No sabe lo que son las comodidades. Para ellos lo bueno son la miseria, el abandono, el desprecio!

Mequisat Àshajaca

ARÍMUNAJUICAI

1. Es guné guayú maí, músaca sáin er; ántush pínchimuín sunáin ecá apútanajala, nayá arímunajuican alérajunúshi, je letúshi natúma guashírnu. Casácurrai, je ashútushi yarápuna.
2. Jána cápalaca, mushí chí láglacai? niá cápalaca chí arímunajuicai. Jeijás guané ánger? jána alguájaca? mushí chí láglashicai; natúja áin; alguájin chí arímunajuicai. Jána ápaca noulá tu aláglaca? nápai chí arímunajuicai. Jána achécaca apútanajala? mushí guané guayú, pápa tamuín, mush arímunajuicai.
3. Toutá áinru guané cáula tasúruja namuín teiyóu; sujútuín súi, je susí cáula; nápacá chí arímunajuicai.
4. Es guané caí ápushi guané puláta ecúl numuín chí arímunajuicai suláglá Piúshipána óuraquíaja tu náin jamúshirule tu náinca, shiále náinjala: jurrícha, suáshe, je ái, uir; nitáca surú niita sumá parirragua jupúshua, niquérrroloca mapá surúmuín cusínapia sunámuín errája puláta, je sunámuín ápagua apútanajala surújut sigurráí; nuchúncajatcaacá mapá néimpuse na guashírnuca.
4. Matújain sáin ecá ecúl anás, quepiash numáigua.
6. Je na guashírnuca anápus narrúlia, je nachájarrútse casálapus; casiraintushi cachuéra láglá asálajus; je na mujúshincana capúlashi jattú, je urráichi, tu arímunajuicai mujús caapúla, je tu najattúca mujús. Matújain sáin óuta uchi, je átpana, je iráma; mushíca náin tepíchi sunáin olója culú, je casirule naracájain sumá necuín.
7. Nuruátain taláglá guané arímunajui numána guané casá, nápuín guané amá numuín, je siya spula mótsai numá; nácalin nusíase núlia amácai, niitáin surú pínchíca, nootócalacá nusápulu amácai.
8. Guayú matújain sáin spúla casá anás, aná amuín alérajuna, je mujúrein, quepiash numáigua.

ANALISIS

- Arímunajuicai**, el limosnero.
Ántush, llega.
Ecá, comer.
Apútanajala, lo sobrado; viene del verbo **apútajush**, participio pasivo sustantivado.
Alérajunúshi, despreciados; de **alérajushi**, voz pasiva.
Letúshi, odiados.
Casácurrai, entrometidos.
Ashútushi, curiosean.
Cápalaca, lo que ha cogido; del verbo **ápush**, infinitivo sustantivado.
Alguájaca, lo robado; de **alguájush**, infinitivo sustantivado.
Natúja áin, lo conocen.
Achécaca, gustado; de **tachécuin** (arriberos **tatécuin**).
Teiyóu, mi visita.
Sujútuín, echan.
Súi, las patas.
Susí, su rabo.
Puláta, plato.
Piúshipána, es el nombre de la ranchería de Bartolo González (**Cáttau**).
Óuraquíaja, probar.
Jamúshirule, si tenía hambre. Palabra compuesta de **jámshis** (hambre), la dicción **ru**, lugar en donde, y **le** condicional.
Náinca, en su estómago.
Náinjala, su costumbre.
Jurrícha, carne de oveja asada con el sebo del mismo animal.
Suáshe, sus costillas.
Uir, auyama.
Ái, yuca.
Parirragua, revuelto.
Niquérrroloca, su entrada; de **equérrosh**, participio pasivo sustantivado.
Cusínapia, la cocina.
Ápagua, para tomar.
Sigurráí, caldero.
Nuchúncajatcaacá, lo chupado; viene de **achúncajash**, infinitivo sustantivado.
Numáigua, solo.
Narrúlia, su cuchillo.

Anápus, en buen estado.
 Nachájarrútse, su machete.
 Casálapus, afilado.
 Casíraintushi, lleva en la cintura.
 Mujúshincana, en mal estado.
 Capúlashi, está armado.
 Najattúca, su flecha.
 Culú, machorrillo.
 Casírule, si lo mata.
 Naracájain, lo cocina.
 Nurúatain, él manda.
 Siya, la silla de montar.
 Mótsai, pronto.
 Nácalin, la quita.
 Niitáin, la pone.
 Nootócalacá, monta; de ootó au, está en infinitivo sustantivado.
 Alérajuna, asco; viene del verbo alérajush, participio pasivo.
 Mujúrein, miseria.

Jornada Novena (15)

PRIMERA CONJUGACION

Modelo: Áshajash. Radical: áshaj, terminación: ash.

Significado: hablar.

INFINITIVO

Presente: hablar	áshaja
Participio activo: el que habla	áshajai
Participio pasivo: hablado	áshajunusu
Gerundio: hablando	áshajapa
Supino: para hablar	áshajáigua

(15) Determinanse el número y persona en los verbos, no con una terminación como en castellano, sino con el pronombre personal que nunca deja de posponerse, o anteponerse al mismo. Si se antepone se usará apocopado; si se pospone se escribe completo, como se verá en estas conjugaciones, pero se suele pronunciar una sola sílaba en los que tienen dos (la primera).

INDICATIVO PRESENTE

Yo hablo	áshajash tayá
Tú hablas	áshajash piá
El habla	áshajash niá
Nosotros hablamos	áshajash guayá
Vosotros habláis	áshajash jiá
Ellos hablan	áshajash nayá

PRETERITO IMPERFECTO

Yo hablaba	áshajapu tayá
Tú hablabas	áshajapu piá
El hablaba	áshajapu niá
Nosotros hablábamos	áshajapu guayá
Vosotros hablábais	áshajapu jiá
Ellos hablaban	áshajapu nayá

PRETERITO PERFECTO

Yo hablé	áshajáshpa tayá
Tú hablaste	áshajáshpa piá
El habló	áshajáshpa niá
Nosotros hablamos	áshajáshpa guayá
Vosotros hablásteis	áshajáshpa jiá
Ellos hablaron	áshajáshpa nayá

Este tiempo tiene tres formas. La primera es la apuntada y se empleará con relación al día presente. La segunda acaba en **ashinca** y expresa días pasados. La tercera termina en **ashíma** y denota el tiempo más lejano. (Varios meses, y años)

FUTURO

Yo hablaré	áshajaguéch tayá
Tú hablarás	áshajaguéch piá
El hablará	áshajaguéch niá
Nosotros hablaremos	áshajaguén guayá
Vosotros hablaréis	áshajaguén jiá
Ellos hablarán	áshajaguén nayá

IMPERATIVO

Habla tú	páshaja
Hable él	náshaja
Hablemos nosotros	guáshaja
Hablad vosotros	jáshaja
Hablen ellos	náshaja

A este modo imperativo se le suele añadir siempre la desinencia **mata**.

SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo hable	áshajain tayá
Tú hables	áshajain piá
El hable	áshajain niá
Nosotros hablemos	áshajain guayá
Vosotros habléis	áshajain jiá
Ellos hablen	áshajain nayá

PRETERITO IMPERFECTO

Yo hablara	áshajáinshje tayá
Tú hablaras	áshajáinshje piá
El hablara	áshajáinshje niá
Nosotros habláramos	áshajáinshje guayá
Vosotros hablarais	áshajáinshje jiá
Ellos hablaran	áshajáinshje niá

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiera hablado	áshajáinshpaje tayá
Tú hubieras hablado	áshajáinshpaje piá
El hubiera hablado	áshajáinshpaje niá
Nos. hubiéramos hablado	áshajáinshpaje guayá
Vos. hubiérais hablado	áshajáinshpaje jiá
Ellos hubieran hablado	áshajáinshpaje nayá

VOCABULARIO

Soñar, alapújash, alapúja.
Vestirse, aanásh, aaná.
Lavar, ashijash, ashija.
Ir, aunájash, auná.
Correr, Aguaáttash, aguáta.
Volver, aléjash, aléja.
Traer, alújash, alúja.
Rezar, arézajash, arézaja.
Mandar, alúatash, alúata.
Jugar, asháitajash, asháitaja.
Silbar, eguijash, eguija.
Buscar, achájash, achája.
Clavar, achítash, achíta.
Vaciar, étash, éta.
Desollar, áujash, áuja.
Levantar, ashágualash, asháguala.
Deber, cajúyalash, cajúyala.
Bostezar, aguájash, aguája.

Besar, achúlash, achúla.
Sudar, yulújash, yulúja.
Pellizcar, azúutash, azúuta.
Calmar, achíajash, achíaja.
Enfadarse, áshijash, áshija.
Luchar, atchínjirash, atchínjira.

SEGUNDA CONJUGACION

Modelo : ayálajush. Radical : ayálaj, terminación : ush.

Significado : comprar.

INFINITIVO

Presente : comprar	ayálaja
Participio activo : el que compra	ayálajui
Participio pasivo : comprado	ayálajusu
Gerundio : comprando	ayálajapa
Supino : para comprar	ayálajáigua

INDICATIVO

PRESENTE

Yo compro	ayálajush tayá
Tú compras	ayálajush piá
El compra	ayálajush niá
Nosotros compramos	ayálajush guayá
Vosotros compráis	ayálajush jiá
Ellos compran	ayálajush niá

PRETERITO IMPERFECTO

Yo compraba	ayálajapu tayá
Tú comprabas	ayálajapu piá
El compraba	ayálajapu niá
Nosotros comprábamos	ayálajapu guayá
Vosotros comprábais	ayálajapu jiá
Ellos compraban	ayálajapu nayá

PRETERITO PERFECTO

Yo compré	ayálajushpa tayá
Tú compraste	ayálajushpa piá
El compró	ayálajushpa niá
Nosotros compramos	ayálajushpa guayá
Vos. comprásteis	ayálajushpa jiá
Ellos compraron	ayálajushpa nayá

FUTURO

Yo compraré
Tú comprarás
El comprará
Nosotros compraremos
Vosotros compraréis
Ellos comprarán

ayálajech tayá
ayálajech piá
ayálajech niá
ayálajen guayá
ayálajen jiá
ayálajen nayá

IMPERATIVO

Compra tú
Compre él
Compremos nosotros
Comprad vosotros
Compren ellos

puyálaja mata
nuyálaja mata.
guayálaja mata
juyálaja mata
nayálaja mata

SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo compre
Tú compres
El compre
Nosotros compremos
Vosotros compréis
Ellos compren

tayálajuin
puyálajuin
nuyálajuin
guayálajuin
juyálajuin
nayálajuin

PRETERITO IMPERFECTO

Yo comprara
Tú compraras
El comprara
Nos. compráramos
Vos. comprárais
Ellos compraran

tayálajúshje
puyálajúshje
nuyálajúshje
guayálajúshje.
juyálajúshje
nayálajúshje

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiera comprado
Tú hubieras comprado
El hubiera comprado
Nos. hubiéramos comprado
Vos. hubiérais comprado
Ellos hubieran comprado

tayálajúshpaje
puyálajúshpaje
nuyálajúshpaje
guayálajúshpaje
juyálajúshpaje
nayálajúshpaje

VOCABULARIO

Bañarse, óojush, óoja (también se dice: ochónojush ochónoja).

Cortar el pelo, omochólojush, omochóloja.

Componer el pelo, áujush, áuja.
Caer, botar, ajútush, ajúta.
Venir, llegar, ántush, ánta.
Llamar, óunecush, óuneca.
Subir, alúcush, alúca.
Salir, ajúitush, ajúita.
Quedarse, macátush, macáta.
Traer, alújush, alúja.
Esperar, atápajush, atápaja.
Reir, asírajush, asíraja.
Cantar, éirajush, éiraja.
Bramar, Olónojush, Olónoja. (Se añade el animal correspondiente).

Pedir, Achúntush, Achúnta.
Robar, Alguájush, alguája.
Desatar, Asíguajush, asíguaja.
Hacer, Acúyumajush, acúyumaja.
Sembrar, Apúnajush, apúnaja.
Arrancar, Ayúlush, ayúla.
Recoger, Ocótchejush, ocótcheja.
Enseñar, Equírajush, equíraja.
Aprender, Atújush, atúja.
Tostar, éitajush, éitaja.
Asar, Asíjush, asíja.
Barrer, Epítajush, epítaja.
Coser, Ayápajush, ayápaja.
Pilar, Epírunajush, epírunaja.
Moler, áugnush, áugna.
Llenar, Epírajush, epíraja.
Cazar, Olójush, olója.
Pescar, Ejímajush, ejímaja.
Flechar, átcajush, átcaja.
Salar, Éichíjush, eichíja.
Pagar, Aguálajush, aguálaja.
Afilar, Asálajush, asálaja.
Estornudar, Ashóujush, ashóuja.
Toser, Ónojush, ónoja.
Vomitarse, Étush, éta.
Escupir, Ejétush, ejéta.

TERCERA CONJUGACION

Modelo: **equérrosh**. Radical: **equérro**, terminación: **sh**.
Significado: entrar.

INFINITIVO

Presente: entrar	equérrora
Participio activo: el que entra	equérrojui
Participio pasivo: entrado	equérronus
Gerundio: entrando	equérropa
Supino: para entrar	equérroipa

INDICATIVO PRESENTE

Yo entro	equérrosh tayá
Tú entras	equérrosh piá
El entra	equérrosh niá
Nosotros entramos	equérrosh guayá
Vosotros entráis	equérrosh jiá
Ellos entran	equérrosh nayá

PRETERITO IMPERFECTO

Yo entraba	equérropu tayá
Tú entrabas	equérropu piá
El entraba	equérropu niá
Nosotros entrábamos	equérropu guayá
Vosotros entrábais	equérropu jiá
Ellos entraban	equérropu nayá

PRETERITO PERFECTO

Yo entré	equérroshpa tayá
Tú entraste	equérroshpa piá
El entró	equérroshpa niá
Nosotros entramos	equérroshpa guayá
Vosotros entrásteis	equérroshpa jiá
Ellos entraron	equérroshpa nayá

FUTURO

Yo entraré	equérroguetch tayá
Tú entrarás	equérroguetch piá
El entrará	equérroguetch niá
Nosotros entraremos	equérroguen guayá
Vosotros entraréis	equérroguen jiá
Ellos entrarán	equérroguen nayá

IMPERATIVO

Entra tú	piquérrora
Entre él	niquérrora
Entremos nosotros	guequérrora
Entrad vosotros	jiquérrora
Entren ellos	nequérrora

SUBJUNTIVO PRESENTE

Yo entre	equérrolin tayá
Tú entres	equérrolin piá
El entre	equérrolin niá
Nosotros entremos	equérrolin guayá
Vosotros entréis	equérrolin jiá
Ellos entren	equérrolin nayá

PRETERITO IMPERFECTO

Yo entraría	equérroshje tayá
Tú entrarías	equérroshje piá
El entraría	equérroshje niá
Nosotros entraríamos	equérroshje guayá
Vosotros entraríais	equérroshje jiá
Ellos entrarían	equérroshje nayá

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiera entrado	equérroshpaje tayá
Tú hubieras entrado	equérroshpaje piá
El hubiera entrado	equérroshpaje niá
Nos. hubiéramos entrado	equérroshpaje guayá
Vos. hubiérais entrado	equérroshpaje jiá
Ellos hubieran entrado	equérroshpaje nayá

VOCABULARIO

Cortar, **Oyotósh**, **oyotá**.
Perder, **amúlosh**, **amúla**.
Bramar, **olónojosh**, **olónoja**.
Hundir, **emérrosh**, **emérra**.
Aventar, **órrosh**, **órra**.
Bailar, **ayónnojosh**, **oyónnoja**.
Temer, **imósh**, **imóla**.
Raspar, **ójosh**, **ója**.
Montar, **ootósh**, **ootá**.
Cavar, **opónosh**, **opóna**.

CUARTA CONJUGACION

Modelo: **Terrín**. Radical: **terr**, terminación: **ín**. Sig-
nificado: ver.

INFINITIVO

Presente: ver	errá
Participio activo:	errái
el que ve	errúnus
Participio pasivo: visto	errápa
Gerundio: viendo	errajáigua
Supino: para ver	

INDICATIVO PRESENTE

Yo veo	terrín
Tú ves	pirrín
El ve	nirrín
Nosotros vemos	guerrín
Vosotros veis	jirrín
Ellos ven	nerrín

PRETERITO IMPERFECTO

Yo veía	terrapú
Tú veías	pirrapú
El veía	nirrapú
Nosotros veíamos	guerrapú
Vosotros veíais	jirrapú
Ellos veían	nerrapú

PRETERITO PERFECTO

Yo ví	terrínshpa
Tú viste	pirrínshpa
El vió	nirrínshpa
Nosotros vimos	guerrínshpa
Vosotros visteis	jirrínshpa
Ellos vieron	nerrínshpa

FUTURO

Yo veré	terréch
Tú verás	pirréch
El verá	nirréch
Nosotros veremos	guerrén
Vosotros veréis	jirrén
Ellos verán	nerrén

IMPERATIVO

Ve tú	pirrajá
Ve a él	nirrajá
Veamos nosotros	guerrajá
Ved vosotros	jirrajá
Veán ellos	nerrajá

SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo vea	terrúin
Tú veas	pirrúin
El vea	nirrúin
Nosotros veamos	guerrúin
Vosotros veáis	jirrúin
Ellos vean	nerrúin

PRETERITO IMPERFECTO

Yo viera	terrínshje
Tú vieras	pirrínshje
El viera	nirrínshje
Nosotros viéramos	guerrínshje
Vosotros viérais	jirrínshje
Ellos vieran	nerrínshje

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiera visto	terrínshpaje
Tú hubieras visto	pirrínshpaje
El hubiera visto	nirrínshpaje
Nos. hubiéramos visto	guerrínshpaje
Vos. hubiérais visto	jirrínshpaje
Ellos hubieran visto	nerrínshpaje

VOCABULARIO

- Pasear, *guarráitin, guarráita*.
 Cerrar, *tazúrulin, azúrula*.
 Regalar, *tazúlujin, azúluja*.
 Desclavar, (destapar), *tácalin, ácala*.
 Abrir, *terrúlin, errúla*.
 Sonar, *tayálajin, ayálaja* (también significa: llorar, comprar).
 Hallar, encontrar, *tóustin, óusta*.
 Pegar, *tachátin, acháta*.

QUINTA CONJUGACION

Modelo: *Tóulain*. Radical: *tóul*, terminación: *ain*
 Significado: dejar.

INFINITIVO

Presente: dejar	óula
Participio activo:	
el que deja	óulai
Participio pasivo: dejado	óulanus
Gerundio: dejando	óulapa
Supino: para dejar	óuláigua

INDICATIVO
PRESENTE

Yo dejo	tóulain
Tú dejas	púlain
El deja	núlain
Nosotros dejamos	guóulain
Vosotros dejáis	júlain
Ellos dejan	núlain

PRETERITO IMPERFECTO

Yo dejaba	tóulapu
Tú dejabas	púlapu
El dejaba	núlapu
Nosotros dejábamos	guóulapu
Vosotros dejábais	júlapu
Ellos dejaban	núlapu

PRETERITO PERFECTO

Yo dejé	tóulashpa
Tú dejaste	púlashpa
El dejó	núlashpa
Nosotros dejamos	guóulashpa
Vosotros dejásteis	júlashpa
Ellos dejaron	núlashpa

FUTURO

Yo dejaré	tóulech
Tú dejarás	púlech
El dejará	núlech
Nosotros dejaremos	guóulechi
Vosotros dejareis	júlechi
Ellos dejarán	núlechi

IMPERATIVO

Deja tú	púula.
Deje él	núula.
Dejemos nosotros	guóula
Dejad vosotros	júula
Dejen ellos	núula

SUBJUNTIVO
PRESENTE

Yo deje	tóuluin
Tú dejes	púuluin
El deje	núuluin
Nosotros dejemos	guóuluin
Vosotros dejéis	júuluin
Ellos dejen	núuluin

PRETERITO IMPERFECTO

Yo dejara	tóulishje
Tú dejaras	púlshje
El dejara	núlshje
Nosotros dejáramos	guóulshje
Vosotros dejarais	júlshje
Ellos dejaran	núlshje

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiera dejado	tóulishpaje
Tú hubieras dejado	púlshpaje
El hubiera dejado	núlshpaje
Nos. hubiéramos dejado	guóulshpaje
Vos. hubiérais dejado	júlshpaje
Ellos hubieran dejado	núlshpaje

VOCABULARIO

Colocar, Teitáin, eitá.
Calentar, tayajáin, ayajá
Pasar, aláin, aláta.
Apagar el fuego, ayácuajain, ayácuaja.
Amarrar, tejitain, ejita.
Mentir, táaláin, áala.
Emborrachar, epérrain, epérra.

SEXTA CONJUGACION

Modelo: Tápuin. Radical: táp, terminación: uln. Sig-
nificado: oír.

INFINITIVO

Presente: oír	ápa
Participio activo: el que oye	ápuí
Participio pasivo: oído	ápunus
Gerundio: oyendo	ápapa
Supino: para oír	ápáigua

INDICATIVO
PRESENTE

Yo oigo	tápuin
Tú oyes	pápuin
El oye	nápuin
Nosotros oímos	guápuin
Vosotros oís	jápuin
Ellos oyen	nápuin

PRETERITO IMPERFECTO

Yo oía	tápapu
Tú oías	pápapu
El oía	nápapu
Nosotros oíamos	guápapu
Vosotros oíais	jápapu
Ellos oían	nápapu

PRETERITO PERFECTO

Yo oí	tápuínshpa
Tú oíste	pápuínshpa
El oyó	nápuínshpa
Nosotros oímos	guápuínshpa
Vosotros oísteis	jápuínshpa
Ellos oyeron	nápuínshpa

FUTURO

Yo oiré	táper
Tú oirás	páper
El oirá	náper
Nosotros oiremos	guáper
Vosotros oiréis	jáper
Ellos oirán	náper

IMPERATIVO

Oye tú	pápa
Oiga él	nápa
Oigamos nosotros	guápa
Oid vosotros	jápa
Oigan ellos	nápa

SUBJUNTIVO

PRESENTE

(como el indicativo)

Yo oiga	tápuin
Tú oigas	pápuin
El oiga	nápuin
Nosotros oigamos	guápuin
Vosotros oigáis	jápuin
Ellos oigan	nápuin

PRETERITO IMPERFECTO

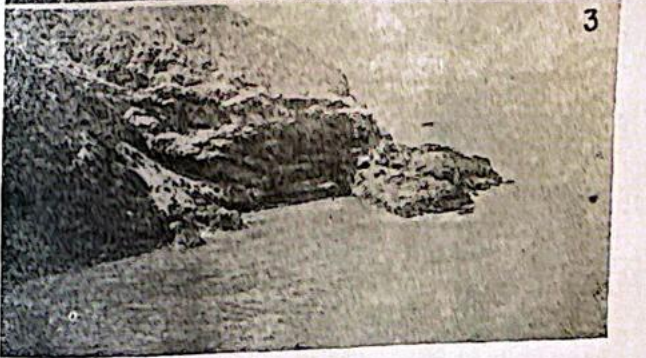
Yo oyera	tápuínshje
Tú oyeras	pápuínshje
El oyera	nápuínshje
Nosotros oyéramos	guápuínshje
Vosotros oyérais	jápuínshje
Ellos oyeran	nápuínshje



1



2



3

LUGARES GOAJIROS
Uribia, Carraipia, Cabo de la Vela.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiera oído	tápuínshpaje
Tú hubieras oído	pápuínshpaje
El hubiera oído	nápuínshpaje
Nos. hubiéramos oído	guápuínshpaje
Vos. hubiérais oído	jápuínshpaje
Ellos hubieran oído	nápuínshpaje

VOCABULARIO

Declavar, **Tayúluin, ayúla.**
 Guardar, **tanájuin, anája.**
 Romper, **tosótuin, osóta.**
 Cocinar, **talacájuin, alacája.**
 Morder, **sojótuin, sojóta.**
 Arrojar, tirar, botar, **tajútuin, ajúta.**
 Cortar, **talatúin, alata.**
 Oler, **téjuluin, éjula.**
 Picar, **schótuin, schóta.**
 Quemar, **taájuin, aája.**

FRASES HECHAS

(Comerciante en perlas).

Qué quiere aquél civilizado?, **Casá nuchájaca achiá arijunacai chirá?**

Viene a comprar perlas?, **Ayalajuinjach caurúreu?**

Qué tal, amigo?, **Jamá, guaré?**

Cómo se llama este lugar?, **Casánchi schinca tu má?**

Se llama Carrizal, **Ottónmuin nichínca**

Qué hay de nuevo?, **Casáchiqi?**

¿Tienes perlas de venta?, **Óicash piá caurúreu?**

Tengo un lotecito, **Aní guané tamána stáchon.**

Tengo también barroques, **Tamána párroca.** (barroco)
 (Se llaman barroques las perlas que no están redondas,
 de buen tamaño; Mostacillas son las perlas pequeñas).

Mi padre tiene muchas mostacillas, **Jóuru mai tashi numána courúreu jóuchencat.**

Vamos a verlas, **Jáuya guerrajáigua.**

Cuánto quieres por esta perla?, **Jerá puchécuin sao caurúreucat tu?**

Esa vale ocho pesos, **Mequisat pés sau guanésia.**

Eso es muy caro, **Cajútsu mai.**

Te doy cinco pesos, **Jamá puchécuin jarrái pés?**

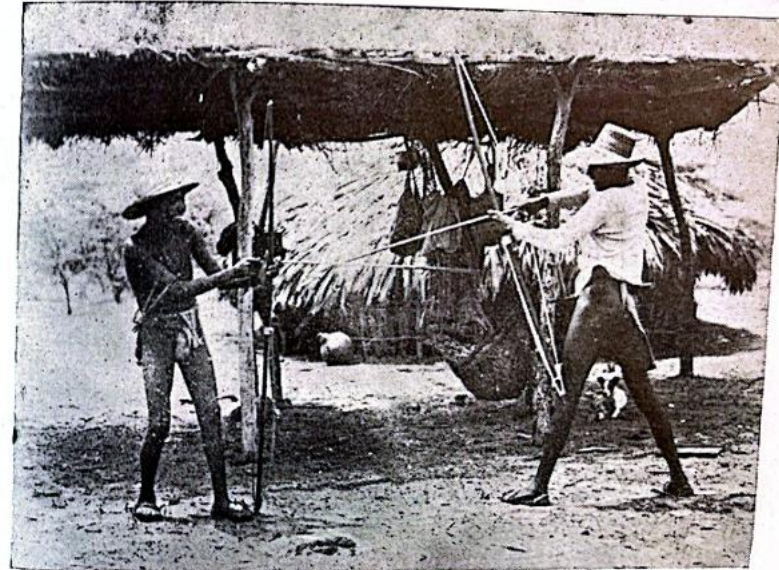
Quieres dos sacos de maíz?, **Jamá puchécuin piama toléca máiqui?**

Si quieres te pago en dril?, Puchécuin culúl sau?
 Dame la perla y toma los artículos, Puchéra caurúreu-
 cat, na sujút.
 Véndeme mostacillas, Póica tamuin caurúreu jóuchen-
 ca.
 Otro día te compraré más, Ta guané cai ántech tayá
 tayálajuin .
 Cuando quieras puedes venir, Pachéncapa antéshja piá.

Lectura Novena

UN RETRATO

1. Con sólo mirar esta lámina, te darás cuenta que no es un retrato verdadero; los fotógrafos, para sacar bien sus fotografías, ponen a los indios a su gusto y luego resulta una cosa inverosímil.
2. Quiso sacar una fotografía de dos indios peleando con fecha; pero la fotografía de esos indios, sonreídos, tan juntos, y al lado de una india acostada en un chinchorro, no tiene razón de ser. Han debido estar los indios más distantes, en actitud amenazadora; y la india, asustada, saltando del chinchorro; y el perrito, no durmiendo como se ve aquí, sino parado y asustado por los gritos de los peleadores y de la india.
3. Se ven en esta fotografía dos indios, a quienes el fotógrafo ha puesto de esa manera, y ellos se ríen; cada uno tiene su arco y sus flechas; son indios arriberos, que van según costumbre a visitar a sus familiares, donde éstos se encuentran. Hoy están en Juyasiráin, lugar que está cerca de Uribia, hacia el sur; son de casta Puashana.
4. En el fondo se ve un rancho de palma y una enramada; en ella está tomando fresco la india Mapulana, de casta Puashana, dueña del rancho y desde hace unos años habitante de Juyasiráin; antes vivía en Jutia, que está cerca de la sabana.
5. Los indios, cuando los civilizados les hacen tomar los arcos y las flechas para retratarlos, se ríen y dicen: "estos civilizados son ignorantes, el arco y las flechas no son para retratarlos, sino para matar pajaritos o pelear con flechas envenenadas."



UN RETRATO

(Quiere representar a dos indios peleando.)

Véase la lectura IX.

2

Mequietzat Āshajaea

GUANÉ AYÁCUA

1. Je pirrácale ayácuacat tu pirréch nójolin shián shiácuá shímuin, je na áinjalaca shiácuá guayú náinjuin tu nutécaca náin sumá tu ayácuaca ojúitaca natúma, je mapá ojúitus tu ayácuaca mujús.
2. Chí arijunaca áinjaican ayácuá náinjuin nayácuá piáma guayú átcashi sumá jattú, je na guayúcan átcaacá culématushi, sumá pasiguain maí suútpa guané guayú juletús surú suulá, naaláinja mulé chí arijunacai, áinjaca ayácuaca. Je sumá análen tu ayácuaca shiája, éca na guayúcan átcashica guanéjetsuje tu nashágualayáca nutúma, máaca guané guayú átcashi, je tu guayúcat naútpaacá apántajáshje sáin, aguáttashje surúje suulá. Je chí érchoncai nojótseje juletuín matás guerrín surú tu ayácuaca ashapatúshje náin stúma nequisat, na guayúcan átcashican, je tu squísat guayúcat.
3. Je surú ayácuacat tu niterrín chí arijunacai sumá mayáin, na piámacan guayú, éca nayá asírajushi nuchíqui, je najápulu camánashi guanéguai guané jattú; je nayá guínpejegualí, macá tu áinjacan surú nóumain, oúnúsh sumá errágua napúshi e nóustín. Je jóru yaláshi Juyásiru, pejúca sunáin Urrípia, úchejerru sunáin, Pushaina tu neirúcuca.
4. Je pasánainru sunáin tu ayácuacat guerrín guané míchi páttapánashi, je guané lumá súpuna es guané guayúcat: Mapulánat juletuín surú suulá, shírre tu joutáicat. Neirúcucac. Pusháina, cáincac tu míchicat cacálicac quepien Juyásirain, je sumáigua quepiain surú Jutia e tu Ichímuin.
5. Je na arijunacan nacúmajule nayácuá guané guayú, je numúle chí arijunacan namuín; jápa tu jattúcat, táinjuin guané juyácuá asírajushi mulé na guayúcan nuchíqui; mushí numuín chí arijunacai: arijunacai chí nójotshi atújain sáu guané casá sumuínjat, cayácuain tu jattúcan sumuínjat; outá schíqui uchi, je guátcale sumá calúcat éiyajat guayú sichíru.

ANALISIS

Pirracále, si miras. Es el verbo **terrín** en el imperativo, con la condición **le**.

Ayácuacat, el retrato.

Shiáin, él.

Shimuín, verdadero.

Ojúitaca, salido. Es el verbo **ojuituin** en infinitivo sustantivado.

Átcashi, pelean. Del verbo **átcash**.

Jattú, flecha.

Culématushi, sonreídos.

Pasíguain, juntos.

Suútpa, junto a.

Juletús, acostado.

Naaláinja, mentira.

Guanéjetsuje, de otro modo.

Nashágualayáca, la parada. Es del infinitivo de **ashágualash** sustantivado.

Apántajáshje, espantados.

Aguáttashje, corre.

Erchóncai, el perrito.

Matás, así.

Ashapatúshje, se apresuraría. Es el pretérito imperfecto de subjuntivo de **ashápatash**.

Nequisat, grito.

Éca, que.

Najápulu, con la mano.

Guimpejegli, arribero.

Nóustín, estén. Del verbo **óustush**.

Úchejerru, hacia el sur.

Pasanáinru, en el centro.

Patapanáshi, hecho de palma.

Joutáicat, el fresco.

Cáincat, la dueña.

Cacáliacat, mucho tiempo.

Quepién, vivía.

Ichímuín, en la sabana.

Jápa, tomad. Del verbo **ápush**, en imperativo.

Cayácuín, que tiene retrato.

Guátcale, para pelear.

Calúcat, lleno.

Éyaját, veneno.

Sichíru, la punta.

Jornada Décima

VERBOS IRREGULARES

Hay algunos verbos que en la conjugación no siguen las normas dadas en las JORNADAS precedentes. A estos verbos llamamos irregulares.

Los más notados son los siguientes:

a) **Músh tayá**, yo digo.

b) **Esh taya**, yo observo.

c) Los reflexivos, conocidos por la terminación **áin**: **anáts táin**, yo me alivio.

d) Los acabados en **au** (sobre): **talíca au**, yo piso sobre.

Para proceder con la claridad que estos estudios reclaman desarrollaremos esta JORNADA por partes; dejando constancia que los tiempos no expresados aquí no están en uso en estas conjugaciones.

a) **Músh tayá**, yo digo.

INFINITIVO

Participio activo:

el que dice

tamúsja

Participio pasivo: dicho

camájanacai

Supino: para decir

amáigua

INDICATIVO

PRESENTE

Yo digo

músh tayá

Tú dices

músh plá

El dice

músh niá

Nosotros decimos

músh guayá

Vosotros decís

músh jíá

Ellos dicen

músh nayá

PRETERITO IMPERFECTO

Yo decía

matújalia tayá

Tú decías

matújalia plá

El decía

matújalia niá

Nosotros decíamos

matújalia guayá

Vosotros decíais

matújalia jíá

Ellos decían

matújalia nayá

PRETERITO PERFECTO

Yo dije	mushí tayá
Tú dijiste	mushí piá
El dijo	mushí niá
Nosotros dijimos	mushí guayá
Vosotros dijisteis	mushí jiá
Ellos dijeron	mushí nayá

FUTURO

Yo diré	mech tayá
Tú dirás	mech piá
El dirá	mech niá
Nosotros diremos	mech guayá
Vosotros diréis	mech jiá
Ellos dirán	mech nayá

IMPERATIVO

Dí tú	má piá
Diga él	má niá
Digamos nosotros	má guayá
Decid vosotros	má jiá
Digan ellos	má nayá

SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo diga	muín tayá
Tú digas	muín piá
El diga	muín niá
Nosotros digamos	muín guayá
Vosotros digáis	muín jiá
Ellos digan	muín nayá

PRETERITO IMPERFECTO

Yo diría	tamúshje
Tú dirías	pumúshje
El diría	numúshje
Nosotros diríamos	guamúshje
Vosotros diríais	jumúshje
Ellos dirían	namúshje

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiera dicho	tamútasje
Tú hubieras dicho	pumútasje
El hubiera dicho	numútasje
Nos. hubiéramos dicho	guamútasje
Vos. hubiérais dicho	jumútasje
Ellos hubieran dicho	namútasje

b) Esh táin (en femenino: es táin), yo observo.

INDICATIVO

PRESENTE

Yo observo	esh táin
Tú observas	esh páin
El observa	esh náin
Nosotros observamos	esh guáin
Vosotros observáis	esh jáin
Ellos observan	esh náin

PRETERITO IMPERFECTO

Yo observaba	éjush táin
Tú observabas	éjush páin
El observaba	éjush náin
Nos. observábamos	éjush guáin
Vos. observábais	éjush jáin
Ellos observaban	éjush náin

PRETERITO PERFECTO

Yo observé	ejeshimpa táin
Tú observaste	ejeshimpa páin
El observó	ejeshimpa náin
Nosotros observamos	ejeshimpa guáin
Vosotros observásteis	ejeshimpa jáin
Ellos observaron	ejeshimpa náin

FUTURO

Yo observaré	éjer táin
Tú observarás	éjer páin
El observará	éjer náin
Nosotros observaremos	éjer guáin
Vosotros observaréis	éjer jáin
Ellos observarán	éjer náin

IMPERATIVO

Oberva tú	e páin
Observe él	e náin
Observemos nosotros	e guáin
Observad vosotros	e jáin
Observen ellos	e náin

SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo observe	éin táin
Tú observes	éin páin
El observe	éin náin
Nosotros observemos	éin guáin
Vosotros observéis	éin jáin
Ellos observen	éin náin

PRETERITO IMPERFECTO

Yo observaría
Tú observarías
El observaría
Nos. observaríamos
Vos. observaríais
Éjushje náin

éjushje táin
éjushje páin
éjushje náin
éjushje guáin
éjushje jáin
Ellos observarían

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiera observado
Tú hubieras observado
El hubiera observado
Nos. hubiéramos observado
Vos. hubierais observado
Ellos hubieran observado

étasje táin
étasje páin
étasje náin
étasje guáin
étasje jáin
étasje nayáin

En la mentalidad goajira, no siempre tiene cabida este verbo; sólo está en uso cuando se da la voz de alarma. Pondremos algunos ejemplos, para mayor claridad:

—Observa por dónde va el enemigo, —É páin épuna nulátuin guóugnú.

—Estoy observando lo que haces, —Éjer táin sunáin páinjaca.

Observemos el camino que toma, —E guáin jarar guópú nápaca.

—Obsérvalo bien, ése es tu enemigo, —E páin, puugnú chí.

c) VERBOS REFLEXIVOS O REFLEJOS.

Estos verbos son irregulares, pero todos tienen la misma conjugación; para que sirva de modelo pondremos el siguiente.

ANÁTATSU TÁIN, yo me alivio.

INDICATIVO
PRESENTE

Yo me alivio
Tú te alivias
El se alivia
Nosotros nos aliviamos
Vosotros os aliviáis
Ellos se alivian

anátsu táin
anátsu páin
anátsu náin
anátsu guáin
anátsu jáin
anátsu nayáin

PRETERITO IMPERFECTO

Yo me aliviaba
Tú te aliviabas
El se aliviaba
Nos. nos aliviábamos
Vos. os aliviábais
Ellos se aliviaban

anátsu táin
anátsu páin
anátsu náin
anátsu guáin
anátsu jáin
anátsu nayáin

PRETERITO PERFECTO

Yo me alivié
Tú te aliviaste
El se alivió
Nosotros nos aliviamos
Vosotros os aliviásteis
Ello se aliviaron

anátsu táin
anátsu páin
anátsu náin
anátsu guáin
anátsu jáin
anátsu nayáin

FUTURO

Yo me aliviaré
Tú te aliviarás
El se aliviará
Nos. nos aliviaremos
Vos. os aliviaréis
Ellos se aliviarán

anátsu táin
anátsu páin
anátsu náin
anátsu guáin
anátsu jáin
anátsu nayáin

SUBJUNTIVO

PRETERITO IMPERFECTO

Yo me aliviaría
Tú te aliviarías
El se aliviaría
Nos. nos aliviaríamos
Vos. os aliviaríais
Ellos se aliviarían

anátsu táin
anátsu páin
anátsu náin
anátsu guáin
anátsu jáin
anátsu nayáin

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo me hubiera aliviado
Tú te hubieras aliviado
El se hubiera aliviado
Nos. nos hubiéramos aliviado
Vos. os hubierais aliviado
Ellos se hubieran aliviado

anátsu táin
anátsu páin
anátsu náin
anátsu guáin
anátsu jáin
anátsu nayáin

CONDICIONAL

Si yo me alivio
Si tú te alivias
Si él se alivia
Si Nos. nos aliviamos
Si Vos. os aliviáis
Si ellos se alivian

anátsu táin
anátsu páin
anátsu náin
anátsu guáin
anátsu jáin
anátsu nayáin

VOCABULARIO

Aíncus táin, yo me asusto.
Zótus táin, yo recuerdo.
Mótus táin, yo me olvido.
Azánas táin, yo respiro
Áis táin, yo sufro.
Mujú táin, yo me entristezco.

Alójus táin, yo perdono.
 Jápuin táin, yo me apeno.
 Ajúlalas táin, yo pienso.
 Canáins táin, yo me apasiono (el hombre).
 Canáins sáin, yo me apasiono (la mujer).

d) **TALÍCA AU** (los arriberos: jau); otros: áulu,

Piso sobre.
INDICATIVO
PRESENTE

Yo piso sobre	talica au
Tú pisas sobre	pulica au
El pisa sobre	nulica au
Nos. pisamos sobre	gualica au
Vos. pisáis sobre	julica au
Ellos pisan sobre	nalica au

PRETERITO IMPERFECTO

Yo pisaba sobre	talicayulú au
Tú pisabas sobre	pulicayulú au
El pisaba sobre	nulicayulú au
Nos. pisábamos sobre	gualicayulú au
Vos. pisábais sobre	julicayulú au
Ellos pisaban sobre	nalicayulú au

PRETERITO PERFECTO

Yo pisé sobre	talica áuluma
Tú pisaste sobre	pulica áuluma
El pisó sobre	nulica áuluma
Nos. pisamos sobre	gualica áuluma
Vos. pisásteis sobre	julica áuluma
Ellos pisaron sobre	nalica áuluma

FUTURO

Yo pisaré sobre	taliquer au
Tú pisarás sobre	puliquer au
El pisará sobre	nuliquer au
Nos. pisaremos sobre	gualiquer au
Vos. pisaréis sobre	juliquer au
Ellos pisarán sobre	naliquer au

IMPERATIVO

Pisa tú sobre	pulica au
Pise él sobre	nulica au
Pisemos nosotros sobre	gualica au
Pisad vosotros sobre	julica au
Pisen ellos sobre	nalica au

SUBJUNTIVO

PRESENTE

Yo pise sobre	talicuín au
Tú pises sobre	pulicuín au
El pise sobre	nulicuín au
Nos. pisemos sobre	gualicuín au
Vos. piséis sobre	julicuín au
Ellos pisen sobre	nalicuín au

PRETERITO IMPERFECTO

Yo pisara sobre	talija áuluje
Tú pisaras sobre	pulija áuluje
El pisara sobre	nulija áuluje
Nos. pisáramos sobre	gualija áuluje
Vos. pisárais sobre	julija áuluje
Ellos pisaran sobre	nalija áuluje

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo hubiera pisado sobre	talija áulupaje
Tú hubieras pisado sobre	pulija áulupaje
El hubiera pisado sobre	nulija áulupaje
Nos. hubiéramos pisado sobre	gualija áulupaje
Vos. hubiérais pisado sobre	julija áulupaje
Ellos hubieran pisado sobre	nalija áulupaje

VOCABULARIO

(Verbos)

Toyotó au, yo echo sobre.

Tecá au, yo como sobre.

Tatúnca au, yo duermo sobre.

Touyántin au, yo vuelvo a verlo.

Tatúja au, yo sé de él.

Tasá au, yo bebo sobre.

Tayálaja au, yo lloro sobre.

Téiraja au, yo canto sobre.

Teirajá au, yo me intereso de él.

Talatá au, yo corto sobre.

He adaptado la traducción de la desinencia **au**: sobre. Esta dicción es típica en el goajiro. No es una traducción literal y perfecta, pero es la que más se acerca a la mentalidad de este indígena.

VOCABULARIO

Pájaro, **uchi**.

Cucarachero, **calápuchou**.

Zancalargo; paularata, **guimpirai**.

Chirito, **serúma**.

Alcaraván, cárrai.
 Gallinazo, zamúl.
 Gavilán blanco, gualámu.
 Tortolita, guosónorroi; guaguáche.
 Gavilancito, nái.
 Cataneja, gualúsech.
 Gonzalito, siyé.
 Chupaflor, chunú.
 Paloma torcaz, mouguá.
 Pipirí, guasípirai.
 Negrita, pusíu.
 Carpintero, chóchot; squérrut.
 Garza, oló.
 Buzo, yoliija.
 Buho, móncolonsel.
 Turpial, culúi.
 Golondrina, shéicaichi.

FRASES HECHAS

(Tienda goajira)

Hoy está mal la venta, **Jólu palíchon óicaguaca.**

Ayer vinieron muchos indios, **Sóu cáinca jóuts yayá ayálajushi.**

La costumbre goajira es pararse un rato mirando lo que hay en la tienda y luego preguntar el precio de lo que le interesa).

Muéstrame aquel sombrero, **Terrajáguen chisá guóm. Cuál?, Jarái.**

Aquel que tienes sobre la mesa, **Chisá sau mésaca.**
 No me gusta, **Tayóutin.**

Tráeme ahora aquel negro, **Páinca jólu tamuín chisá mútsiacai.**

Cuánto quieres por el?, **Jerá puchécuin nau?**

Tres pesos y medio, **Apúnin pés jiéttapuna.**

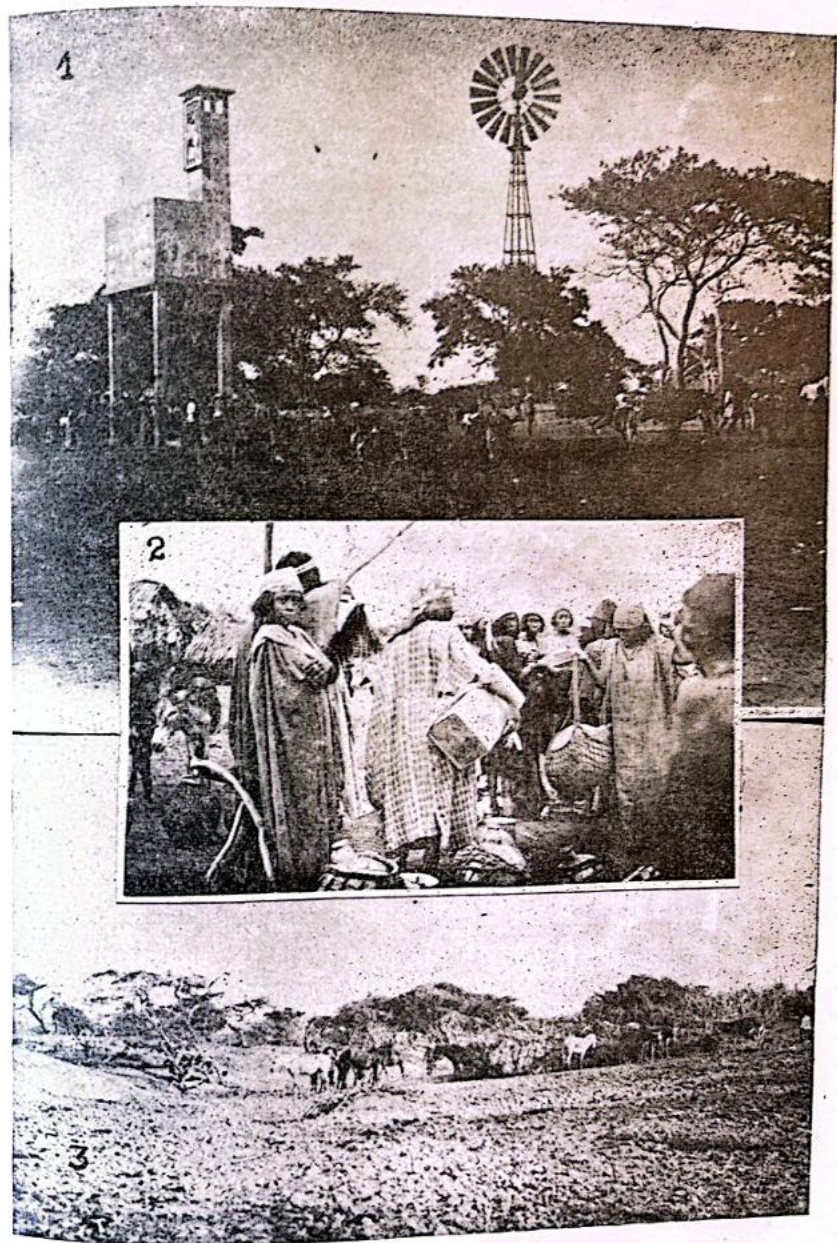
Dámelo por tres, **Páinca tamuín sau apúnin pés.**

Cuánto vale la vara de zaraza?, **Jerá sujút guané unú tra naguáca?**

Te la doy por veinticinco centavos, **Táper pumuín sau piáma squí jararímui.**

Quiero comprar un collar, **Ayálajesh tayá púlia cacúna.**

Vale un peso, pero te lo doy por ochenta centavos, **Guané pés sujút, guanésia éca piáin tápuin sau méquízat squí.**



EL VERANO EN LA GOAJIRA. — Pozos de Uribia, indias acarreadoras de agua y el pozo de Cojoro.

Tienes lana colorada?, Nójots pumána ishós?
Para qué la quieres, Jamájat muín?
Para la jáquima de mi burro, Spúlajana nushácumase
tapulíco.

Tengo lana de todos los colores, Tamána supúshua
ishósuirua.

Enséñamela, Piata tamuín.

Recibe en pago de la lana esta gallina, Pápa calínacat
sau ishósca.

Te puedo cambiar por panela, Tachécuin taguánain sau
panéra.

Cuánta panela me das por este torete?, Jerér pápuin
tamuín panéra sau páacai chí?

Te doy diez paquetes de panela, Tápuin pumuín poró
stá panéra.

Lectura Décima

EL VERANO EN LA GOAJIRA

1. Cuando en la goajira llueve, todos se alegran; el verano es malo para los indios, pues los animales se mueren. Los indios hacen cacimbas para dar de beber a sus animales, y tempranito echan agua en las canoas, pero antes de llegar los indios al pozo, ya los chivos, las ovejas y las vacas pisan la cacimba y la canoa en busca del agua.
2. La cacimba es el lugar propio en verano, para hallar los animales perdidos.
3. Hay cacimbas hondas, como de unos cinco metros de altura; así son las de Jarara y Cojoro. En la sabana no tienen tanta profundidad, poco más o menos unos tres metros.
4. Los animales acosados por la sed, beben el agua como el indio quiere: en canoa, en pote, en totuma; por esa razón en las cacimbas no hay animales malos, todos son mansos. Yo creo que por eso en la Goajira no hay animales fieros...
5. Hay animales que, al oír el primer trueno del invierno, toman el camino de sus rancherías nativas. Cuando algún civilizado compra animales a los indios, tiene mucho cuidado al entrar el invierno; al menor descuido se le marchan, y luego tiene que pagar al que se los busca, pues los indios peones no saben hacer diligencias desinteresadamente.

6. En las tardes, cuando el ganado se ha retirado de las cimbias, llegan los pajaritos a beber. Es el único lugar donde hay agua en muchas leguas a la redonda.
7. Yo he visto como mueren los pajaritos por no tener agua; se dejan coger con facilidad. Si se toma una to-agma en la mano y se llena de agua, los pajaritos acuden a beber en las manos.
8. Cuando los animales han pasado algunos días sin beber, al pretender hacerlo, algunos caen muertos allí mismo como ahogados. Las mulas, los burros y los chivos no sufren tanto, pues están acostumbrados a comer cardones, y este alimento los refresca y no sienten tanta sed.
9. En tiempo de verano no sólo escasea el agua, también falta el pasto; los animales comen lo que encuentran: trapos, papeles, cortezas de árboles, tunas, etc.

Poró Àshajaca

JÓUTALÉU SURÚ ANÓURI

1. Taláts guóumain shitápa juyá, mujús jóutaléu namuín guayú. Óutush murrút; áinjushi ishi spúla susin murrút; ounúshi guáttamar sunáin oyonó guín surú tu anúachenca, spúla tu sántuin tu guayúcalirua, ántamas tu cáula, ánger, pácalirua shirúcu guín ishícat.
2. Surú tu ishícat jóutaléu óustunus tu murrútcát machiquica.
3. Es ishi quéinoluin mai, músca apúnin tuá guané guayú, mús jáin tu Jaráraje, óuraca Cojóloje. Je tu Anóurejegalican músaca sajápuin guayú guanéshia, es piámale guayú.
4. Écaja tu murrút stúma uñási susin tu guín jeitáir yarrútuin stúma tu guayú asiraca, jeittáir surú anúa, surú póte. ita, shiále Macáleje nójolin murrút mujúlain éje ishi, anáshi napúshua. Shiá cáojeca nópolin murrút mujúlash surú Guóumain.
5. Es murrút shíitapa juyá ounúsh shípialumuin. Nayálajale arijuna murrút canáins sái zúlia suyárajale juyápu, écajas motóle sáin ounér, nuchájerra numúsja, scá cojútuin nupúlerua, écajas tu guayúcat piúnaca nópots ounén sunáin pequerra alújasa cayatáinre.

6. Óuraca alica suúnapa murrútcát mírocuje, yutúpa ántush uchíchencalírua sunáin asá guín. Shiá mulé surú óustunaca guín stúma guayú guátejegualí. Terrapúin uchíchon óutuín stúma uñási, anás mai spúla ápana, óuraca guápale guané ita sumá guín aguánashi sunáin asá, jeitáir guajápurule napúla.
7. Je tu murrútcát uñásule máima cai náintapale mírocumuín, óutush scá susin máima guín.
8. Óuraca múla, pulico, je cáula, nójots muliain mai, scá scúin yosúliacan, sámatacalacá suléru stúma, nójotcalacá muñásin stúma.
9. Óuraca jóutaléu ácajas guín, sumá aláma. Tu murrútcán ecúshi tu sústaca culúlata, cararáuta, sutá unú, jámche, shiáleya.

ANALISIS

- Taláts, contento .
 Guóumain, nuestra tierra.
 Shitápa, cuando llueva. Viene de *citá*.
 Áinjushi, hacer.
 Susin, bebe.
 Ounúshi, se va.
 Oyonó, echar agua.
 Anúachenca, cayuco.
 Sántuin, cuando llegue.
 Ántamas, llegan en seguida.
 Shirúcu, dentro.
 Óustunus, encontrado. Partipio pasivo de *óustin*.
 Machiquica, perdidos.
 Quéinoluin, hondo.
 Mús, así. Equivale a *mushiaca*.
 Sajápuin, su tamaño.
 Macáleje, por eso.
 Mujúlain, cerreros.
 Cáojeca, por esta razón.
 Canáins, lo cuida.
 Motóle, si se le olvida.
 Nuchájerra, manda buscarlo. Viene del verbo *achájash* en la forma eficiente.
 Pequérra, va a buscar. Viene del verbo *pequéch tayá*.
 Cayatáinre, si le pagan.
 Suúnapa, cuando vaya.
 Yutúpa, cuando esté solo.
 Aguánashi, vienen todos.

Guajápurule, en nuestra mano.
 Samátacalacá, se refrescan.
 Suréru, dentro de su estómago.
 Nójotcalacá, por eso.
 Sústaca, lo que encuentran. Del verbo tóustin.
 Culúlata, trapos.
 Shiáleya, y otras cosas.

Jornada Undécima

VOZ PASIVA

Todos los verbos transitivos pueden pasar de la voz activa a la pasiva.

Hé aquí las dos conjugaciones alrededor de las cuales se agrupan todos los verbos en pasiva.

1ª Inclúyense en la primera los que en activa acaban en **ash, ain**.

2ª Inclúyense en la segunda los que en activa acaban en **sh, ush, in, uin**.

Para formar la pasiva nos servimos de infijos, colocados entre la radical y terminación.

Primera Conjugación Pasiva:

Modelo: **Ashínajush**, ser lavado.

(Sólo está en uso el modo indicativo)

INDICATIVO

PRESENTE

Yo soy lavado	ashínajush tayá (me lava).
Tú eres lavado	ashínajush piá (te lava).
El es lavado	ashínajush niá (le lava).
Nosotros somos lavados	ashínajush guayá (nos lavan).
Vosotros sois lavados	ashínajush jiá (os lavan).
Ellos son lavados	ashínajush nayá (les lavan).

PRETERITO IMPERFECTO

Yo era lavado	ashijanapu tayá (me lavaba).
Tú eras lavado	ashijanapu piá (te lavaba).
El era lavado	ashijanapu niá (le lavaba).
Nos. éramos lavados	ashijanapu guayá (nos lavaban).
Vos. érais lavados	ashijanapu jiá (os lavaban).
Ellos eran lavados	ashijanapu nayá (les lavaban).

PRETERITO PERFECTO

Yo fui lavado	ashijanuínchipa tayá (me lavó).
Tú fuiste lavado	ashijanuínchipa piá (te lavó).
El fué lavado	ashijanuínchipa niá (le lavó).
Nos. fuimos lavados	ashijanuínchipa guayá (nos lavaron).
Vos. fuisteis lavados	ashijanuínchipa jiá (os lavaron).
Ellos fueron lavados	ashijanuínchipa nayá (les lavaron).

FUTURO

Yo seré lavado	ashinajaguech tayá (me lavará).
Tú serás lavado	ashinajaguech piá (te lavará).
El será lavado	ashinajaguech niá (le lavará).
Nos. seremos lavados	ashinajaguen guayá (nos lavarán).
Vos. seréis lavados	ashinajaguen jiá (os lavarán).
Ellos serán lavados	ashinajaguen nayá (les lavarán).

Yo soy lavado por Antonio. (Antonio me está lavando),
ashijanush tayá nutúma Antonia.
 Será lavado por mi madre, **ashinajaguech niá nutúma téi.**

Mi ropa está lavada, **ashijanush tashen** (se pronuncia **asijaush**).
 Tráeme el chinchorro lavado, **pusája tamuín chinchúrra ashijaucat**.
 Búscalo entre la ropa lavada, **puchája sulúpuna tu ashijanaca**.

SEGUNDA CONJUGACION PASIVA

Modelo: **óulanush tayá**, soy dejado. (me deja).

INDICATIVO

(único modo)

PRESENTE

Yo soy dejado	óulanush tayá (me deja).
Tú eres dejado	óulanush piá (te deja).
El es dejado	óulanush niá (le deja).
Nos. somos dejados	óulanush guayá (nos dejan).
Vos. sois dejados	óulanush jiá (os dejan).
Ellos son dejados	óulanush nayá (les dejan).

PRETERITO IMPERFECTO

Yo era dejado	óulanapu tayá (me dejaron).
Tú eras dejado	óulanapu piá (te dejaron).
El era dejado	óulanapu niá (le dejaron).
Nos. éramos dejados	óulanapu guayá (nos dejaron).
Vos. erais dejados	óulanapu jiá (os dejaron).
Ellos eran dejados	óulanapu nayá (les dejaron).

PRETERITO PERFECTO

Yo fui dejado	óulanushpa tayá (me dejé).
Tú fuiste dejado	óulanushpa piá (te dejé).
El fué dejado	óulanushpa niá (le dejé).

Nos. fuimos dejados	óulanushpa guayá (nos dejaron).
Vos. fuisteis dejados	óulanushpa jiá (os dejaron).
Ellos fueron dejados	óulanushpa nayá (les dejaron).

FUTURO

Yo seré dejado	óulanech tayá (me dejaré).
Tú serás dejado	óulanech piá (te dejaré).
El será dejado	óulanech niá (le dejaré).
Nos. seremos dejados	óulanen guayá (nos dejarán).
Vos. seréis dejados	óulanen jiá (os dejarán).
Ellos serán dejados	óulanen nayá (les dejarán).

Ejemplos:

Me dejó mi tío, **óulanushpa tayá nutúma talágla**.
 El enemigo dejado en el camino, **óulanush augnú guopúlu**.

Por qué me dejas?, **Jamús pupútaca tayá** (forma imperativa, no tiene pasiva).

Por cuánto tiempo me dejarás?, **Jararínjatcat cai óulanushpa tayá?**

No me dejes aquí, **Jari pulána tayá yayá**. (modismo pasivo).

ADVERTENCIA

Para convertir las oraciones de activa en pasiva se procederá del modo siguiente: el complemento de la oración activa se pone en nominativo, luego el verbo toma la significación pasiva, en el mismo tiempo, concertando con el nuevo sujeto y lo que antes era sujeto, se pone en ablativo.
 V. gr.:

Yo lavo la ropa, **Ashijash tayá culul**.

La ropa es lavada por mí, **Ashijaush culul tatúma**.

Yo como mamón, **Ecúsh tayá canégua**.

El mamón es comido por mí, **Ecúnush canégua tatúma**.

VOCABULARIO

Nacido (grano), **shutá.**
 Llaga, **yói.**
 Herida cicatrizada, **asípala.**
 Herida, **asírus.**
 Granito, **jushú.**
 Terrón, **jushú pótchi.**
 Ataque, **óuchichajaguá.**
 Cera, **mapáse.**
 Sarna, **seguínatai.**
 Pié de la serranía, **jiguorné.**
 Tinta, **joojóse.**
 Quién ganó?, **jarái acánajaca?**
 Yo tuve la culpa, **quéguains tayá.**
 El tuvo la culpa, **néguains.**
 Afrecho, **zutála, sutá maíqui.**
 Ya se ve, **jeyás.**
 Ya se acerca, **pejëiru.**
 Espejo, **róuya.**
 Pintate, **pushája puupúna.**
 Por qué te pintas los brazos?, **jamájat pushájaca putú-
 na?**
 Perfume, **guín jemétaca éju.**
 Pus, **sujú.**
 Medicina, **unú.**
 Huella, **nuíchicana.**
 Busca las huellas de mi caballo, **puchája núichicana ta-
 amái.**
 Miel, **shirá mapá.**
 Piojo, **mapúi.**
 Pulga, **jayápa.**
 Araña, **calé.**
 Telaraña, **amápuijat.**

FRASES HECHAS

(Afirmar)

Tú lo has visto?, **Pirrin?**
 Di la verdad, **pucuja shimuin.**
 No recuerdo, **Mótus táin.**
 Tú no recuerdas?, **Nójots sotúin páin?**
 Está bien, **Anás.**
 Verdad, **Shimuin.**
 No tengas miedo, **Jalí imóloja piá.**
 Yo lo voy a hacer así, **Mer tatúma.**

De buena gana lo haré, **Mer tatúma sumá anáin.**
 Yo no miento, **Nójots acújain taláin.**
 Sí, lo vi, **Aa, terrín.**
 Yo no lo vi, pero me lo dijo mi padre, **Nójots terrín niá
 tata acújaca tamuín.**

(Negar)

No se puede curar, **Nójots anáin spúla éiajunuin.**
 Eso es mentira tuya, **Paaláin tiá.**
 Yo no soy mentiroso, **Nójots aláin tayá.**
 Yo no digo eso, **Nójots tamuín tiá.**
 No me engañes, **Jalí pirrála amuín tayá.**
 No sé lo que dices, **Nójots tayáguatin au tu mácat.**
 Yo no puedo ir, **Nójots anáin tayá sumá ouná.**
 Por qué no viniste ayer?, **Jamús piá mántuinca alicain-
 ca?**

Qué dices tú?, **Casá guayú tu mácat?**
 No digo nada, **Nójots casá tamuín.**
 No te doy agua, **Nójoler tasúlajin guín pumuín.**
 Conoces a Pedro?, **Pirrájin Petra?**
 No conozco tu casa, **Nójots terrájin pipía.**

(Varias)

Cuánto tiempo tienes esa llaga?, **Jarái cai tu yói?**
 Mi llaga está para cicatrizarse, **Jeijá mótsa spúla asi-
 pala.**

Te duele ese nacido?, **Áis muín tra shutáca?**
 Yo ayudo al indio que está trabajando, **Cálin tatúma
 guayú ayatáca.**
 Ven para ayudarte a montar, **Púnta tooterráinjat piá.**
 Señor, ayúdame!, **Maléigua, cálingua tayá.**
 Voy a decirle a mi peón que te ayude, **Témech taplú-
 nase cálingua piá.**
 Perdí dinero en una apuesta, **Amúloish tayá tatnéirse
 sau guané pútchi.**
 Yo te hice perder dinero, **Amúloish punnértse tatúma.**
 Respétame, que soy mayor que tú, **Capúlains tayá pu-
 túma scá muléu tayá púlia.**
 Armate para que pelemos, **Caapúla piá spúla guát-
 cain.**

Leetura Undécima

UN PASEO PARA CONOCER LA GOAJIRA

1. Para conocer la Goajira en su propio ambiente, es bueno hacer un viaje a caballo, pues así se camina por los ranchos, por las veredas, por el lado del río de Carazúa, por las rancherías grandes y pequeñas, y se ve entonces al indio en sus tareas ordinarias.
2. Para hacer un viaje en esa forma, hay que buscar antes un buen baqueano, pues los caminos son muchísimos, y en ocasiones las veredas, que hacen los animales cuando van a beber, se confunden con los caminos.
3. La Goajira está llena de caminos, unos principales, que son los que ahora sirven para traficar los carros, y otros secundarios, que sirven para ir a las rancherías cercanas a los caminos.
4. Además de estos, hay otros de mucho tráfico, como es el que va de Pancho a Carraípia, pasando por Carazúa, Atpana, Tolomana, Tablamana...; y por fin, atravesando la antigua ranchería de Lacta llamada Royosira, y luego Garrapatamana, termina en Carraípia. Otro camino para bestias, es el que va de Pancho a Sartur, pasando por Lagunita y Guimpirarén. Sartur queda ya casi en la sabana.
5. Otro camino bueno, para conocer muchas rancherías y a los indios goajiros más perfectos, es el camino de Ipapure a la Macuira, pasando por Guinpa, Shiapána, atravesando la serranía de Macuira para llegar a Nazaret y al Chorro. Este es el lugar que más gusta al viajero; es lugar de tranquilidad y descanso; allá no va casi ningún civilizado por estar muy distante de los caminos carreteros; pero los indios le tienen mucho cariño; allá tienen toda clase de plantaciones: filúo, caña de azúcar, limones, yuca, malanga; mangos, cocos, maíz, frijol, etc. Es lugar para temperar, muy sano, muchas y limpias aguas, y lejos de todo el mundo civilizado.
6. Allí vive el indio en sus primitivas costumbres, apto para enseñarle todo lo bueno y hacer que pierda algunas de sus cosas malas. Estos indios, aunque son muy pobres, no son de aquellos que, cuando uno llega sus casas, no le brindan ni una taza de café, como hacen muchos de los que han aprendido de los civilizados a ser interesados.

Poró guané mui Àshajaca

GUANÉ OUNÁ SPULA ERRÁJA GUAJIRA.

1. Spula guerrájin tu Guajíracat surú sunáin, anás guerráita sáu amáa, guerrajáigua shipían, épuna páirua, épuna mírocu, chámujátcat Carázuumuin, épuna pinchi muléuyu, e mótsayu; spula guerrin guayúirua sunáin záinjaca shipialu.
2. Spula ouná zupámuin Guajira anás guachájai nuchíqui guayú e nirrájin spa mácat, scá máimain guopú zúlia guápain épuna páa.
3. Máima spúlaját quémion, guanéirua ouná pinchimuin, e pejéin guopú.
4. Es guané ojúitaca Pánchoje ajátaca Carráipiamuin, zoótpuna mírocu; alátush chápuna Carázupuná, Atpana, Tolomána; éguala zulátin chápuna sumáingujátca pinchi Lacta, cachínca jóru: Royosira; éguala zulátin Carrapátamana, sajátca Carráipia. Chí guané guopúcat apúlajátca amáa ojúitush Pánchoje, chámuiña Amúrrulu, zulátaca chápuna Lacúnita, Guimpiraren, je Sátur. Sátur chá Sapána.
5. Guané guopú anás spúla errája pinchirua máima, na guayúlecan maí; shiá súpuna Ipapúre, chámujátca Macuíramuin, zulátaca chápuna Guimpa, Shiapána, zulátaca Macuira, e Amúrrulu zajátaca chámuiña Chórromuín; tu anáca máa, músaca emérrajia; shiá guátaca sunáinje guopú; nójots guarráitajuin arijuna sca cayáyú, máima casa napúnajuin: irúa, cáñarúsi, limúna, ái, malánca, mónco, coco, máiqui, je máima casa. Anás spula e ayúlen; nójots méi, anás guín, cayatá zúlia arijuna.
6. Quepiash sumá guayú e anámian, e equirajunuin sunáin casa anás, spula nólain casa mujús. Tu guayúcalirua nójotshi muínca guayú sumájat arijuna matújain sain asirá cojé.

ANALISIS

Shipian, los ranchos.
Épuna, camino de animales (veredita).
Páirua, las reses.
Chámuinjátcát, por allá.
Carázuamuín, por Carazúa.
Zupámuín, por.
Guachájai, nosotros buscamos. Presente subjuntivo de achájash.

Guápain, nosotros tomamos. Presente de subjuntivo de ápush.

Guanéirua, unos.
Zoótpuna, junto.
Alátush, pasando.
Éguala, algunos.
Zulátin, pasan. Del verbo alátush.
Sumáingujátca, anteriormente.
Zajátca, acaba. Del verbo ajátush.

Amúrrulu, Nazaret.
Sapána, sabana.
Chórrómuín, en el Chorro.
Emérrajia, lugar de descanso.
Guarráitajuín, pasea.
Cayátin, lejos.

Cálishi, lo quieren.
Napúnajuín, plantan. Del verbo apúnapush.
Irúa, aceituna.

Cáñarúsi, caña dulce.
Limúna, limón.
Ái, yuca.

Ayúlen, enfermizos.
Méi, mosquitos.

Cayátas, está lejos.
Sumájat, que ha estado.

Cojé, café (arriberos: quepén).

Jornada Duodécima

IRREGULARIDADES PASIVAS

Hay ciertos verbos goajiros que podríamos llamar irregulares, entre los pasivos, pues no siguen las normas dadas en la Jornada precedente. Estos verbos se catalogan en dos secciones: la primera lleva el pronombre personal en ablativo con la desinencia *atúma*; la segunda usa de la flexión *apúla*.

Modelo: *Cálins tatúma*: ayudo.

Indicativo.—

Presente: Yo ayudo, etc. *Cálins tatúma, cálna patúma, cálns natúma, cálns quatúma, cálna jatúma, cálns natúma.*

Pretérito imperfecto: Yo ayudaba, etc. *Cálnpa tatúma, eel. Cálnpa quatúma, etc.*

Pretérito perfecto: (Lo confunden con el presente).

Futuro: Yo ayudaré, etc. *Cálnjech tatúma, etc. Cálnjen quatúma, etc.*

Imperativo.—Ayúdale tú, etc. *Cálin patúma, cálin natúma, cálin quatúma, cálin jatúma, cálin natúma.*

Subjuntivo.—

Pretérito imperfecto: Yo ayudaría, etc. *Cálnshje tatúma, etc. Cálnshje quatúma, etc.*

Pretérito pluscuamperfecto: Yo hubiera ayudado, etc. *Cálnshpaje tatúma, etc. Cálnshpaje quatúma, etc.*

Gerundio: Para ayudar, *Cálnpa*.

Supino: Para ayudar, *Cálnpa*.

Se conjugan, como en el presente, los siguientes:

Amóloish tatúma, perder.

Cachóns tatúma, fructificar.

Cómuins tatúma, aumentar.

Óntash tatúma, matar.

Étais tatúma, variar.

Querróush tatúma, tapar.

Cepúlains tatúma, respetar.

Mufíash tatúma, inspirar *hántima*.

Cepúlash tatúma, acomarse.

Arijunash tatúma, civilizarse.

Modelo de la Segunda Sección:

Modelo: Áis tapúla, yo amo. (16)

Indicativo.—

Presente: Yo amo, etc. Áis tapúla, áis pupúla, áis nupúla, áis guapúla, áis jupúla, áis napúla.

Pretérito imperfecto: Yo amaba, etc. Áipumayú tapúla, etc. Áipumayú guapúla, etc.

Pretérito perfecto: Yo amé, etc. Áishimpa tapúla, etc. Áshimpa guapúla, etc.

Futuro: Yo amaré, etc. Árech tapúla, etc. Árech guapúla, etc. (también áiguech).

Imperativo.—Amale tú, etc. Ái pupúla, ái nupúla, ái guapúla, ái jupúla, ái napúla.

Subjuntivo.—

Presente: Yo amé, etc. Áin tapúla, etc. Áin guapúla, etc.

Pretérito imperfecto: Yo amaría, etc. Áishje tapúla, etc. Áishje guapúla, etc.

Pretérito pluscuamperfecto: Áishpaje tapúla, etc. Áishpaje guapúla, etc.

Gerundio: Amando, Áipa.

Supino: Para amar, Áigua.

VOCABULARIO

(Arbol, unú)

Trupio, áipia.
Dividivi, ichí.
Guayacán, poró; perrá.
Lechoza, coi.
Pionio, pátsua.
Túatúa, áтчua.
Olivo, cápchir.
Bejuco, guarrára.
Mamón, canégua.
Toco, jirir.
Mangle, júna.
Higuereto, jieréta.
Guamacho, siichí.
Cotopriz, curía.

(16) Este verbo es el que se presta a más variedad de significados. V. g.: Áis jam, tengo hambre. Áis tapúla, le quiero. Áis táin, le amo. Áis tequi, me duele la cabeza.

Guanábana, guanáguana.

Ceiba, jái.

Calabazo, arita.

Sábila, rúipi.

Magüei, macúi.

Algodón, mágui.

Cerezo, jáipai.

Curarire, urráichi.

Jobito, cóushor.

Ciruelo, ipéchi.

Guáimaro, parémsa.

Chirimoya, urá.

Aceituno, irúa.

Tuna, jámche.

Cardón, yosú; cayúshi.

Yuca, ái.

Yuca brava, guayámala.

Savia, jujú.

Raíz, súrrula.

Tronco, shquisa unú.

Corazón, sáin unú.

Piel, sutá unú.

Rama, stúna unú (los brazos del...).

Hoja, spána unú (hígado del...).

Flor, susí (cola del...).

Fruto, schón (hijo del...).

Semilla, suú (la que se guarda para la siembra guauyé).

Retoño, acátchus.

Racimo, sútsiúnase.

Vaina, stá (piel de...).

Rama pelada, stúna unú matásal.

Rama con piel, stúna unú catás.

Varitas, culíchi.

FRASES HECHAS

Váyase a traer leña, Púna pusájai siquí.

Corta el palo de lechoza vieja, Piotó coíca scá lágla.

Vamos a buscar mamón, Jáuya guasajáigua canégua.

El toco es árbol bueno para sombra, Jirircaí anás spúla jamúyai.

El olivo tiene hojas en todo tiempo, Cápchir capánas soucái.

Del higuereto sacamos aceite, Surúje jieréta áinjushi guayá séita.

El guamacho tiene muchas espinas, **Sichí canáins máima jámche.**

La ceiba es un árbol alto, **Jái niá chi muléucat maí.**

La sábila crece en tierra seca, **Rúipu muléus surú máa, josós.**

El aceituno tiene una fruta sabrosa, **Chí irúacai jemétus nuchón.**

Hay una yuca buena y otra venenosa, **Es ái anás, je mujús.**

Qué árbol es mejor para leña?, **Jarái unúcat cacáliacat maí?**

Yo no quiero dormir, **Nápois atúnquen tayá.**

Yo no quisiera dártelo, **Nápoishje tazúrujen piá.**

El no quiso hablar, **Máshajaguésh niá.**

Ven acá para comer, **Púnta yámuin spúla ecágua.**

Ven a vestirme, **Púnta yámuí cashéngua tayá putúma.**

Quién habla bien, el civilizado?, **Jarái anáca atuma ari-junaíqui?**

Cómo estás?, **Jamús piá?**

Qué te duele?, **Casá áica punáin?**

- Estoy enfermo, **Ayúsh tayá.**

Desde cuando estás enfermo?, **Jáujachi piá ayúlin?**

Hace tres días, **Apúnin caí ayúlin tayá.**

Hace mucho tiempo, **Cacáliesh ayúlin tayá.**

Tengo fiebre, **Polonásh tayá.**

Cuándo te entra la fiebre?, **Jarápushi pápupa?**

Todos los días en la tarde me entra la fiebre, **Soucaí alicá ápush tayá stuma tu polónaca.**

Toma estas píldoras, una la tomas en la mañana, la otra al mediodía, y la otra en la noche, **Anú tu emírarúsh-ca nuraráigua, guanéshi spúlapuna picúin, guané caléu, je guané áipa.**

Tápate bien, **Coyó piá.**

Tengo mucho calor, **Áis gualátsh.**

Estoy con el frío de la fiebre, **Acúrruts maí tayá stúma polóna.**

Enséñame la lengua, **Piata tamuín pié terrajáigua.**

Dame el brazo para ver el pulso, **Pápa tamuín putúna terrajáigua.**

No me molestes tanto, **Nójo piquéjuin táin.**

La enfermedad se conoce en la lengua y pulso, **Terrín puguanúruse, sunáin pié óuroaca sunáin jutúna.**

Está enfermo por una herida recibida, **Ayúsh nutúma guané nuliou.**

No tengo aquí ningún remedio, hay que buscarlo en Ríoacha, **Nójots tamána jólu unú, anás guóunín Schímanuin sunáin achájagua.**

Lectura Duodécima

LA SALINA DE MANAURE

1. Hace veinticinco años que se explota esta salina. El primero que trabajó en su organización, fué el civilizado Luis Cotes, casado con Lucila Barros, hija de Laura Bonivento.
2. Cuando se comenzó a sacar sal, había poca en la salina, porque el arroyo Yaguáca la endulzaba; hoy hay mucha sal.
3. Cuando llega el mes de mayo los indios están contentos, porque los llaman los civilizados a recoger la sal y ganan mucho dinero. Por cada saco ganan doce centavos. Este año llegaron tres mil indios.
4. La salina tiene el piso fuerte, pero con barro hediondo.
5. Los indios sólo pueden recoger la sal en las mañanitas y en las tardes; cuando el sol calienta, se retiran a descansar a la sombra de los árboles, donde cuelgan sus chinchorros.
6. Los civilizados han hecho varias casas grandes para los indios, pero éstos no quieren estar en estas casas, por que desean estar solos y no mezclados con indios de otra castas. Por esto se instalan debajo de los árboles.
7. Los indios acarreaban antes la sal a la playa, y ganaban por cada viaje cinco centavos por saco; hoy sólo la recogen y la entregan al pesador de la salina, y luego los civilizados en camiones la acarrean a la bodega de Manaure.
8. ¡Cuánta variedad de indios se ven en la salina! Indios altos, bajos, gordos, flacos, jóvenes y viejos. Pero las que más trabajan son las mujeres.
9. Hay indios que aprecian su dinero; con él compran pañeta, ropa, maíz y otras cosas; pero otros no lo aprecian, y lo malgastan bebiendo ron.

Poró Piama muí Áshajaea

GUÁTCHUAT ACÚOLUJATCÁT.

1. Piama squi jararímui juyá shiatámuin tu guátchuat; chi ayátacai palájana spula anáin chí arijunacai Lui Còte, chi jíechinca Lusira Guárro, schön Láura Guoniguénto.
2. Sumáigua palíts ichí sca pusíain guátchuat stúma Yaguáca. Jólu máima ichí.
3. Iguou talátshi guayú scá ounúcunuin stúma arijuna spúla ayatáguá sunáin ichí acánajushi máima nér, náu guané toléca poró piámamui cararáuta, sou nipirajuin; sou juyácai chí ocóthiras apúnin squí poró tuá poró squí guayú.
4. Guátchuat chechés sóupuna; máima pótchi jaguáis.
5. Je guáttamar anás spúla ápagua ichí, je mótsapa cai, jaípa cai óulashi guayú zúlia ayatáguá; nemérain suyúpuna unú.
6. Ainjunush guané pinchi muléu napúla guayú ayatáli nayóutin guayú tu pinchi muléu scá cacátein nóulia guanéjat guayú, maacá nounín suyúpuna unú.
7. Sumáigua néijajin guayú tu ichí soótpamuin palás. Sou nocóthojin guané toléca, je néijajin soótpamuin palás jarrái cararáuta nacánajuin. Jólu nocóthojin spúla nepésaja chí arijuna soópta guátchuat; néijajin arijuna sacá cómion chámuiña Potécamuin.
8. Máima guayú guanéjatu sunáin guátchuat! Guayú capsána, je jútpuna, je cáushus, je apúculuin. je jimáli, óuraca láglayu. Tu ayatáca mai ichí jiejú.
9. Es guayú áin nupúla nunnérse, nápain sóu panéra, máiquí, je nushén, je guané casáirua; es guané guayúirua málisat sunnérse sumuín nusá áuru aguarriénta.

ANALISIS

- Shiatámuin. Del verbo **ayatásh**, trabajar, en infinitivo con la dicción **muin**, a.
- Guátchuat, salina.
- Anáin, hacerla buena.
- Jíechinca, su mujer.
- Pusíain, dulce.
- Yaguáca, nombre propio del arroyo de Manaure.
- Iguou, primavera.
- Ounúcunuin, llaman. Del verbo **ounúcunush**.
- Acánajushi, ganan. Del verbo **acánajush**.

ínner, dinero (también se dice: ner).

Toléca, saco.

Cararáuta, centavos. Esta palabra tiene varios significados. Generalmente: papel.

Nipirajuin, acarrear.

Ocóthiras, reunidos.

Apúnin squí poró tuá poró squí. Traducido literalmente: tres fines, diez veces, diez finales, que equivale a tres mil.

Sóupuna, por arriba.

Jaguáis, hediondo.

Mótsapa cai, tardecita.

Jaípa, caliente.

Óulashi, dejan.

Nemérain, descansan.

Suyúpuna, debajo.

Cacátein, alejados. Viene de **cacáts**.

Néijajin, acarrear. Viene de **éijajush**.

Potécamuin, en la bodega.

Guanéjatu, desconocidos.

Capsána, gordetes.

Jútpuna, altos.

Apúculuin, flacos.

Jimáli, jóvenes.

Casáirua, otras cosas.

Málisat, no aprecian. Este verbo es el negativo de **áin napúla**.

Jornada Décimatercera

FORMA NEGATIVA, INTERROGATIVA, DUBITATIVA Y EFICIENTE.

La negación puede anteponerse al verbo de dos maneras: 1ª Empleando el adverbio negativo **nópoish**. Esta palabra, hace las veces del verbo conjugable y el verbo **se po** ne en presente de subjuntivo. 2ª El afijo **m** y el sufijo **sáin** afectan al verbo, el cual se enuncia siguiendo la norma dada para los verbos regulares.

Modelo para conjugar con negación:

1ª forma: **Nápoish áshajain tayá**, yo no hablo.

2ª forma: **Máshajain sáin tayá**, no hablo. (los arriberos **jáin**).

Indicativo.—

Presente: Yo no hablo, etc. **Nápoish áshajáin tayá**, etc.
Yo no hablo, etc. **Máshajain sáin tayá**, etc.

Pretérito imperfecto: Yo no hablaba, etc. **Nápoipu áshajain tayá**, etc.
Yo no hablaba, etc. **Máshajáinpu sáin tayá**, etc.

Pretérito perfecto: Yo no hablé, etc. **Nópolinchpa áshajain tayá**, etc.
Yo no hablé, etc. **Máshajánchpa sáin tayá**, etc.

Futuro: Yo no hablaré, etc. **Nópoireguéch áshajáin tayá**, etc.
Yo no hablaré, etc. **Máshajáinguéch sáin tayá**, etc.

Subjuntivo.—

Pretérito imperfecto: Yo no hablaría, etc. **Nópoishje áshajain tayá**, etc.
Yo no hablaría, etc. **Máshajáinshje sáin tayá**, etc.

Imperativo.—No hables tú, etc. **Nápo páshajain, nápo náshajain, nápoli guáshajain, nápoli jáshajain**.
No hables tú, etc. **Máshajain sáin piá, máshajain sáin niá, máshajain sáin guayá**.

Infinitivo.—No hablar: **Nópori áshajagua. Máshajagua**.

Forma Interrogativa.

Jarás?, Dónde?

Cuando este interrogativo afecta a verbos, se emplea en la misma forma de **nápoish**.

Indicativo.—

Presente: Dónde hablo?, etc. **Jarás áshajain tayá?**, etc.

Pretérito perfecto: Dónde hablé?, etc. **Jarájashínca áshajáin tayá**, etc.

Futuro: Dónde hablaré?, etc. **Jaréch éra áshajain tayá**, etc.

Jáuja?, Cuándo?

El presente de indicativo y el futuro se confunden: Cuándo hablo (o cuándo hablaré)?, **Jáujer táshajáca, jáujer páshajáca**, etc.

Pretérito perfecto: Cuándo hablé?, etc. **Jáujachpa áshajain tayá?**, etc.

Jamúshi?, Por qué?

Este interrogativo no cambia. Al verbo se le pone el sufijo **caacá**

Indicativo.—

Presente: Por qué hablo?, etc. **Jamúshi táshajáincaacá, jamúshi páshajáincaacá**, etc.

Pretérito: Por qué hablé?, **Jámushi táshajáincaacá**, etc.

Quién?, **Jarái?** Quiénes?, **Jaráli?**

Indicativo.—

Presente: Quién habla?, **Jarái áshajacaacá?** Quiénes hablan?, **Jaráli áshajacaacá**, etc.

Pretérito: Quién habló?, **Jarái áshajacáincaacá?** Quiénes hablaron?, **Jaráli áshajacáincaacá?**

Futuro: Quién hablará?, **Jarái áshajércaacá?** Quiénes hablarán?, **Jaráli áshajércaacá?**

Forma Dubitativa.

Je, si (condicional). **Érajan**, quizá.

Para usar siempre la forma dubitativa, atiéndase a lo siguiente: la condicional **je** siempre comienza la frase, y el verbo lleva pospuesta la dicción **le**. Cuando se quiera exagerar la condición se le añade al verbo el adverbio **érajan**.

Indicativo.—

Presente: Si yo hablo, etc. **Je táshajale, je páshajale**, etc.

Pretérito perfecto: Si yo hablé, etc. **Je táshajáinchpale**, etc.

Subjuntivo.—

Pretérito imperfecto: Si yo hablara, etc. **Je táshajáinshje**, etc.

Pretérito pluscuamperfecto: Si yo hubiera hablado, etc. **Je táshajáinshipaje**, etc.

En este tiempo se suprime el **le** por apócope.

Ejemplos:

Si fuera yo, **Je tayále**.

Si yo conociera el ladrón, **Terréjatale tu carguáratca**.

Si fuera él debieran castigarle, **Je niále mulíasje atúma**.

Forma Eficiente.

Indicativo.—

Presente: Yo quiero hablar, etc. **Ashajáguesh tayá**, etc.

Pretérito perfecto: Yo quise hablar. **Ashajáinshpatayá**, etc.

Subjuntivo.—

Pretérito imperfecto: Yo quisiera hablar, etc. **Ashajáguéshipaje tayá**, etc.

Tiempos de Voluntad.

Voy a hablar, **Áshajáinjach tayá.**

Vamos a hablar, **Áshajáinjana guayá.**

Yo fui a hablar, **Áshajáinjachpa tayá,** etc.

Nota.—Para usar bien los otros tiempos, aquí no apuntados, hay necesidad de recurrir al verbo ir, en goajiro **ounúsh.** Y así diremos:

Yo iba a hablar: **Ounápa tayá sunáin áshajaguá.**

Yo iría a hablar: **Óunuchpaje tayá sunáin áshajaguá.**

Vé tú a hablar: **Púna máta sunáin áshajaguá.**

La forma eficiente más usada entre los indios es la resultante del verbo determinante mandar, que equivale entre ellos a la dicción **tírrin**, empleada como sufijo, según aparece en el siguiente modelo:

Yo mando comer, etc. **Tecátírrin, picátírrin, nicátírrin, guecátírrin.**

Yo mandaba comer, etc. **Tecáputírrin, picáputírrin, nicáputírrin,** etc.

Yo mandé comer, etc. **Tecúshpatírrin, picúshpatírrin, nicúshpatírrin,** etc.

Yo mandaré comer, etc. **Tequétírrin, piquétírrin, niquétírrin,** etc.

Manda a comer. **Picátírrin,** etc.

Aunque yo mande a comer, etc. **Jaitáichi tecátírrin,** etc.

Yo mandaría a comer, etc. **Tecúinjetírrin, picúinjetírrin,** etc.

Yo hubiera mandado a comer, etc. **Tecúinjepatírrin, picúinjepatírrin,** etc.

Nota.—Esta forma eficiente es un modo empleado por los goajiros para expresar sus ideas en pasiva.

VOCABULARIO

(Diferentes clases de peces:)

Tiburón, **puyúi.**

Sierra, **áichi.**

Espeda, **pejépa.**

Mero, **parrúlua.**

Liza, **guayúla.**

Bagre, **tolóyu.**

Agujeta, **gualínai.**

Zábalo, **yamúla.**

Jurel, **maláu.**

Robalo, **guerriú.**

Lebranche, **guasíqui.**

Parbo, **calóushu.**

Bocachico, **jerúle, merúle.**

Pámpano, **canás.**

Roncador, **calécaléyu.**

Raya, **casis; quérraguai.**

Eléctrico, **jaishí.**

Chucho, **jacá.**

Agua mala, **guitshula.**

Pichipichi, **pirrípirrí.**

Arpón, **jatpúna.**

Anzuelo, **zaicuríra.**

Cordón para pescar, **curírapu.**

Tortuga, **zaguáinr.**

Tortuga careí, **culíra.**

Madreperla, **pacho.**

Perla, **caurúreu.**

Tramayo, **cusú.**

Buzo (pescador de perlas), **eménul.**

Escama, **sutála.**

Espina, **jimpuse.**

Cola, **susí.** (se agrega el nombre del pez).

FRASES HECHAS

Lo hice llorar, **tayálajírrin,** o también: **ayálajush tatúma.**

Antonio me da lástima, **cálin tamúin Antonia.**

Te tengo lástima, **cálin piá tatúma.**

Yo civilicé a este indio, **arijunash tatúma guayúcai chí.**

Tú quieres amar a Dios?, **áiguech pupúla Maléigua?**

Yo te enseñaré a amar a Dios, **tequirajech sunáin áigua pupúla Maléigua.**

Para ir al cielo has de amar a Dios, **je puúnale ípuna, ái pupúla Maléigua.**

Qué he de hacer para mar a Dios, **casá táinjatca spúla áigua Maléigua?**

Cumple lo que El manda, **páinja tu nulúatca.**

Qué cosas son las que Dios manda?, **casá tu nulúatca Maléigua?**

Eso debes preguntárselo al misionero, **pusáquira sunáin Cápchina.**

Trajeron al ladrón amarrado, **asájunus cargúaráicat sumá capúin.**

Lloraba y pedía le soltasen, **ayálajapa nuchúntin ajútana achíqui.**

Prometió no volver a robar, **músh tóulaquer tu alguá-jaca.**

Hice cortar el calabazo, **toyotérrin arítaca.**

Me pagaron bien el algodón, **gualás tamuín máguitca.**
Por qué llora el muchacho?, **jamús nuyálajaca jintul-chon?**

Su hermano lo hace llorar, **nuyálajirrin nuála.**

Me dejaste sin comida, **pupútuin tayá zúlia ecúl.**

Se fué apenado, **ounúsh sumá japúligua.**

Se lo hice comprar para mí, **tayálajirrin tamuín.**

Me paseó por toda Ríoacha, **nuguárráiterrin tayá spa**

Schíma.

Lo hice caer del toco, **tajútirrin náoje jirir.**

Dios me ve, aunque tú no me veas, **nirrin tayá Maléi-gua, jáitáichi nójolin pirrin tayá.**

Lo hice caminar demasiado, **taguárralijalín máima.**

Está pidiendo consejo a su madre, **achúntush zunúiqui shí.**

Yo lo hice rico, **guashíts tatúma.**

Se ríe de nosotros, **asírajush guáoca.**

Lectura Décimatercera

EL LLORO

1. La muerte de un indio es motivo de fiesta entre sus conocidos.
2. La noticia de la muerte la da el jefe de la casa en esta forma: Apenas el indio muere, el jefe se sirve de los indios de la casa para avisar a los amigos, que deben acudir al lloro.
3. Cuando el que lo amortaja, acaba su tarea, avisa para que den comienzo al lloro. Los familiares más íntimos cuelgan su chinchorro junto al del muerto, y allí se sientan para el lloro.
4. Las indias se sientan en el suelo para llorar, y se tapan la cara; los indios, en grupos, permanecen en pie para llorar, o se ponen en cuclillas.
5. Todos lloran al muerto no menos de tres veces: la primera al llegar, la segunda cuando lo deseen, y la tercera al marcharse, o al llevar el cadáver al cementerio.



UN VELORIO GOAJI. — Mientras unos lloran, otros preparan la carne que se les ha de regatar.

6. El amortajador reparte los animales del difunto entre los individuos, que no sean de la familia, según la categoría de los mismos. Si el difunto no tenía animales suficientes, y el lloero no puede quedar como merece su categoría, los familiares dan los animales que faltan.
7. En algunos lloeros la familia se arruina. Esta costumbre debemos acabarla.
8. A casi todos los muertos se les llora por tres días; después los suben en un caballo preparado de antemano, y lo llevan a enterrar al cementerio de la casta.
9. Al indio jefe se le entierra en su mismo rancho, allí permanece un año; después sacan sus restos, y colocados en una tinaja los llevan al cementerio de su casta.
10. Es costumbre sacar los restos de todos los indios al año de enterrados; esto da motivo a un nuevo lloro, en el cual reparten animales y ron como en el día del entierro.

Poró apúni muí Áshajaea

ALÁPAJACAI

1. Je óutule guané guayú miira mulé napúshcalírua.
2. Áputshi láglacai nuchíqui óutushcai sumá tu scuáipa nácalapa chi guayúcai anúlie namuín guayú nounáigua sunáin alápaja.
3. Schíqui noójonuin anás spúla niálajunuin; je na napúshcan maí néiyajuin noulá súutpuna nuulá chi óutaca, sunáin ayálaja.
4. Je tu guayúcon spúla oyólosh sunáin ayálaja, sumá cooyóin nequí, éca na jashiacan cooyóshi sunáin ayálaja jepétushi nayáya.
5. Apúnin tuá sunáin nayálajuin náo chi óutushca; tu palájatca shiá nantáigua, écajas mapá nachécapa nán, óuraca tachíruajatcat namáichiqui.
6. Chi suláglacai atúma óutanajush namuín, na nojólican napúshi camuínshi palájana, e guashínnu, écajas tu mojúscá camuínshi schírua, je niále nópolin camúluin maí ápushi na napúshcalírua e camúluin.
7. Éshi napúshi e mamúluinmatín suchíqui. Anás spúla guajálajerrin.
8. Apúninpus scália guayú óutush; écajas schíqui niálajirrín, óutunus sáo amá niicájanacat amúyupa.

9. Nóutcu naláglayúcan e guashirrin ojóitunus nipialu, yaláinjatcalacá guané juyá; sápanacalacá néipuse amúyupamuin shijitunaca surú pachísha.
10. Nupúshua na guayúcana ayútnus néipuse guanépa juyá sulápajacalacá, shitájunacalacá aguarriénta, sumá cáula, páirucu, maacá jucália ojóitunáigua.

ANALISIS

- Scuáipa**, como sucedió.
- Nácalapa**, cuando ha muerto. Gerundio del verbo **ácalash**.
- Anúlie**, noticia.
- Nounáigua**, para que venga. Supino del verbo **ounush**.
- Noójonuin**, termina. Del verbo **oójosh**.
- Néiyajuin**, cuelgan. Del verbo **éiyajush**.
- Oyólosh**, se sienta.
- Cooyóin**, tapado. Del verbo **ooyósh**.
- Jashíacan**, los hombres.
- Jepétushi**, agachado.
- Nantáigua**, supino del verbo **ántush**, para llegar.
- Namáichiqui**, al irse. Palabra compuesta de **namáin** y **schíqui**, después.
- Óutanajush**, reparte.
- Nojólican**, los que no son.
- Camuinshi**, le dan.
- Camúluin**, hay animales. Procede del sustantivo **tamúluin**, mis ganados.
- Mamúluinmatin**, no tiene animales. Palabra compuesta de la negación **m**, con la terminación verbal del pretérito perfecto y la dicción **tin**.
- Guajálajerrín**, manda acabarse. Presente indicativo en la forma eficiente.
- Apúninpus**, tres. Este numeral toma la terminación **pus** en forma pasiva.
- Scália**, el tiempo que dura.
- Niicájanacat**, lo llevan. Del verbo **eicájash**.
- Yaláinjatcalacá**, allí queda.
- Shijitunaca**, colocado. Del verbo **ejitush**.
- Pachísha**, tinaja.
- Ayútunush**, sacan. Del verbo **ayútnus tatúma**.
- Guanépa**, al terminarse un...
- Sulápajacalacá**, velorio. Viene del verbo **alápajush**.
- Shitájunacalacá**, repartido. Del verbo **éitajush**.
- Jucália**, en el día.
- Ojóitunáigua**, del entierro. Supino del verbo **oójosh**, enterrar, forma pasiva.

Jornada Décimacuarta

ADVERBIO

El adverbio modifica a todas las demás partes de la oración. Unas veces se antepone, otras se pospone.
Ejemplos: Mi rancho está lejos, **guáttas tepía**; junto al río, **jóutpa mirocu**; de dónde vienes?, **jaréjesh piá?**; siéntate aquí, **puícala yámui**; quizás llegue hoy, **ántatas sóu cai tu**.

ADVERBIOS DE LUGAR

- Aquí, **yayá**.
- Ahí, **yará**.
- Allá, **chayá**.
- Por allá, **cháchayá**.
- Cerca, **pejés**.
- Lejos, **guáttas**.
- De dónde?, **jaréjesh?**
- Dónde?, **jarás?**
- Donde, **e; ére**.
- De ahí, **yaráje**.
- De allá, **chayáje**.
- Para allá, **chámuiña**.
- A dónde?, **jarámuin?**
- En frente, **parájana**.
- Hasta dónde vas?, **jaráguaaíta piá?**
- Por dónde?, **jarápuna**.
- Por aquí, **yarápuna**.
- Por allá, **chápuna**.
- Dentro, **surú**.
- Fuera, **anóulipa**.
- Arriba, **ípuna**.
- Abajo, **unápuna; mólu**.
- Detrás, **achírúa**.
- Encima, **sáu**.
- Junto, **jóutpa**.
- A mi alrededor, **tóutpa**.
- En todas partes, **spáa máa**.
- En ninguna parte, **nópois jaráin**.

Cuando se pregunta: a dónde vas?, si es en dirección Este, y la distancia es corta, se dice: **Guípuna**; si es considerable (tres leguas), **Guípunáru**; si es muy lejos (más de tres leguas), **Guínpumuin**. Si la dirección es Norte, se dirá en la misma forma: **Palápuna**; **Palápunáru**; **Palámuin**. Si al Sur: **Úchpuna**; **Úchpunáru**; **Úchimuin**. Si al Oeste: **Guápuna**; **Guápunáru**; **Guápumuin**.

DE TIEMPO

Cuándo?, **jáuja?**
Hoy, **sóucaí tu**.
Mañana en la mañana, **guáttamar**.
Mañana en la tarde, **guátta alica**.
Pasado mañana, **ta guátta piá**.
Ayer, **sóu caínca**.
Anteayer, **sóu calíma**.
Ahora, **jóru**.
Hace rato, **mótsamui**.
Antes de, **apúlérúa**.
Después de, **achíruaje**.
Luego, **mapá; mer; jóru**.
Pronto, **guájachon; máguala**.
Siempre, **sóucaí; guénshi**.
Nunca, **muíchima**.
Todavía, **jiétta; yúlia** (pospuesto al verbo).
De día, **jaipá caí**.
De noche, **zaguái**.
Antes, **pára**. (pospuesto)
En otro tiempo, **soumátia**.
Cuando se pregunta: Qué hara es?.
Se responde señalando donde está,
o debe estar el sol, y se dice:
Por ahí está el sol, **yarápa caícaí**.
Hay ciertas horas fijas, consagradas
por el uso, para señalar el tiempo, a saber:
Media noche, **alíala**.
En la madrugada, **malía**.
Aurora, **guáttachon**.
A la salida del sol, **epá caícaí**.
A las nueve de la mañana, **jaípa caíca**.
Al mediodía, **caléu**.
A las cuatro de la tarde, **mótsapa caí**.
A la puesta del sol, **nimérottapa caícaí**.
A las seis de la tarde, **calepúja**.

DE AFIRMACION

Sí, **áa; mer; áne**.
Es cierto, **shímui**.
Así es, **musú maí**.
Así lo hice, **máacá shiá**.
Así queda, **muírjayá**.

DE NEGACION

No, **nápo**.
No quiero, **tayóutin**.
No puedo, **isás tachiqui**.
De ningún modo, **isásia maí tachiqui**.

DE CANTIDAD

Cuánto?, **jerá?**
Mucho, **máima**.
Poco, **palíts**.
Más, **sómi**.
Menos, **jeijás**.
Cuántas veces?, **jerá tuá?**
Una vez, **guané tuá**.
Dos veces, **piáma tuá**.
Tres veces, **apúni tuá**.
Basta, **quétta**.

DE ORDEN

El primero, **chi parájana**.
El segundo, **chi guané**.
El tercero, **chi guané**.
El cuarto, **chi guané**.
etc. etc.
El último, **chi achíruacai**.

DE DUDA

Quizá, **érajan**.

DE MODO

Haz como esto, **máacá tu putúma**.
Sólamente, **mulé**.
Antiguamente, **sumáigua**.

VOCABULARIO

Burro, **pulico**.
Burro hechor, **jeméchi**.
Caballo, **amáa**.

Padrote, párrute. (17)

Vaca, páa.

Cabra, cáula.

Oveja, áñner.

Iguana, guána; yuána.

Titi, juchi; aráara.

Tigre, caráira; cánnajapu.

Zorra, guarír.

León, guasásh.

Venado, iráma.

Oso hormiguero, guarí.

Mapurito, uyárigua.

Cauquero, uyára.

Conejo, átpana.

Tigrillo, unár.

Gato, mus.

Perro, er.

Oso, cojú; arúi.

Puerco, púlucu.

Puerco espín, púichi.

Tortuga, zaguáinr.

Hormiga, jeyú.

Ciempies, casípa.

Tuqueque, játtut.

Lagarto, yóui.

Machorro, culú.

Lagartija, guashácat.

Ratón, cócoche.

Ratón del monte, cónconcher.

FRASES HECHAS

Cuántos animales tienes?, *Jerá pumúluin?*

Mira adelante, *píraca apúrerua.*

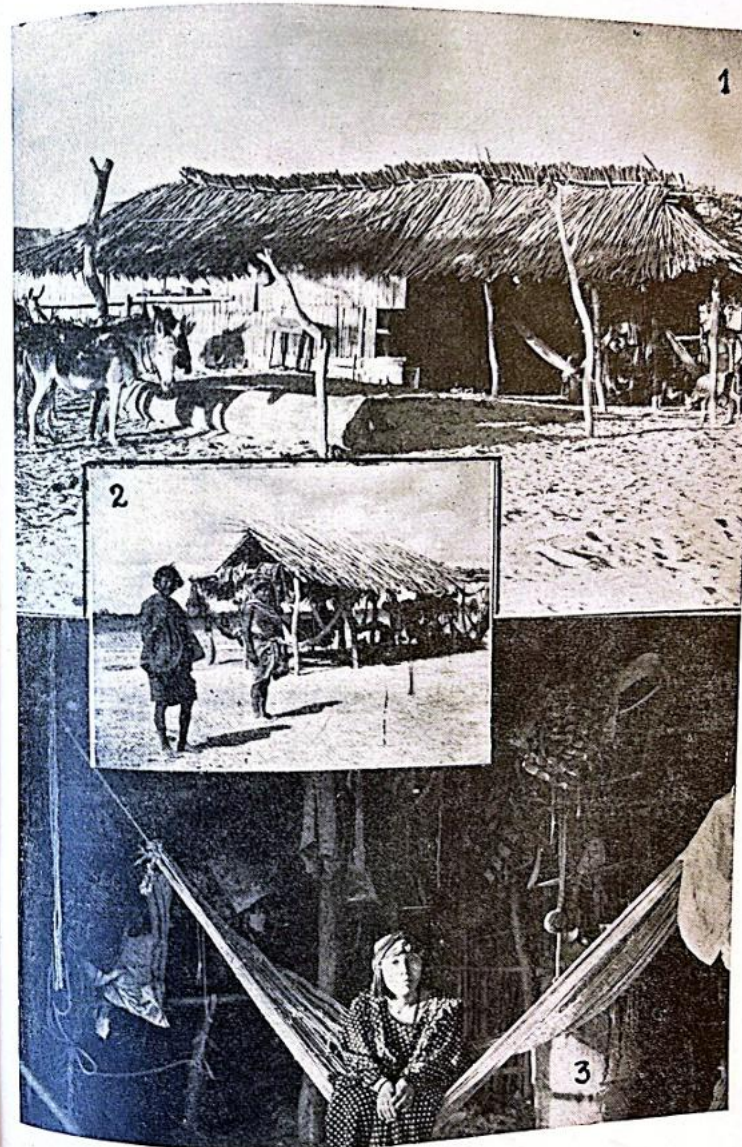
Cayó debajo de mi caballo, *ajútush núupuna taamáln.*

Vamos pronto, *jáuya mar.*

Quítate de aquí, *pusháguará yáje.*

Desde Pancho hasta tu casa hay arena, *cáitus mácat*

(17) El lector encontrará muchas voces goajiras que no son otra cosa que palabras castellanas, introducidas por el criollo en este idioma, así se verá en varias de las que apunto en este vocabulario, las cuales a primera vista indican que son de las nuestras; podríamos añadir: *mútsia*, negro morcillo. Hay otras voces cumana-gotas, V. g.: padrote, por toro padre; *múcura*, tinaja; *guaricha*, mujer india; *arepa*, torta de maíz. Sólo hemos encontrado un galicismo: *son*, real, que viene de los franceses establecidos en las Antillas.



EL RANCHO GOAJIRO.

Pánchomaje chá pipiarumuin.

Aquí estuvo la culebra, yájat guícat.

Allá pasaremos la noche, chen guayá áipa.

Ahí viene solo, iséichi numuínua.

Está cerca de tu casa, pejés sunáin pipía.

Cuándo viajaremos?, jarái caí éra.

Quita ese burro de ahí, pusháqualera pulíco yaráje.

Mi caballo llegó el primero, niá teejéna ántaca pará-
jana.

Síguele las huellas al tigre, puna suchírúa súi caráira.

Pronto comeremos tortuga, equéna jáchechon za-
guáinr.

El gato caza de noche, olójosh músa zaguái.

Todos los días veo la zorra, terrín guénshi guarír.

Todavía estoy aquí, aniyilia tayá.

No lo he comprado todavía, nojoyilia tayálajin.

Qué hora es?, jaraichi caícaí?

En otro tiempo yo era rico, sumáigua guashírnu tayá.

El mapurito es el animal más hediondo, uyárigua niá
jaguáica maí.

Hace rato maté un ratón, mótsapa toutá áinchi guané
cónconcher.

Antes vivías aquí, ahora en Yutao, Yajáshínca quepién
piá, écaja jóru quepiásh chá Yutáo.

Pónganse a mi alrededor, yáshi jiá tóupuna.

En otro tiempo era tu amigo, tatúnajutushínca piá.

Lectura Décimacuarta

UNA VISITA AL RANCHO GOAJIRO

1. Es la primera vez que entro en un rancho de indios, y todo me llama la atención: las cosas que hay dentro del rancho, la enramada para tomar el fresco y recibir las visitas, los chécheres de cocina, la piedra de moler el maíz para la chicha y mazamorra, la horqueta para colgar las mochilas, el lugar donde se coloca la múcura, y el tiesto de tostar café.
2. Me gusta tu rancho, se asemeja a un gran nido, pues todo es de palma, y como su entrada no tiene puerta, parece la entrada de los pájaros. Las varitas están sujetas a los estantillos por medio de bejucos. Vosotros no necesitáis clavos, ni alambre para hacer el rancho; ni

- platos, ni cucharas, ni tazas para comer. El calabazo os da las totumas, y vosotros hacéis de él las cucharas. Con el barro fabricáis toda clase de múcuras: unas pequeñas para guardar el cojoso, otras grandes para la chicha, y otras mayores para el agua.
3. No me gusta vuestra costumbre de comprar armas y cápsulas; vuestro arco y flecha son suficientes para cazar conejos y matar pájaros y machorros.
 4. Observo también poco gusto en aprovechar el algodón de la Goajira. Casi toda la tela es comprada. La manta y el chinchorro que vosotros hacéis, son más elegantes y duraderos.
 5. En unas cosas habéis adelantado y en otras atrasado.
 6. Hoy os hago una visita y mañana la repetiré.
 7. Me gusta conocer todo lo que vosotros tenéis en vuestro rancho.
 8. Cuándo estáis más ocupados, en la mañana o en la tarde?
 9. Puedes venir cuando quieras; nosotros no sabemos estar junto a los visitantes; los dejamos que hagan lo que quieran.

Poró Piénchi muí Áshajaca

GUANÉ OUNÁ ÉMUI MÍCHI

1. Teiguália equérrola surú shpia guayú sumá camálains tamuin nupúshua: anájus tamuin tu casácat surúcat, je tu lumácat sámatuin napúla guayú eiyóucana, tu nótese-ca, je tu neipáin spúla ayújagua máiqui, spúla nayánamuin, je éirajush, je tu cáshcat spúlajana tu cáttoucat, je móru spúla amúchi, sitána spúla eitúja cojé.
2. Tachécuin pipia, músca sáin shpia muléu uchi; páctapánareya jupúshua músca sáin equérrojia uchi sacá méimoluin; tu stújanacat sculúiseca autáishi scá áinpuse. Nápoishi casájatuin amuin tu alámpiracat, je cachuéra spúla pinchi; nópots puláta, curria, alépu spúla ecágua, sca shítain tu aritacat, je mocó spúla cojoso, óuraca jurá spúla újol, je amúchi spúla guin.
3. Nójots tachécuin jiálajuin cátausu, je cáusula; querrás jumuin tu urráichicat, je jatúcat spúla olója átpana, uchi, óuraca culú.

4. Nápots casájatuin sumuin tu máguitca, juyálajuin jupúshua tu culúcat, tu sushén, je súi sáinjatca, anás maí, camás, shiáya.
5. Je jiá surú guané casá machínquishi jiá, je surú guané acánajushi.
6. Pióuguech tayá sou caí tu, óuraca guátta tóulaquer.
7. Anás tamuin tu casáca yayá surú jipia.
8. Jarápushi ayatáin jiá alica, je guáttachon?
9. Shéi piá pántepa. Nápots namáin; guapútain sumá ain-jaca tu nachécaca.

ANALISIS

Teiguália, es la primera vez.

Camálains, llama la atención.

Anájus, me place, es el adjetivo: **anás** convertido en verbo.

Lumácat, la enramada.

Sámatuin, el fresco.

Eiyóucana, las visitas.

Nótseca, caldereta.

Neipáin, piedra de moler.

Ayújagua, para moler, del verbo **ayújush**.

Nayánamuin, para ellos.

Éirajush, maíz molido y fermentado (imema).

Cáshcat, la horqueta.

Cáttoucat, la mochila.

Sitána, tiesto para tostar el café.

Eitúja, tostar

Shpia, nido.

Páctapánareya, hecho de hojas de palmicho.

Equérrojia, la entrada.

Méimoluin, sin nada.

Stújanacat, la pared.

Sculúiseca, hecho de varitas.

Casájatuin, para alguna cosa.

Alámpiracat, alambre.

Curria, taza.

Alépu, cuchara.

Shítain, su totuma.

Mocó, la mucurita.

Jurá, mucurita para agua y chicha.
Jiálajuin, compráis, del verbo: ayálajush, tercera persona del plural.

Cátcaus, rifle.

Querrás, es suficiente.

Sáinjatca, que vosotros hacéis.

Súi, chinchorro provinciano.

Camás, duradero.

Machínquishi, habéis atrasado.

Acánajushi, habéis adelantado.

Tóulaquer, volveré.

Jarápushi, cuando.

Shéi, ven.

Pántepa, cuando gustes, del verbo: Tachécuin (arriberos, tatécuin).

Guapútain, los dejamos, del verbo: tapútain.

Jornada Décimaquinta

PREPOSICION

En más de una ocasión se habrá notado que en el idioma goajiro tiene suma importancia la desinencia. Al tratar sobre la preposición hemos de llamar la atención sobre las dos formas en que se presenta esta parte de la gramática en goajiro; unas veces es una palabra completa, otras una desinencia, que sirve de sufijo a aquella a quien se refiere.

PREPOSICION: DE

Esta preposición rigiendo infinitivo, se traduce así:

a) Cuando significa posesión, parentesco, contenido de alguna cosa, no tiene equivalente en goajiro, pero la entonación o materia tratada la sobre entienden. Ejemplos:

La casa de mi amigo, Nipia tatánajut; el hijo de mi hermana, nichón taguára; una totuma de chicha, guané ita újol; año de cosecha, juyácai guattia.

b) Si expresa relación de lugar o personas entre sí equivale a: Nunáin. Ejemplos: Al norte de Luis, palápuna nunáin Uicho; al este de Ríoacha, guinpuna nunáin Schina; en medio del mar, pasánain nunáin palás.

c) Rigiendo ablativo equivale a: Je, refiriéndose al lugar; de donde. Ejemplos: Vine ayer de Uribia, ántush sóucaínca Urípiaje; no salgo hoy de casa, nápois ajútuin tepiaruje tayá; vengo del río, chéjejechi tayá mirocuje.

d) Cuando se usa como expresión adverbial se traduce: Scá. Ejemplos: Lloro de gozo, ayálajush tayá scá taláta; cayó de espaldas, ajútush scá nusápu.

e) Si expresa una causal equivale a: Nutúma. Ejemplos: Murió de la caída, óutush niá nutúma ajútu; murió de enfermedad, óutush niá nutúma guanurú.

PREPOSICION: A

a) Si denota la acción, que sobre los nombres ejercen los verbos, se traduce Numuín. Ejemplos: Dáselo a tu tío, Pusúluja numuín puláglá; échale paja al caballo, pujúta aláma numuín amá.

b) Indicando el lugar a que se dirige una persona, la palabra que indica el término recibe el sufijo: Muín. Ejemplo: Voy a Manaure, aunájash tayá acúolumuín.

c) Cuando acompaña a un infinitivo, como complemento de un verbo, se traduce: Sunáin. Ejemplo: Un indio me enseñó a montar, Guané guayú niquirajuin tayá sunáin ootógua.

d) Haciendo referencia al lugar donde ha sucedido algo, emplearemos el sufijo: Je. Ejemplos: Lo cogí a la puerta de su casa, Ápunush tatúma sóuruje nipia.

e) Con relación a la distancia entre dos lugares emplearemos el sufijo: Muín. Ejemplos: De Pancho al Pájaro hay una jornada, Cha Pánchoje cha Yosúrumuín guané tuá ouná; de mi casa a la tuya hay poca distancia, pefés tepia pipiarumín.

f) Si la distancia es de tiempo, pondremos a la palabra que indica el tiempo, el sufijo: Re. Ejemplo: Mi hijo viene aquí de año en año, Ánchi yámui tachón guanére juyá.

g) Refiriéndose al modo de hacer una cosa se dice: Scá. Ejemplo: Lo hizo a mano, Náinjain scá najápu.

h) Si indica la forma de viajar se traduce: Sau. También se puede convertir en verbo la palabra que indica cómo se hace el viaje. Ejemplos: Vino a pié, Ánchi sau núui; vino a caballo, amájush chí.

i) Cuando se refiere al precio de las cosas equivale también a: Sau. Ejemplo: Vendo un pote de maíz por cinco centavos, Tóicuín sau jarrái cararáuta guané perrót maíqui.

j) Casi siempre que indica instrumento se traduce: **Stúma**. Ejemplo: Quién a hierro mata a hierro muere, **óutuínle guané guayú stúma cachuéra, óutush chí stúma cachuéra**.

k) Refiriéndose a profundidades o alturas, lleva antepuesta la dicción: **Sunáin**, y la palabra que indica la profundidad o altura lleva el sufijo: **In**. Ejemplo: Hasta dónde te llegó el agua?, Me llegó a la rodilla, **Jarápunas punáin guíncat?, Sunáin tazápain**.

OTRAS PREPOSICIONES

"Ante". Esta preposición equivale a la dicción: **Para**, pospuesta. Ejemplo: ante mí pasó, **aláts toupara**.

"Con", **numá; sumá**. Ejemplos: Me voy con mi padre, **ounéché tayá numá tashí; váyase con su hermana, puná numá puguára; trabaja con celo, puyáta talatá**.

"Contra", **sau**. Ejemplo: Mi caballo cayó contra el árbol, **tamáin ajútush sau unú**.

"En", **sou; sunáin; ru**, pospuesta. Ejemplos: En este día, **sou cáí tu; en este mes, suo cashícai chí; lo puso en mi cabeza, nitáin sunáin tequí; está allá en su casa, ichá nipíaru**.

"Para", **numúinjat; spúla; shíre**. Ejemplos: Este collar es para la madre, **aglijenacai chí numúinjat máachon; esta tela es buena para la lluvia, culúlcát tu anás spúla juyá; esta agua es buena para beber, anás guíncat tu shíre azá**.

"Por", **natúma**. Ejemplo: Este rancho fué hecho por un civilizado, **pinchicai chí áinjush natúma guané arijuna**.

"Según", **acá**. Ejemplo: Lo digo según me lo han dicho, **tamásu acá sumúnuin tamúin**.

"Sobre", **au**. Ejemplo: Echale agua sobre su cabeza, **piotó au guín níquí**.

"Tras", **tachírúa**. Ejemplo: Ven tras de mí, **púna tachírúa**.

VOCABULARIO

Culebra,	urí.
Culebra	cascabel, máara.
"	bejuco, cousharái; guarrára.
"	alfombra, zarúr.
"	sabanera, casíou.
"	coral, óroria.
"	boquidorada, capáñas.
"	ciega, móusat; mouyú.
"	taya, urráichíis; tirízia.
"	tragavenado, jerrúri.

Avispa, cóoi.
Abeja, mapá.
Avispón, jóomá.
Avispa carnícerá, ishénssher.
Avispa mona, uñéchi.
Avispa cardonera, arepéya.
Mosquito, urrútshi.
Jején, shipé.
Mosquito zancudo, méi.
Mosquito bobo, jirupú.
Mosca, janñúrer; jayúmure.
Moca mala, merróro.
Gusano, jocóma.
Gusano lobo, pit.
Grillo, juí.
Cucaracha, cárach; urúmachiú.
Saltamonte, cashápa.
Langosta, ounú.
Caracol, urúcu.
Broma de mar, guarrúta.

FRASES HECHAS

Ven a mi casa para que te cure, **Jaráichi tepíarumuín spúla piájánain**.

Yo tengo un remedio contra el veneno de la culebra, **na tamána guané unú spúla sái urí**.

Qué culebra es la más venenosa en la Goajira?, **jarái urí jashíchi maí Anóuli?**

Hay muchas, pero la peor es la cascabel, **máima, shíapaje jashíchi maí máara**.

Dónde tienen el veneno las culebras?, **jarás shiyája tu urícat?**

En la lengua, **sunáin sié**.

Hay un mosquito llamado bobo, que causa la ceguera, **es guané méi, cachínca jirupú, jarechéca áu stúma**.

¡Cuidado no pises la culebra!, **Jalía, nópots pupútuín urícat!**

Ahí está enroscada en el bejuco, **na cooyóin sau guaráratcat**.

Me picó una avispa, **nuchéctin tayá guané cóoi**.

Las abejas dan miel y no pican, **tu mapácat anás spúla shirá mapá, je anáin**.

Los mosquitos son muy molestos, **tu méicat quequéchira maí**.

El jején es peligroso y produce la sarna, shipé majús, mütshi stúma.

Las moscas corrompen la carne, tu jamúrer amólucis elrúcu stúma.

En la sabana hay mucha langosta, chayá ichi máima onú.

Ese indio es como Luis, je guayúcai musacá Uicho.

Haz esto, como yo lo hice, páinja tu maacá tu táinjaca.

Hasta luego, sech tayá jóru.

Trabaja tú, como yo trabajo, piatá maacá ayatáin tayá.

Eso es malo, no lo vuelvas a hacer, pulás trá, jalian páinja schúca.

Porqué no viniste ayer?, jamúsa nójotca pántuin guát-
táinca?

No fui a casa, porque me dolía la cabeza, nójots onúin
tayá pipiarumuín scá áin tequí.

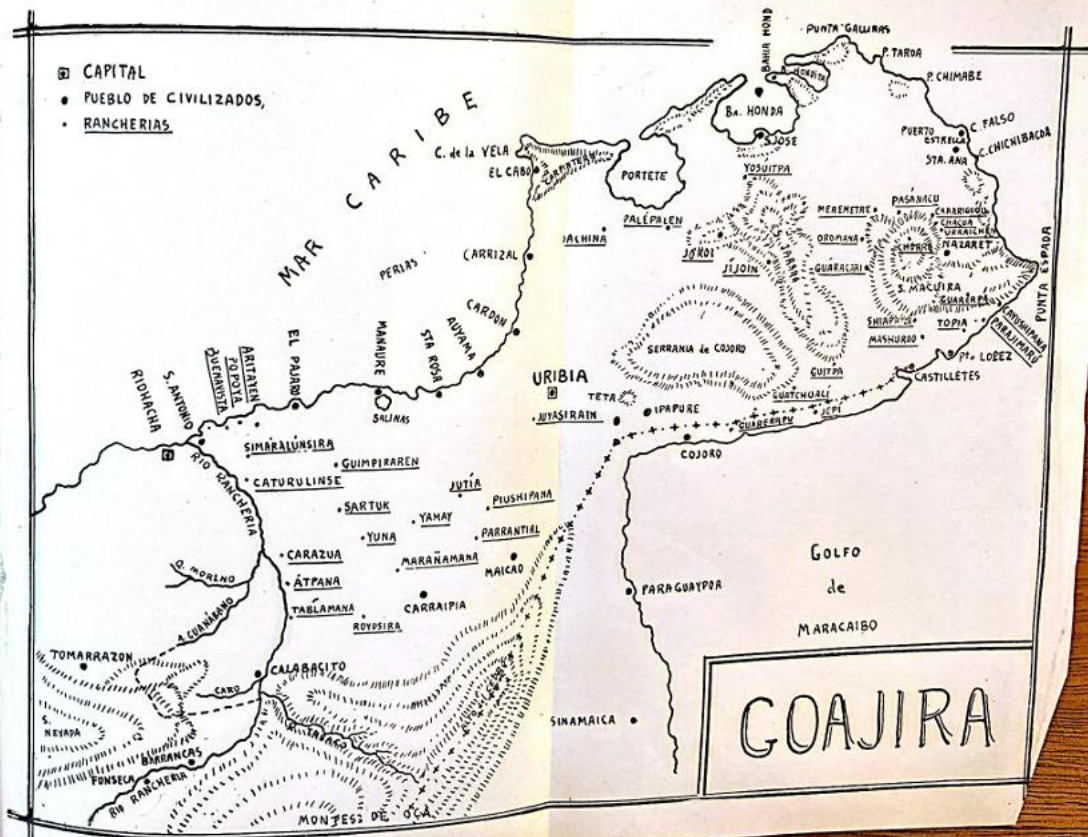
Mi hermana no fue a tu casa, porque no quiso, taguára
nójots onúin pipiarumuín scá nójolin schécuin.

Dice que le duele la cabeza, áin níqui, sáshinsa.

Lectura Décimaquinta

LA GOAJIRA

1. Nuestra tierra tiene muchas rancherías; entre otras quiero que conozcas: Buenavista, Popoya, Simaralúnsira, Aritayén, Sacalaunsáñ, Piushpana, Yamái, Marafamana, Jijoin, Juyásiráin, Juttia y Pátsánachón.
2. Los indios no dejan de viajar, ni de día ni de noche, a pié y a caballo. Hay algunos que se distinguen entre los demás, y tienen fama de caminadores; van desde Pancho a Castilletes, vuelven a Pancho, siguen a Uribia, pasan luego a Carraipia, después a Maicao, Ipapure, Jepí, Guatluhualí, y terminan su viaje en Nazaret, en quince días. Comen en estos viajes lo que les dan los indios, que encuentran en los ranchos; y sufren mucha sed por falta de agua en la Goajira durante el verano. Ellos cargan una mucurita y, llegando a una ranchería, piden agua para beber, y luego llenan esta mucurita para el viaje. Es muy agradable viajar por la Macuira; allí hay muchos indios ricos, mucho ganado, casi nunca falta el agua y el pasto. Por el sur se encuentran: Mashurao, Antéshiru, Macúa, Shiapana, Guatcasáiru. Por el oeste: Guá-



El jején es peligroso y produce la sarna, shipé majús, mútshi stúma.

Las moscas corrompen la carne, tu jamúrer amúlouis eirúcu stúma.

En la sabana hay mucha langosta, chayá ichí máima onú.

Ese indio es como Luis, je guayúcai musacá Uicho.

Haz esto, como yo lo hice, páinja tu maacá tu táinjaca.

Hasta luego, sech tayá jóru.

Trabaja tú, como yo trabajo, piatá maacá ayatáin tayá.

Eso es malo, no lo vuelvas a hacer, pulás trá, jalian

páinja schícua.

Porqué no viniste ayer?, jamúsa nójotca pántuin guát-táinca?

No fui a casa, porque me dolía la cabeza, nójots onún tayá pipiarumuín scá áin tequí.

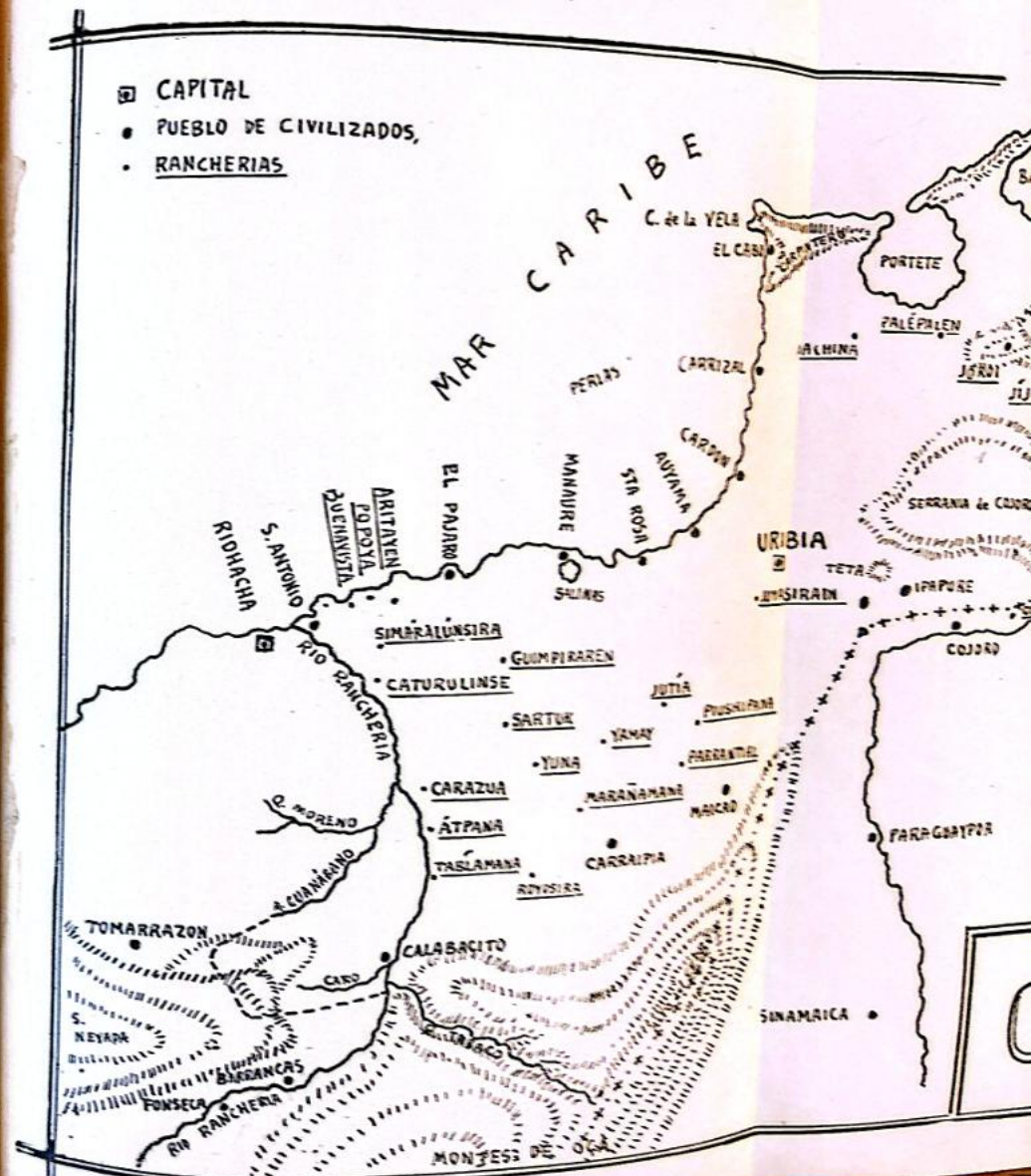
Mi hermana no fué a tu casa, porque no quiso, taguára nójots onún pipiarumuín scá nójolin schécuin.

Dice que le duele la cabeza, áin niquí, sáshinsa.

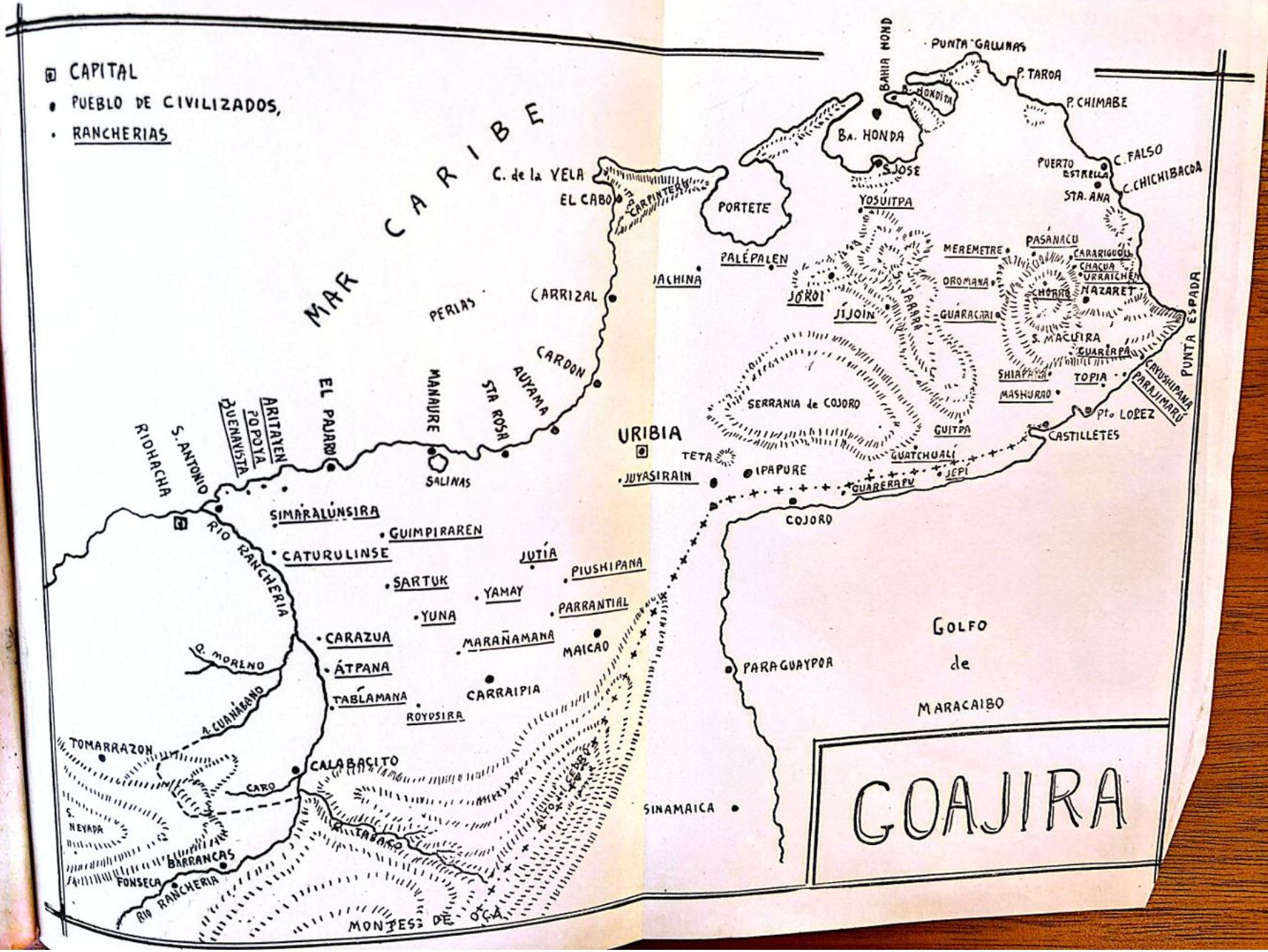
Lectura Décimaquinta

LA GOAJIRA

1. Nuestra tierra tiene muchas rancherías; entre otras quiero que conozcas: Buenavista, Popoya, Simaralúnsira, Aritayén, Sacalaunsáñ, Piushpana, Yamái, Marañamana, Jijoin, Juyásiráin, Juttía y Pátsánachón.
2. Los indios no dejan de viajar, ni de día ni de noche, a pié y a caballo. Hay algunos que se distinguen entre los demás, y tienen fama de caminadores; van desde Pancho a Castilletes, vuelven a Pancho, siguen a Uribia, pasan luego a Carraipía, después a Maicao, Ipapure, Jepí, Guatchualí, y terminan su viaje en Nazaret, en quince días. Comen en estos viajes lo que les dan los indios, que encuentran en los ranchos; y sufren mucha sed por falta de agua en la Goajira durante el verano. Ellos cargan una mucurita y, llegando a una ranchería, piden agua para beber, y luego llenan esta mucurita para el viaje. Es muy agradable viajar por la Macuira; allí hay muchos indios ricos, mucho ganado, casi nunca falta el agua y el pasto. Por el sur se encuentran: Mashurao, Antéshiru, Macúa, Shiapana, Guatcasáiru. Por el oeste: Guá-



- ▣ CAPITAL
- PUEBLO DE CIVILIZADOS,
- RANCHERIAS



- quis; palápuna sunáin : Chamarro, Yácuá, Yutáo, Amúrrulu; guimpuna sunáin nayája : Tópia, Parajimarú, Cayushipanarú; pasánainru sunáin : Guarerpá, Cotshurpá, Guaguatú, Mequijanáo.
3. Je shitánale, surú shiácuá guoumáin jupúshua michican anáca mai, charrútushje jupúshua. Nójots apútain anáin sumá eitána tu schínca.
 4. Puláca mai cásacat tra : Je na guayúcan cachíncashi napúshua. Nójotshi guané asáquira sau schínca guané máa, nójolin schúntin schínca soumáin; nójots guanáguain guasáquirale sau nuchínca guané guayú, coutúsh mulé.
 5. Je tu schínca nipía Máspara shiá Parrántial, palápunaca sunáin Cárraipia, pejés sunáin Maicáo, guopújerus sunáin.

ANALISIS

Guoumái, nuestra tierra.

Camánas, tiene.

Napútain, dejan, es presente de subjuntivo del verbo: **tapútin**.

Nóushcale, a pié, viene de: **noui**, su pié.

Nántajale, llega, infinitivo de: **ántush**, sustantivado y con la condicional.

Nóulicuín, a pié, es la palabra: **noui**, su pié, convertida en verbo.

Queejénain, en bestia, procede de la palabra: **queejéna**, montura, hecha verbo.

Aguájunushi, caminadores.

Aguárijalen, afamados.

Pánchoje, de Pancho, la terminación **je** es por ser lugar: de donde.

Catietemuín, hasta Castilletes, recibe la terminación: **muín**, por referirse a lugar: a donde.

Nitúshi, sin detenerse.

Alátashi, pasando.

Nounájala, viaje.

Necácat, la comida.

Nujúlijaca, lo limosneado.

Sómuín, además.

Amúchicon, mucurita.

Ajúlijas, busca.

Nasápa, cuando tiene sed, es del verbo: **tasúin**, en gerundio.

Najálaca, lo sobrado.

Shitánale, si colocamos, viene del verbo: **teitáin**.
Charrúttushje, se ensuciaría, procede de: **charrúts**, **su-**
cio, convertido en verbo.
Apútain, dejar, viene del verbo: **tapútain**.
Puláca, cosa rara; es una expresión adverbial.
Cachíncashi, ponen nombre.

Jornada Décimasexta

LA CONJUNCION

Hay mucha variedad en las conjunciones goajiras, debido al modo caprichoso que tienen de expresar las ideas. Enumeraremos algunas:

“**Y**”, equivale a: **je**, **écaja**, **óuraca**, **numá**. Ejemplo: Máspara y su padre Ramoncito son los más ricos de la Goajira, **Máspara je Ramoncito nayá naguáshirca mai Anóulipuna**.

“**Ni**”. Esta conjunción se traduce con las mismas palabras que la anterior, pero al verbo se le pone la forma negativa. Ejemplo: ni tú ni yo vamos a Ríoacha, **piá je tayá nápolinjat aunín Schímamuín**; el enfermo no come ni de día, ni de noche, **ayúshicai nápots nicuínsai sóu cai, je sóu áipa**.

“**Que**”, se traduce por el sufijo: **sa**. Ejemplos: Mi padre dice que vengas, **púnta yámuinsa músh tashí**; dice mi tío que me pagues, **pualája tayása músh taláglá**; me dijo el indio que vendría a media noche, **chéejechisa tayá caléu músh tamuín guané guayú**.

“**O**”, es equivalente a: **sau**, y también a: **pa**, pospuesta. Ejemplos: Vamos en caballo o en burro?, **ounínjana guayá sau amá, sau ounínjana guayá pulico?**; es agua, o aguardiente?, **guín, aguarriéntapa éra?**

“**Pero**”, **acáisa**. Ejemplos: Quiero comprar maíz pero no tengo dinero, **ayálajesh tayá máiqui acáisa máner sáin tayá**; quiero seguir viaje pero estoy cansado, **guarráitech tayá guanépia acáisa mapúsai tayá**.

“**Sino**”. Esta conjunción no tiene propiamente equivalente en el idioma goajiro; se la traducirá según el sentido de la frase. Ejemplos: Si no vienes conmigo quedarás bruto, **je mántuínle piá tamá, matújain sáin piá**; si el enfermo no toma este remedio morirá, **je ayúshicai nópolinle susín tu unúcai óuter**.

"Porque", scá. Ejemplos: Tómallo porque es bueno, **pu-sápan scá anáin**; mávalo porque es ladrón, **putá sáin scá carúaralain**.

"Así como", maacá, músiacá. Ejemplos: Tu cabeza es así como la mía, **maacá tequí, piquí**; tu cabra es del mismo color que la mía, **pucáula, músiacá sutá tacáula**.

"Para que". Esta conjunción equivale al supino latino, y se traduce por la desinencia: **igua**, pospuesta al infinitivo del verbo correspondiente. Ejemplos: Toma, para que comas, **na, picáigua**; ven conmigo para pasear, **púnta tamá guarráitáigua**.

"Aunque", jaitáichi. Ejemplo: No voy aunque me pagues, **mántin sáin tayá jaitáichi piátin**.

VOCABULARIO

Colores:

Blanco, **casútor**.
Negro, **mútsia**.
Rojo, **ishós**.
Amarillo, **maláucats**.
Azul, **guitus, móros**.
Verde, **cotórrojin, calécaléutus**.
Gris, **munáutar**.

(Color del hombre:)

Rubio, **uré atásh**.
Negro, **mútsia**.
Blanco, **casú attásh**.
Sarnoso, **murú atásh**.
Pintado, **chiquirria**.
Jobero, **murú**.
Mancha de la cara, **sunápain**.
Lunar, **shiguéin**.

(Color de las bestias:)

Pintado, **pánchat**.
Bayo, **pái**.
Ajazán, **játsana**.
Oscuro, **sicút**.
Moro, **ratúna**.
Ruano, **ruána**.
Castaño, **ishótai**.
Blanco, **casútai**.
Negro, **mútsia**.

(Color de los burros:)

Blanco, **casútai**.
Negro, **capshírua**.
Ratón, **pushúpush, guáach**.

(Color de las reses:)

Negra, **saguách**.
Sin pelo, **maguálasat**.
Colorada, **arriyuna**.
Baya, **marriatal**.
Pintada, **satá**.
Medio oscura, **júsca**.
Medio colorada, **arrúanash**.
Baya sucia, **páirúsa**.

(Color de los chivos:)

Oscuro, **guarrítai**.
Negro, **mútsia**.
Blanco, **cazútor**.
Pintado, **chiquirriatal**.
Colorado, **ishótai**.
Ceniciento, **sunise**.

(Color de los perros:)

Blanco, **guarrúsa**.
Mapurito, **uyáriguátai**.
Cabrero, **cáurrer**.
Zorro, **guarítai**.
Colorado, **ishótoi**.
Perro fino, **cóital**.
Perro de oreja grande, **guarriómpa**.
Perro de caza, **piichájat**.
¿Qué color es el mejor?, **Jarái anáca mai ouyá?**
¿Qué color tiene tu caballo?, **casátai pumúluin?**
¿Qué vaca da más leche?, **jaráche páa cachíraca mai?**
La cria de chivos es muy lidiosa, **capúles epija cáula**.
El perro es muy útil, **aná er spúla máima casá**.

FRASES HECHAS

En Pancho los niños ponen en un palo alto una tela y cantan un rato; **chayá Páncho tu tepichican neitáin sunáin guané unú jútpuna guané culúl, néirajuin mótsamul**.
Para qué hacen eso?, **jamuinjatuin namuin éra?**
Esa tela se llama: Bandera de Colombia, **tra culúl ca-chínca: Pantéra Colómpia**.
El canto es el Himno de Colombia, **tu éirajushca shirrâ-juinpu Colómpia**.

Qué significa la Bandera?, **casá guayú tu Pantéra?**
La Bandera es la insignia de Colombia, **tu Pantéra shiácuá Colómpia.**

Qué es Colombia, **casá guayú Colómpia?**
La tierra donde hemos nacido, **tu máa ére jeméyuluin guayá.**

Pero yo he nacido en la Goajira, **jeméyútpaje tayá Anóuli.**

Pero la Goajira es una parte Colombia, **tu Anóuli shipá Colómpia.**

Tú eres goajiro de Colombia, **guayú piá Colómpiaje.**

Qué colores tiene la Bandera?, **jarát zuutáca Pantéra?**

Tiene tres colores: amarillo, azul y rojo, **apúnin zuutá; maráucats, gúitus, je ishós.**

Qué significan esos colores?, **jamárushe zuutáca?**

El amarillo significa el oro de Colombia, **maráucats shiácuá tu orro Colómpiaje.**

El azul, el mar que baña nuestra tierra, **tu gúitusca shiácuá palá tu zóojaca guoumáin.**

El rojo, la sangre que derramaron nuestros próceres contra los enemigos de Colombia, **tu ishósca shiá jushá, quénaca sunáin átcagua gualáglayu sumá juugnú Colómpia.**

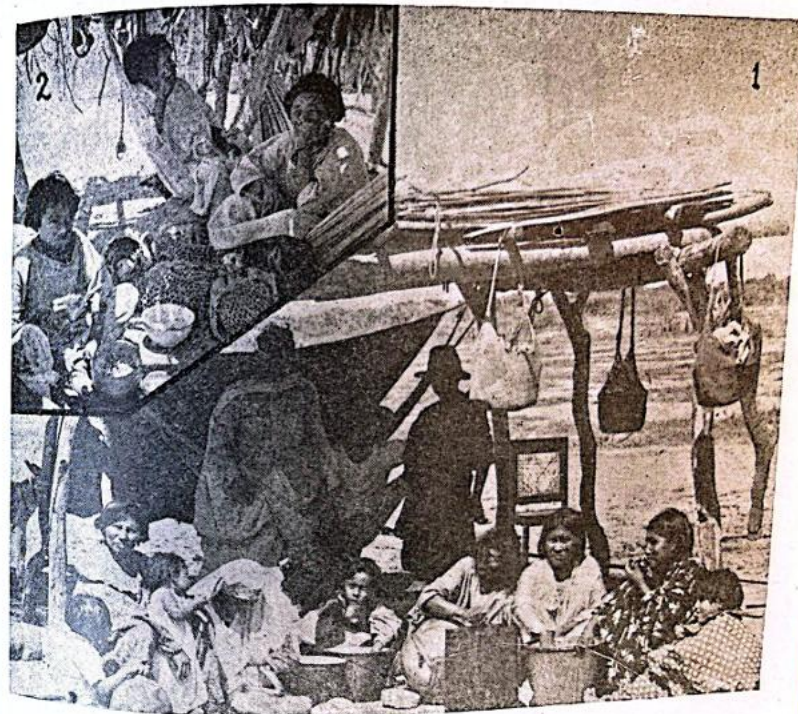
Ama mucho a Colombia, **áis pupúla maí Colómpia.**

Ama mucho a la Bandera de Colombia, **áis pupúla maí Pantéra Calómpiaje.**

Lectura Décimasexta

LA IMEMA

1. Hay muchas cosas buenas y también repugnantes entre las costumbres de los goajiros. Una de estas últimas es la Imema, con la cual se emborrachan los indios.
2. Voy a contaros cómo se prepara la Imema.
3. Se muelé primero el maíz, y luego se cocina y se masca. Una vez mascado, se hacen unos bollos y se ensaliva toda la masa; la mezclan con agua y la depositan después en tinajas, donde queda fermentando por tres o más días. Dicen los indios que la Imema es caliente como el aguardiente; es el aguardiente de los indios pobres.



INDIAS HACIENDO LA IMEMA

Las otras están guardándola para que fermente.



4. Los indios hacen la Imema para convidar a sus vecinos a hacer corrales, para animar los bailes, arreglar los arroyos, limpiar las rozas y para acarrear puntales, etc.
5. La Imema no sólo se hace de maíz, también se hace de batata, yuca, auyama, patilla, iguaraya y de muchas frutas más.
6. La Imema que se hace de batata se llama: **jaishima**; la que se hace de patilla se llama: **calapásuma**; la que se hace de iguaraya se llama: **yosúma**; la que se hace de auyama se llama: **guíruma**; y la que se hace de yuca se llama: **áima**.
7. Ensalivado el maíz mascado, se prepara un caldo. Creen los indios que éste es buen alimento porque lo hacen las indias. Estas son las que llaman a los indios a los trabajos.
8. La manera de hacer la Imema da a entender que no puede ser buena para la salud de los indios, que la comen, pues las indias echan el maíz mascado e impregnado de saliva en tinajas para que fermente más pronto.
9. La Imema es una bebida que debiera estar prohibida, pues ella sirve para propagar las enfermedades de las indias que la preparan.

Poró áipirua mui Áshajaca

IMÉMACAI

1. Es casá e anáin, ézia casá querrálaca náinjaláin na guayúcana; shiá guané tu Imémaca, anás spúla epérrua.
2. Tacújainpala zucúaipa tu Imémecat.
3. Omólojunus parájana tu máiquica spúla suláujunájatuin, áijunus yajá, je újol, oyotúnus surú jurá, sujúru-lujunáca sumá guín, maacá piénchi cá spúla jashúinjatuin. Jáis mái músaca sáin aguarriénta; na aguarriéntase guayú majúshi, áis mái zúlia aguarriénta.
4. Anás Iméma shquíra culála, oyónnaja, suáchira amáa, je luópu, je óusa, je alatá unú, shiáiria áinjunus sumá.
5. Nápots máiqui sumúigua tu imémecat: jaishi, ái, guiru, calapas, yosú, óuraca mushía casá máima.
6. Tu jaishica, jaishiina munús; tu calapásca, calapásuma munús; je yosú, yosúma munús; je guiru, guiruma munús; je ái, áima munús.

7. Éirajunus máiqui újol shirá tu aláujatca nasácajunaca guayú majáyunnu sunáin aláuja, je éiraja spúla jeme-túinjatuin, acá naláujain guayú majáyunnu, musúle sucúaipa tu iméma, munácal natúma guayú.
8. Je sucúaipa tu imémecat nópots napúla guayú, scá sumájatuin suguá guayú, majús namuín nalérumuín, acá palirain tu újolcat zumá tu aguáguaca majúcalacá namuín, spúlajátpaje mulé jashúinjatuin suláujanaca nópots shirrétuín guané casá.
9. Nópots anáin spúla ecúna guané casá ecá muín, sucúaipa maacá tiá anás spúla óulana; máima nuléje ayúlin sulújejana sayúise guayú, scá aláujaincat éca ayúlin alátas zúlia nanáinmuín guayú ecáca.

ANALISIS

Ezia, como.

Querrálaca, repugnante.

Imémecat, la Imema.

Epérrua, borrachera.

Zucúaipa, como se hace.

Omólojunus, molido, viene de: **omólojush** y está en participio pasivo.

Suláujunájatuín, mascar, es presente de subjuntivo del verbo: **taláujush**.

Yajá, bello.

Sujúrulujuináca, revuelto, participio pasivo, sustantivo del verbo: **tajúrulujuín**.

Jashúinjatuín, agriarse, viene del adjetivo: **jatúsh** convertido en verbo.

Óusa, trabajar, viene de **óusush**.

Aláta, acarrear, procede del verbo: **talátuín**.

Sumuiga, solamente.

Jaishí, batata.

Guíru, auyama.

Cálapas, patilla.

Munús, se llama.

Éirajunus, ensalivado, procedel verbo: **éirajush**.

Shirá, caldo.

Aláujatca, mascar, procede del verbo **taláujin**.
Jemétuínjatuín, para hacerlo sabroso, viene del adjetivo: **jeméts** convertido en verbo.
Naláujain, lo masca.
Munácal, lo llaman.
Palirain, revuelto.
Spúlajátpaje, para que, es la preposición **spúla** convertida en verbo.
Suláujanaca, mascado, viene del verbo: **taláujin**.
Shirrétuín, estar a favor.
Sayúise, enfermedades.
Nalérumuín, en su estómago.

Jornada Décimaséptima

LA INTERJECCION

Una misma interjección denota varios sentimientos, según el modo de pronunciarla. Aquí enumeraremos las principales interjecciones, que suelen usar los indígenas en su vida hogareña.

De dolor, **¡te! te! ay! ay! áinsu! áyauné!** Estas interjecciones las repiten varias veces.

De admiración, **¡atác! acháa! atée! áishaja! anástateje!** (¡qué bonito!).

De broma, **¡jiétsatí! jiétdó!** (¡como si yo fuera mujer!).

De alegría, **¡aná!** (¡bien!), **¡tatánajut!** (¡amigo!), **¡táne!** (¡cuñado!), **¡gualé!** (¡compadre!).

De valor, **¡putútula!** (¡con brío!), **¡jáchechon!** (¡ligero!), **¡cálapu!** (¡date prisa!).

De deseo, **¡áitualá!** (¡ojalá!), **¡áitua máira!** (¡ojalá fuera así!), **¡anáguatchi!** (¡te está bien!).

Expresiones Varias

¡Jalian! (¡cuidado!).

¡Za, za, za!, (¡arre, arre!) a los animales.

¡Jo, jo, jò!, cuando se le está cayendo la carga a los animales en los viajes.

¡Jiétta!, (¡espera!).

¡Serrá!, la usan para espantar a los perros.

¡Quéneléca!, (¡qué lástima!).

¡Piá quéguainca!, (¡tú tienes la culpa!).
¡Tayá casítca!, (¡yo fui!).
¡Aléeyan!, (¡asi son ellos!).
¡Ajá!, (¡viva!).

VOCABULARIO

Bastimento, **nemía**.
Ascendientes, **guapúreruacan**; **láglayucan**.
Descendientes, **guachíquijen**.
Roza, **yúja**.
Fiesta, **míira**.
Baile, **oyónnaja**.
Casamiento, **amánnaja**.
Corrida de caballos, **zuáchira amáa**.
Juego de flechas, **chípa**.
Juego de cabrita, **cáulaya**.
Juego de fuerza, **átchinjirrá**.
Herrada de animales, **ejérraja**.
Guerra, **átcagua**.
Pleito, **púrchi**.
Cobro de guerra, **ounúgua**.
Cobro de matrimonio, **apágnua**.
Lloro, **alapája**.
Huérfano de padre, **mashíshi**.
Huérfano de madre, **méish**.
Huérfano de padre y madre, **móutshi**.
Cadáver, **ótuin**.
Padrasto, **zushíu**.
Madrasta, **záir**.
Hijastro, **schónya**.
Hermano de padre, **sanú**.

FRASES HECHAS

Hoy estamos de fiesta, **sóu caí tu míira**.
El Misionero está en Maicao, bautizando a los indios y civilizados, **Cápchina cha Maicáo oyotúna sáu guayú je arijuna**.
Mis mayores no sabían eso, **guapúreruacan nápots natújain sáu**.
Tráeme bastimento para mañana, **pucólojuin temía spúla guáta**.
Este collar es un cobro de guerra, **tu aglijena ounúgua**.
Ten lástima de mí, soy huérfano, **pumúliaja tayá, móutshi tayá**.

Ay! ay! ay de mí!, **áytúasia maí tayá!**
¡Cuidado conmigo!, **¡jalían tayá!**
Cómo fué eso?, **¡jamájatca?**
Dale duro!, **¡áisulia putúma!**
Qué asco!, **¡charrútcaacá maí!**
Espacio! poco a poco!, **¡jiéttachon putúma!**
Adiós!, **ounúsh tayá!**
Piensa en Dios, **e punáin Maléiguacai**.
Acuérdate de Dios, **zotó páin Maléigua**.
Dios es tu Padre, **Pushí, Maléigua**.
Déjalo para después, **pupúta páinjer mapá**.
Sálgase de aquí, **pujúita yáje**.
Pobrecito! me da lástima!, **¡mulíesh maí, tamúliajuin!**
Qué lástima, no vuelve más!, **¡quénaca maí, nójoler aléjuin!**
Qué lástima, se muere!, **¡quénaca maí, óuter!**
Solamente porque es él, **shiáca scá niáin**.
Lo hago por ser tú, **táinjuin scá piáin**.
Lo hago por tí, **táinjuin páu**.
Yo no creo que él sea así, **shiáleja maí**.
Yo no lo creo, **nójots tanóujain**.
Espérate que viene ahí, **jiéttá, ishéiria**.
Todavía respira, **anúya náin**.
Ya murió, **ácajas náin**.

Lectura Décimaséptima

APRESURATE, HIJO, APRESURATE

1. Ay! ay! decía el enfermo, quejándose de tanto dolor; su cabeza le dolía. Animo! le decía el piache, tú vas a sanar pronto; mis espíritus así me lo han dicho; aunque estés grave y creas que vas a morir, no te apures. Caramba! yo soy apto para curarte! Qué quieres conmigo? dicen siempre los espíritus, cuando voy a tratar a los enfermos, pero yo les digo: este enfermo es mío, no le ha llegado la hora; y después hablo al enfermo y lo curo; luego le mando salir fuera del rancho, pues ya está bueno. ¡Con brío! corre, corre! oh! se pasó el peligro!
2. Vea qué caso! El indio está sano y tiene miedo de salir del rancho, ¡oh, no tengas temor! A estas palabras salta de gozo de su chinchorro, y me afaman él y todos sus familiares por mi ciencia.

3. Yo mando hacer la fiesta de una corrida de caballos.
4. Ahí vienen los indios contentos.... ¡Cuidado, amigo! que te van a pisar!, esos animales son briosos! Míralos bien! So! so! dice uno a su caballo; y el otro espanta las gallinas del rancho, diciendo: ¡piu! piu! piu! Espera, dicen los de atrás; vamos a llegar juntos. Arre, arre! grita el primero: yo quiero llegar delante, para que todos vean que mi montura es de rico.
5. Atiende! dice su hermano; mi caballo va a ganar, míralo cómo brinca y corcoba.
6. Ay! ay! ay!, me caí, dice un indio borracho, al ser empujado por el jefe. Ténme lástima, que yo no soy perro; pero tú eres mi jefe.
7. Venga la alegría! corra la botella! ron! ron! ron!. El enfermo ha sanado y el espíritu quiere volver, pero nosotros lo espantaremos con el ruido de nuestros caballos y los gritos que daremos.
8. Bien! bien! así se corre!
9. Dale, hijo, apresúrate; no te quedes. ¡Cuidado! vamos! Mi caballo ganó.

Poró acárrach mui Áshajaea

PÁTALA, TACHÓN, PÁTALA.

1. Te! te! matásh chi ayúcai, alétashi, sumá náalin; tu ni- quicat áis namuín. Atútula páin, numúsh chi óushcai. Anéche piá, jáchechon! mushi taséyutcat, jaitáichi mayéins maí piá, jalia ashápaja piá! Áishaja! tutúsh tayá spúla éiyaja! Casa puchécaca tanáin, mushi guané taséyu? Tounápa émui taayúshi surú tamuín! Maláshia tayá! Páguala tamúshi, je ayúcai chi táin, mantúnlia nucália je mapá táshajain numá chi ayúcai schiquije téiyajuin, je mapá tajúitirrin suléje nipia, anáichpaje sumá atútula. Ja! ja! anáichi, ácajas guanurú!
2. Pirrajá mulé! Guayúcai anáichi, sumá méimoluin, nójots ojúiten surúje nipia! Jalia! jalia! imólaja piá! je nápapa muin tanúiqui alguátashi sumá talatá surúje noulá, je mapá naguájin tachiqui, je napúshican sáu tu tatújaca.

3. Alguátash tayá sumá áinja miira guané zuáchira amá.
4. Naséinnu na guayúcan sumá talatá. Jalia tatánajut! sulicale pau neejéna na sarrénuca pirrajá maí. Za, za, za! mushi guané sumuín neejéna; je guané naatájuin calínacan záin míchican, mushi: za, za, za!. Paatápaja! mushi nachirujanacá, ántinjana guayá sumá cótta. Co, co, co! mush chi parájanacat, ántesh tayá jupúlerua teejéna seejénapula guashír.
5. Piraca! mush nuála, acánajechi teejéna, pirajále sumá nuatáins, je nochóconojuin.
6. Te! te! te! ajútesh tayá, mush guané guayú epétshi sau noutúmuin achiqui nutúma chi suláglaca miira. Cálín tayá! Nójots errúlin tayá! surú taláglain piá.
7. Sánta tu talatásca, suáta tu potéyacat. Aguarriénta! aguarriénta! anás chi ayúicat! Antesh chi guanurúcai! Je nántale guaguáterresh stúma spísana gueejéna, je sumá guequisat.
8. Anás! anás! anás! múshia aguáterra!
9. Pátala, tachón, pátala! Jalia, macáta piá! Jáuya! jáuya! jáuya! Acánajush teejéna.

ANALISIS

- Matásh, dice, es lo mismo que: **músh**.
 Alétashi, quejándose, procede del verbo: **alétash**.
 Náalin, su dolor, viene del verbo: **áis**.
 Atútula, aliéntate, procede del verbo: **atútush**.
 Taséyutcat, mi suseyú.
 Tounápa, cuando me vaya, gerundio del verbo: **ounúsh**.
 Maláshia, no soy cobarde.
 Páguala, quitate, imperativo del verbo: **águálash**.
 Mantúnlia, no ha llegado.
 Nucália, su día.
 Téiyajuin, yo curo.
 Tajúitirrin, mando salir, presente de indicativo del verbo: **ojúitush**, forma eficiente.
 Anáinchpaje, estaría bueno, pulscuamperfecto del ad-
 jetivo: **anásh** convertido en verbo.
 Méimoluin, tiene miedo.
 Nápapa, cuando oigas, gerundio del verbo: **ápush**.
 Naguájuin, me afaman, procede del verbo: **aguájush**.
 Zuáchira, corrida.
 Tatújaca, mi ciencia.
 Naséinnu, llegaron, procede del adverbio: **láá**, que es lo mismo que **chayá**.

Sulicale, písale, viene del verbo: **alícush**, y está en imperativo.

Sarrénuca, cerrero.

Naatájuin, espanta, procede de **atájush**.

Patápaja, apresúrate, imperativo del verbo: **ashápash** (arriberos: **atápajash**).

Nachíruajanaca, el que va delante.

Ántuinjana, llegada.

Seejénapula, caballo de.

Nuatáins, brioso.

Nochóconojuin, corcoba.

Noutúnuin, empujado, procede del verbo: **outúnush**.

Sánta, cuando vengas, viene del verbo: **ántush**.

Suáta, corra, procede del verbo: **alguátash**, especie de aféresis.

Guaguáterresh, lo espantaremos, viene del verbo: **alguátash**, se le suprime la l.

Spisana, ruido.

Guequisat, nuestros gritos.

Pátala, apresúrate.

Jornada Décimoctava

SE ENRIQUECE EL LEXICÓ GOAJIRO

El idioma goajiro tiende a modernizarse: a) con la introducción de ciertos modismos; b) la nueva cultura que se está extendiendo entre el peninsular; c) y el capricho lingüístico de nuestro indígena.

A tratar estos tres puntos se limitará la última **jornada** de **GUIA GOAJIRO**, a lo que añadiremos unas palabras sobre el canto criollo.

a) Desempeña un papel interesante la consonante "r" en el idioma goajiro, pero la facilidad de pronunciación de ciertas palabras según el lenguaje castellano está acostumbrando al indio a usar la "l". Nosotros no aprobamos esta novedad, pues con ella pierde el goajiro mucho de su sonoridad y melodía. Nuestros lectores observarán que en el transcurso de este viaje literario hemos puesto algunas palabras con "l"; esto no quiere decir que seamos partidarios de que se pronuncie con esta letra; lo que nos proponemos es hacer una distinción entre las palabras en las que la "r"

tiene su sonido propio y aquellas en las que la "r" tiene su sonido figurado; en ocasiones las mismas palabras (raras veces) unas veces las escribimos con una letra y otras con la otra; esto obedece a que el contexto de la lectura hace recalcar más un sonido que otro. Cuando aparezca una palabra con "l" deberase tener presente la observación que muy atinadamente hace Monseñor Celedón, cuando dice: "Los goajiros al pronunciar: **lágla** dicen poco más, o menos: **jrájra**, con una aspiración antes. Es parecido al sonido de la "r" griega, con espíritu rudo, como en las palabras: "**riza**", "**ruma**". No debemos dejar que prospere esta novedad de sustituir una consonante por otra, aunque sea más fácil la pronunciación de la "l" pues esto vendría a ser un síntoma de decadencia en el hermoso idioma Goajiro.

b) Como el número de civilizados establecidos en la región es cada día mayor, debido a que el indio ha depuesto su natural fiereza y a que busca civilizarse, hemos notado en el criollo una inclinación marcada a querer hablar el castellano, por eso va aprendiendo ciertas palabras y las pronuncia con satisfacción, creyendo que ya habla el lenguaje del civilizado.

Para darle cabida en el léxico goajiro a algunas palabras de nuestro idioma proceden de este modo: 1º Si es verbo le ponen como afixo la vocal **a** y suprimen la consonante final, v. g.: rezar, bautizar, leer, etc., lo goajirizan diciendo: **aréza**, **aguáutisa**, **aléa**, etc. Nótese que en la pronunciación si entra alguna letra que no aparece en su abecedario, la sustituyen por otra, según capricho.

2º Si lo que quieren pasar al goajiro es un sustantivo, si la primera vocal es **a** la cambian por **o**, ó por **e**, v. g.: Camión, pantalón, camisa, dirán: **quémion**, **cómion**, **póntolon**, **comisa**, **quemisa**, etc. En los otros sustantivos no cambian más que la letra que ellos no pueden pronunciar, v. g.: Uribia, Vicente, etc., dirán: **Urrípia**, **Pisenta**, etc.

3º Los adjetivos todos toman terminación femenina: bonito, cachaco, barato, etc., suena así: **poníta**, **cachaca**, **parata**, etc.

c) La mentalidad del goajiro ha ganado inmensamente con el continuo trato con el Misionero.

Antiguamente cuando un indio enfermaba se creía perdido y se desesperaba, cargado con la idea de que **Ichaneta** (espíritu malo) le había herido con misterioso puñal, ó flecha y por esa herida habían pasado al interior de su cuerpo

los **guanurús**, (espíritus de la enfermedad) los cuales no deberían salir de allí sino después de llevarse su alma. Esta idea formaba parte de su vida, y por eso la enfermedad era en ellos compañera inseparable de la muerte, y esto les atormentaba y les aceleraba el paso al otro mundo.

Desde muchos años a esta parte, o sea desde que el Misionero puso su planta en la Goajira les ha enseñado prácticamente en los Orfanatos y en los ranchos de los enfermos la eficacia de los medicamentos civilizados y además la necesidad que todos tenemos de acudir a Dios, (**Maléigua**) que es nuestro Padre, en demanda de salud. Ya hoy, no nos sorprende ver la conformidad con que el goajiro soporta los dolores de la enfermedad, la prontitud con que acude a Uribia y a nuestros Orfanatos cuando se halla enfermo, solicitando medicinas, y sobre todo ya estamos oyendo en goajiro esas exclamaciones propias de un civilizado, bien civilizado: "Señor, haz que el médico acierte a darme una buena medicina. — **Maléigua, áis pupúla Tóctor spúla anáin tayá.** Señor, en ti confío. — **Tamá plá, Maléigua.** Madre María, confórtame. — **Máchon Marria, pumúliaja tayá.**"

Y cuando ve cercana la muerte, no se desespera sino que se entrega en manos de Dios, pues ya sabe que después de esta vida hay otra, que para el que se porta bien con **Maléigua** es feliz. En tal virtud los goajiros, que antes sólo sabían hablar con los goajiros, hoy saben hablar también con Dios, su **Maléigua**. De aquí el empleo de estas nuevas palabras: **aréza, Zléla, Impiérna, pecáta, Sánta, Máchon Marria, Culésia**, etc.

d) También debo hacer referencia aquí al canto goajiro, pues por el sinnúmero de desinencias empleadas, desfigurán las palabras, hasta el punto de que difícilmente entienden su significado el que no está bien al corriente de ellas. Este indio en sus largos ratos de ocio todo lo canturrea, y como necesita quitar y poner sílabas para llenar las exigencias métricas del verso, usa mucho las figuras de dición, especialmente la parágoxe y la apócope.

Las diciones más en uso en el canto de este peninsular y que posponen a las palabras son estas: **ne, maí, malné, ti, tiá.** Las palabras que más suelen mutilar son: **tayá, guayá**, las preposiciones afijas a los nombres y verbos, y el pretérito perfecto, los imperfectos y pluscuamperfectos.

A continuación presentaremos un canto goajiro, interpretado por este indio con mucha frecuencia en casi todas las circunstancias de su vida, especialmente en sus viajes; el canto se titula: "**Cacúash amán**" — "El caballo caminador". Son muchas las letras que se le adaptan, nosotros en gracia a la brevedad, sólo trascribimos tres. El **érraja** (canto) se interpreta de esta forma: Se canta la primera letra, se repite la misma melodía con la boca cerrada; luego la segunda letra, vuélvese a canturrear con la boca cerrada lo mismo y después sigue la tercera; a veces no se canta toda la letra, sino que se interrumpe a voluntad, o se pronuncian unas palabras y las otras se interpretan entre dientes. Cuando el cantor va acompañado, a intervalos charla con el otro, y si no, guarda un rato silencio, como descansando y pensando en la otra letra que tiene que cantar, etc., y de esta manera le va dando más variedad al viaje.

VOCABULARIO

Callo, **shishires** (se añade de la mano o del pié).
 Carnada, **shiméya** (cebo).
 Cobre, **cóure**.
 Cólico, **ounájlral**.
 Chato, **potót elchi**.
 Chicharra, **calré**.
 Estribo, **cúshapala**.
 Herido, **cárlash**.
 Jaboncillo, **uchíchl**.
 Lobo, **epéyul, itts**.
 Mono, **juchí**.
 Nigua, **shée púlucu**.
 Nuera, **sáuru**.
 Periquito, **pepichen**.
 Tinaja doble, **Juráchonnl**.
 Gancho (animal), **quécerrá**.
 Guarda tinaja (animal), **guáttatlnáca**.
 Guineo seco, **Joró**.
 Verapillo, **Jontaréigua**.
 Pilón de azúcar, **camálchl** (nombre de un cerro del Cabo de la Vela).
 Vlotante, **torótoro**.
 Cereza, **Jálpal**.
 Jobito azul, **shoó**.

FRASES HECHAS

(Ante la Autoridad)

Voy a poner mi queja ante el señor Comisario, Ashaj-
ainjach tayá numá chí Comisáriacai.

El señor Comisario está en Uribia, esh Comisáriacai
chá Urrípiá.

¿Qué se te ofrece, amigo? casá guayú, tatánajut?

Vengo a verme con Ud., ánych tayá terrajinjach pumá.

¿Qué te pasa?, casá guayú?

Me han robado un burro, alguájunush guané pulico tá-
muín.

Váyase y dígaselo al Corregidor, puná émui Córrejitor,
puchúnta numuín.

¿Quién ha sido el ladrón?, jarái chí curúaraicai?

Un indio de Juyásirain, guané guayú chayá Juyásirain.

Pero tú que le has hecho a él?, casá páinjalaca núlia?

Yo?, nada, tayá? máinrinsai.

¿Tú conoces al ladrón?, pirrájin chí carúaraicai?

Yo no le conozco, pero sé que es de Yuna, nójoish te-
rrájin, terrajáshpaje niá chejéguai Yúnaje.

¿Porqué lo sabes?, jamús putújacaacá nau?

Porque le seguí las huellas, ácaja tanájuin núui.

Voy a averiguarlo, tasáquirapala anáichi.

Voy a pasarle una nota al Corregidor, tacújer nuchi-
qui numuín Córrejitor.

Hay que castigar al ladrón, présas stúma tu carúarat-
cai.

Quiero que lo persiga la policía, tachécuin numuín tu
polisiacan achírúa.

Es aquél que huye hace el bosque, niá chí alúatacai
sáincuín mojúi.

¿Y porqué huye?, jamúsh nulúatacaacá?

Porque me vió que acudí a Ud., ácaja nírín tayá émui
piá.

El señor Comisario no está aquí, nójoish yáin Comisá-
riacai.

Se fué a Maicao a arreglar un pleito, ichá Máicaomuín
errajáin guané átcagua.

¿Cuándo volverá, jáujech aléejuin?

Dentro de tres días, schíqui apúnin caí.

A LA GUAJIRA

Qual inmensa atalaya del Caribe,
sombreada de salinas y cardones
La Guajira, su faz, la mar describe
adornado de espumas sus playones.

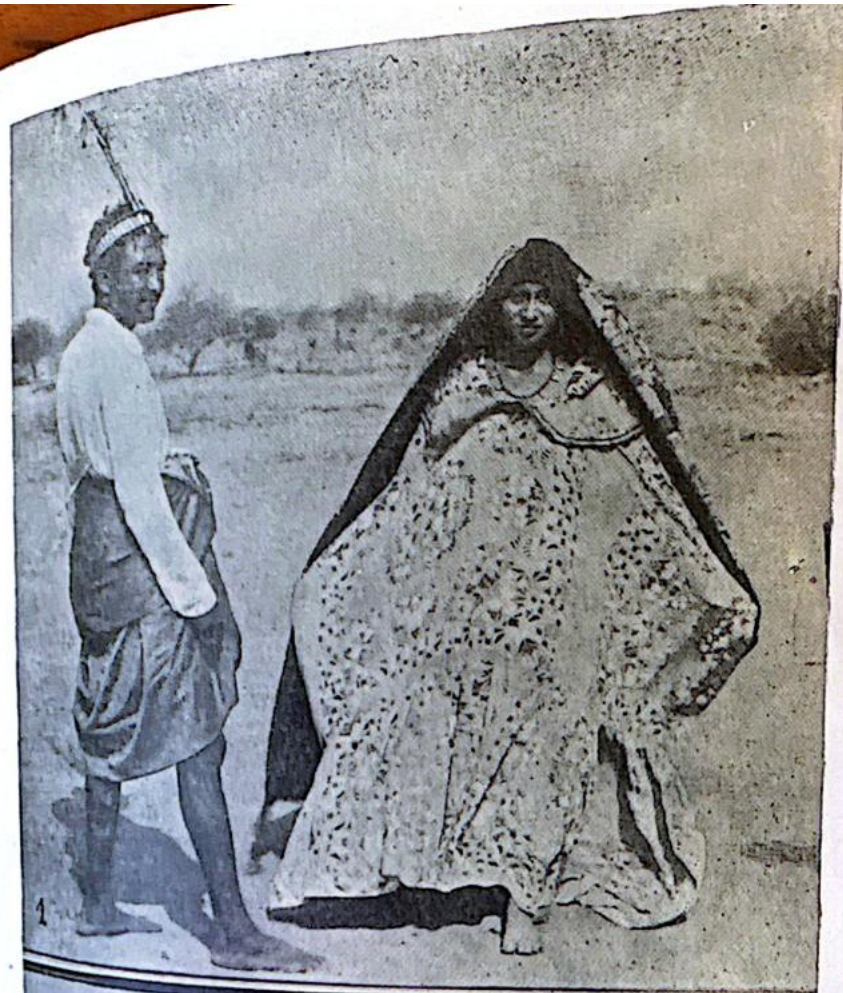
India, altiva, la gente que allí vive
obstentaccon orgullo tálales dones,
que la historia en sus página revive,
venciendo a los iberos batallones.

Coronado altanera, su diamema
con Macuira, Cosinas y Jarara
ciñe el Cabo la Vela, por emblema

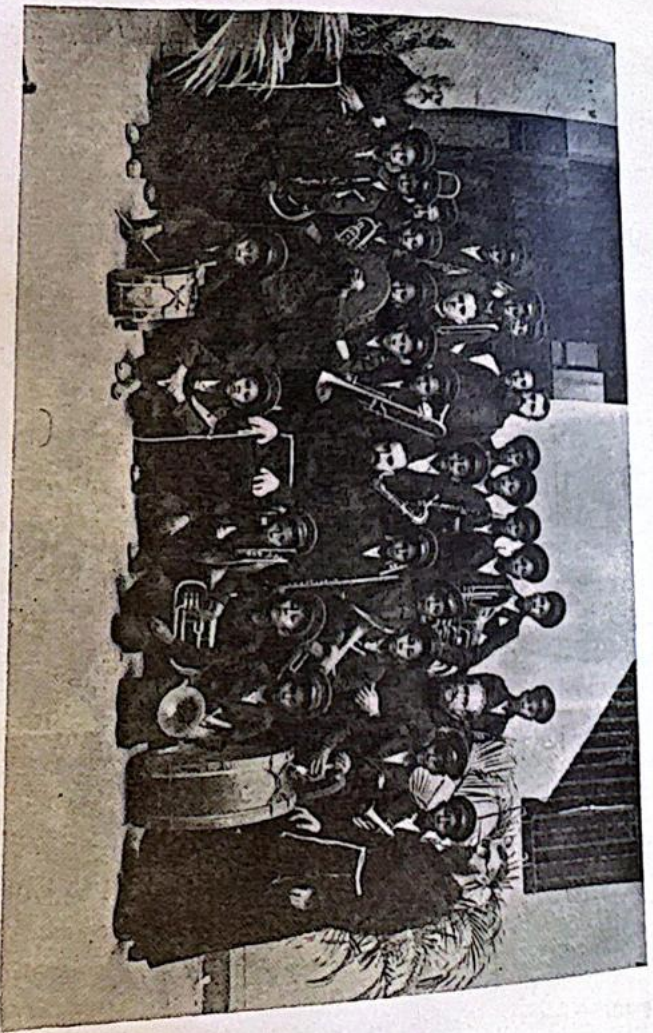
Y tejiendo su manto soberano
en Manaure, Portete y Bahiahonda,
cubre, Los Mánjes, suelo colombiano...!

HERNANDO HOLGUIN P.

Uribia, febrero 1951.



BRIT. COL. INDIA - I. Diagoniéndes



LA BANDA DE MUSICOS DEL ORFELINATO DE SAN ANTONIO

Lectura Décimaoctava

SOLO MIRANDO LAS CARAS, CONOCERAS QUE SON INDIOS

1. Muchos indios goajiros ya saben que sus hijos quedan muy bien educados en los Orfelinatos de los Padres Misioneros.
2. Ya la obra civilizadora hace muchos años que comenzó. Los primeros que se educaron en Pancho y Nazaret, hoy son padres de familia y como están satisfechos con la educación recibida, ahora buscan para sus hijos la misma escuela y hasta los mismos maestros, que ellos tuvieron.
3. Hay Misioneros que tienen en la Goajira treinta años. Hay tres que hace cuarenta años que están enseñando a los indios goajiros. Los indios los quieren mucho y ellos también los quieren.
4. En la Goajira hay escuelas para los civilizados y para los indios.
5. Son escuelas para civilizados las que hay en el Pájaro, Manaure, Bahiahonda, Carraipia, Carrizal, Uribia; la del Cardón es para indios y civilizados.
6. Son escuelas para sólo indios: el Orfelinato de San Antonio y Nazaret.
7. De estos Orfelinatos han salido indios muy bien educados.
8. Este retrato es muestra de ello.
9. La manera de vestir estos indiecitos, su porte, su organización, están diciendo, que estos indios, no se parecen a los demás indios, más que en la cara.

Poró mequízat mui Àshajaca

PIRRAJÁ MULÉ NOUPUNA GUAYÚ PUMÉN

1. Máima guayú atúja sáu anáin, na nuchónyuca namá na Cápchinacan.
2. Cacálian equirrajuin na Cápchinacan yayá. Je na equirrajunaca parájana Panchomána, je Amúrrule cachonshí jóru, je nayá talátushi sumá tu equirrajunaca nachónyu muin, je jóru achájashi spúla equirrajunaca nachónyu tu Orpelinátoca, sumá nachájain chí equirrajaca namuín.

3. Esh Cápchina apúni squi juyá yápuna. Eshi apúnuin Cápchina piénchi squi juyá yápuna. Nachécuin maí na guayúcan, je na guayúcan nayá.
4. Jé Anóule es equirrajía namuín na guayúcan, je namuín na arijunacan.
5. Je tu equirrajía yarácat: Yosúru, Acuálu, Ottónmuin, Urímout, Cárripia, óuraca Ichípia; je émui tu Guarirrajáucac ounúshi arijuna namá guayú.
6. Jé tu equirrajíacac Panchomána, je Amúrrulu namuín-jat ná guayúcan namuigua.
7. Je nalúje Orpelinátocac ojútushi guayú anéshi.
8. Ayácuacac tu éyatas tu anácat.
9. Tu nashécat, tu náinpalacac, tu nashágualayácat mus guamuín je guayúcan na guayús mulé noupúna.

ANALISIS

- Pirrája**, imperativo del verbo **errúsh**, ver.
- Pumén**, futuro del verbo **mush**, decir.
- Nuchóyucan**, hijos de indio.
- Equirrajúnaca**, los primeros discípulos.
- Cachónshi**, padres de familia; la **ca** inicial es afirmación, es decir: si tienen hijos.
- Achájashi**, presente de indicativo del verbo **achájash**, buscar.
- Nachécuin**, presente de indicativo del verbo **tachécuin**, querer.
- Equirrajía**, escuela.
- Yarácat**, son de.
- Yosúru**, El Pájaro.
- Acuálu**, Manaure.
- Ottónmuin**, Carrizal.
- Urímout**, Bahía Honda.
- Ichípia**, Uribia.
- Guarirrajáucac**, El Cardon.
- Éyatas**, es una muestra.
- Náinpalacac**, su figura.
- Nashágualayácat**, su posición.

SUMARIO

Dedicatoria	1
Conceptos	3
Dos palabras al lector	6
Reglas para el uso de las letras que tienen doble sonido	7
Jornada primera (Pronunciación)	8
Lectura primera (Este indio sabe leer)	11
Jornada segunda (Artículo)	15
Lectura segunda (La Iglesia de Manaure)	18
Jornada tercera (Nombre)	21
Lectura tercera (La herrada de animales)	27
Jornada cuarta (Adjetivo)	30
Lectura cuarta (Sobre la Goajira)	36
Jornada quinta (Pronombre)	39
Lectura quinta (Una familia goajira)	43
Jornada sexta (Pronombre relativo)	47
Lectura sexta (El esqueleto de un ternero)	51
Jornada séptima (Generalidades de los verbos)	54
Lectura séptima (El piache)	58
Jornada octava (Conjugaciones)	61
Lectura octava (El limosnero)	65
Jornada novena (Primera conjugación)	68
Lectura novena (Un retrato)	82
Jornada décima (Verbos irregulares)	85
Lectura décima (El verano en la Goajira)	93
Jornada undécima (Voz pasiva)	96
Lectura undécima (Un paseo para conocer la Goajira)	102
Jornada duodécima (Irregularidades pasivas)	105
Lectura duodécima (La salina de Manaure)	109
Jornada décima tercera (Forma negativa, etc.)	111
Lectura décima tercera (El lloro)	116
Jornada décima cuarta (Adverbio)	119
Lectura décima cuarta (Una visita al rancho goajiro)	123
Jornada décima quinta (Preposición)	126
Lectura décima quinta (La Goajira)	130
Jornada décima sexta (Conjunción)	133
Lectura décima sexta (La imema)	136
Jornada décima séptima (Interjección)	139
Lectura décima séptima (Apresúrate, hijo, apresúrate)	141
Jornada décima octava (Se enriquece el léxico goajiro)	144
Lectura décima octava (Sólo mirando las caras conocerás que son indios)	149

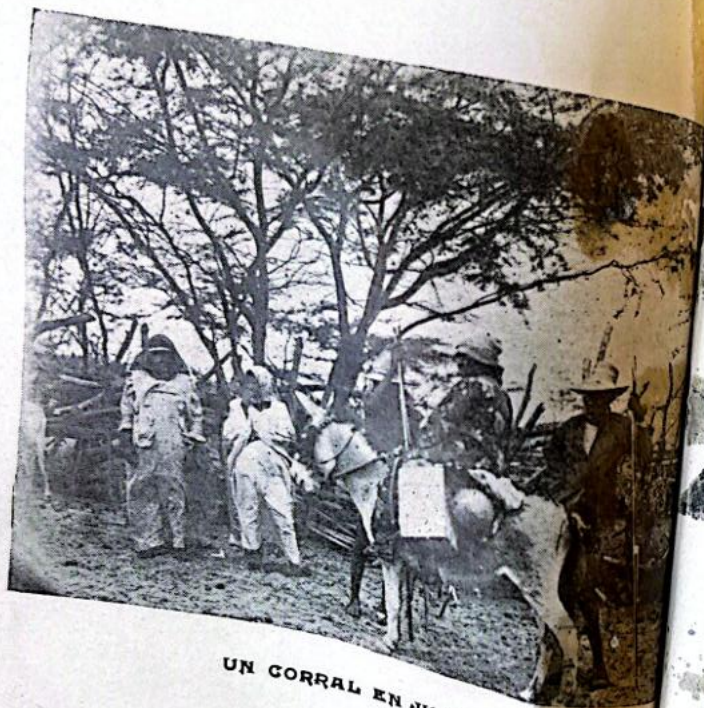
3. Feb. 01

REPUBLICA DE COLOMBIA
BIBLIOTECA NACIONAL
SALA 12
NUMERO 2605-

REPUBLICA DE COLOMBIA
BIBLIOTECA NACIONAL

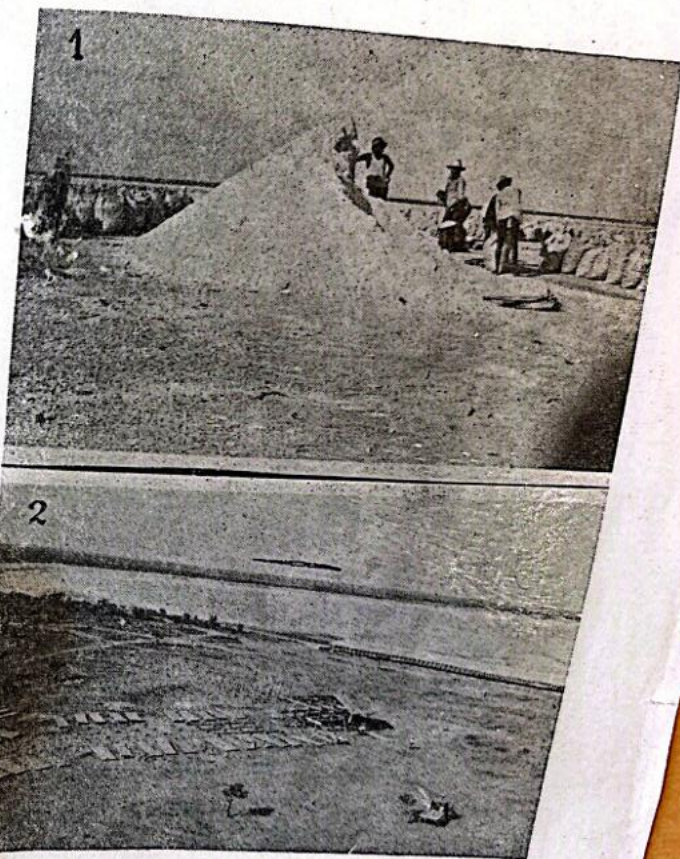
SALA..... 12

NUMERO..... 2605



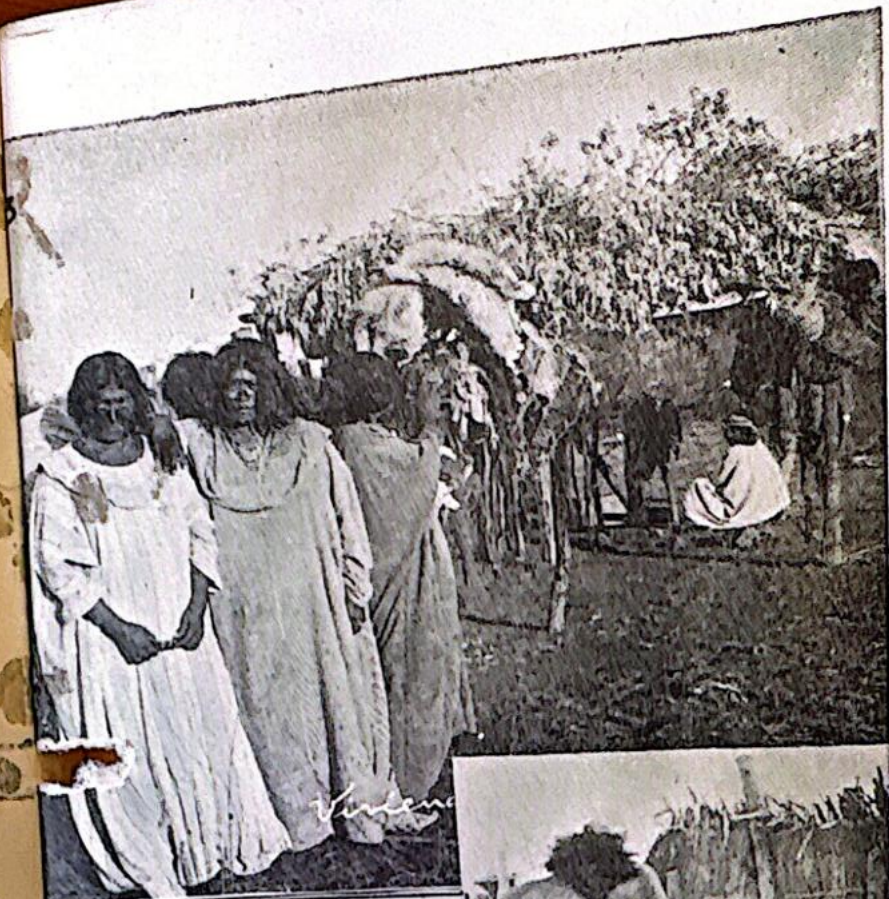
UN CORRAL EN JUYASIRAIN

Handwritten signature or initials.



LA SALINA DE MANAURE

Está cristalizando la sal. Ya cristalizada y recojada.



a Herrada de animales. Sehiqi ejérja murrút.
1.—Calentando los hierros. 2—Marcando los animales.
3.—Los indios desde su enramada contemplan esta operación.

0532493

927997

107



2631

498.6
617984

Loop 1

